



A photograph of a traditional wooden house with a thick, dark thatched roof. The house has a dark wooden facade and a balcony with white railings. In front of the house is a rustic wooden fence and a small garden with several colorful flower pots. To the left, there's a grassy area and a dirt path. The sky is blue with some white clouds.

Kincseink - Települések

Blaga - Grad
Treasures - Settlements
Schätze - Siedlungen
Comorile - Oras

Kincseink - Településekink

Blaga - Grad

Treasures - Settlements

Schätze - Siedlungen

Comorile - Oras

Kincseink - Településekink

Blaga - Grad

Treasures - Settlements

Schätze - Siedlungen

Comorile - Oras



LEADER PROGRAM

www.videki-elmenyek.eu

Zselici Lámpások Vidékfejlesztési Egyesület tervezési területe

Zselici Lámpások Ruralni Udruga Planiranje površina

Planning area of Zselici Lámpások Rural Development Association

Planungsgebiet von dem Verein Zselici Lámpások

Teritoriul Asociatiei de Dezvoltare Regională Zselici Lámpások

Bárdudvarnok	Kadarkút	Patca
Baté	Kaposfő	Rinyakovácsi
Bőszénfa	Kaposgyarmat	Sántos
Büssü	Kaposhomok	Simonfa
Cserénfa	Kaposkeresztúr	Szabadi
Csoma	Kaposmérő	Szenna
Csököly	Kaposszerdahely	Szentbalázs
Fonó	Kercseliget	Szilvásszentmárton
Gálosfa	Kisgyalán	Taszár
Gige	Kiskorpád	Visnye
Gölle	Kőkút	Zselickisfalud
Hajmás	Mike	Zselickislak
Hedrehely	Mosdós	Zselicszentpál
Hencse	Nagyberki	
Jákó	Orci	



Bárdudvarnok



HU Bárdudvarnok Kaposvártól alig tíz kilométerre délnyugati irányban a belső-somogyi dombsok egyik legszebb részén, a Zselici Tájvédelmi Körzetben, illetve annak határán terül el. A település és környéke Somogy egyik legnagyobb közigazgatási területe, hiszen több négyzet-kilométeren szétszóródó tizenhat településrész tartozik ide, mely országosan is egyedülálló. Kadarkút felé van Bárdibükk, ahol idegenforgalmi látványosság a Goszthony-kastély és impozáns parkja. Vele szemben a Goszthony-kúria, a Nemzetközi Üveg Alkotótelep, ahol 1991 óta Nemzetközi Üveg Szimpozionokat rendeznek az augusztus 20-i héten. Itt látható Goszthony Mária festő- és keramikusművész (1893-1989) emlékkiállítása és az üvegszimpozionok kiállítása. Petörke völgyben terül el a Petörke tó. Itt a horgászat kedvelői napijegyet váltva foghatják ki a halakat. A vizet kedvelők pedig strandolhatnak, úszhatnak a tóban vagy napfürdőzhettek a partján. A bárdi településrészről az egykor vasútvonal mentén, a mai kerékpárúton, illetve a főúttal párhuzamos belső úton Kadarkút irányában továbbhaladva hamarosan elérjük Zsippót (ahol egy madárpark tekinthető meg), majd Lipótfát és Bányát, ahol egy üdülőfalu épült.

HR Bárdudvarnok se nalazi na svega 10 km od Kapošvara u jugozapadnom smjeru, u jednom od najljepših dijelova unutrašnjega Somogya, na rubovima prirodnoga rezervata Zselic. Naselje i njegova okolina je jedna od najvećih upravnih jedinica, jer se sastoji od 16 naselja na više desetaka četvornih kilometara, po čemu je jedinstveno i u zemlji. Prema Kadarkútu se nalazi Bardibük, gdje nalazimo turističku destinaciju - dvorac Goszthony te njegov impozatan park. Nasuprot njemu se nalazi istoimena kurija, sjedište Međunarodne staklarske kolonije gdje se od 1991. održavaju Međunarodni staklarski simpoziji u tjednu na koji pada 20. kolovoza. Ovdje je postavljena memorijalna izložba slikarice i keramičarke Marije Goszthony te djela nastala tijekom staklarskoga simpozija. U dolini Petörke se prostire istoimeno jezero, gdje ljubitelji ribolova mogu uz kupnju dnevne karte uživati u svom hobiju. Ljubitelji pak voda se mogu kupati i sunčati. Tragom negdašnje željezničke pruge, na današnjoj biciklističkoj stazi, paralenoj sa magistralnim putem, uskoro stižemo do mjesta Zsippó sa mogućnošću posjete čuvenom ptičjem parku te Lipótfu i Bánya gdje je sagrađeno rekreativsko naselje.



EN Bárdudvarnok is a village situated hardly 10 km southwest from Kaposvár in one of the most beautiful hilly parts of Inner Somogy, in the Zselic Nature Conservation Area. The municipality and its surrounding is one of the largest administrative areas of Hungary because it administers sixteen municipality-parts scattered on several square kilometres which is unique even on the national level. Towards Kadarkút we find Bárdibük where the Goszthony castle and its impressive park are scenic spots. Opposite the castle there is the Goszthony mansion, the seat of the International Glass Symposium, where the Internatioanl Glass Symposiums have been organized since 1991 on the week of the 20th August. Here you can see the memorial exhibition of the painter and ceramist Mária Goszthony (1893-1989) and the exhibition of the artefacts of the symposion sessions. The Petörke lake stretcehs in the Petörke Valley. Lovers of angling may cast for big fish buying a day ticket. Those fond of water can have a swim or have a sunbathe on the shore. Following the ex-railway path (parallel with the main road) along the present bike route starting from Bárd we get to Zsippó where one can visit the bird park and then Lipótfá and finally Báná where a resort village was built.

LÁTNIVALÓK:

➤ Madár és élménypark (Zsippó)

- 7478 Bárdudvarnok Zsippó 50.
- (+36) 82/713-089,
- (+36) 30/517-7430
- www.zsipposzepe.fw.hu

➤ Goszthony-Kúria

- 7478 Bárdudvarnok Bárdibük 12.
- (+36) 82/478-151

➤ Petörke-Völgy – Petörke Portéka (minden második hétvégén)

VRIJEDNO JE POSJETITI:

➤ Pticijski park (Zsippó)

- 7478 Bárdudvarnok, Zsippó 50.
- (+36) 82/713-089,
- (+36) 30/517-7430
- www.zsipposzepe.fw.hu

➤ Kurija Goszthony

- 7478 Bárdudvarnok, Bárdibük 12.
- (+36) 82/478-151

➤ Sajam Petörke-Völgy – Petörke Portéka (svakoga drugoga vikenda)

IT IS WORTH VISITING:

➤ Bird park in Zsippó

- 7478 Bárdudvarnok Zsippó 50.
- (+36) 82/713-089,
- (+36) 30/517-7430
- www.zsipposzepe.fw.hu

➤ Goszthony Mansion

- 7478 Bárdudvarnok, Bárdibük 12.
- (+36) 82/478-151

➤ Fair in Petörke Valley - Petörke Portéka (every other weekend)

DE Bárdudvarnok liegt fast 10 km südwestlich von Kaposvár entfernt, in einer der schönsten Gebiete der Hügel von Inneren-Somogy. Die Siedlung liegt teils an der Grenze und teils innerhalb der Naturschutzgebiet Zselic. Das Gebiet der Gemeinde ist eines der größten Verwaltungsgebiete von dem Komitat Somogy, denn einzigartig sechzehn Teilsiedlungen mit mehreren Quadratkilometern gehören dazu. In dieser Richtung liegt Bárdibükk mit dem Schloss-Goszthony und ihrem imposanten Park, gegen das liegt die Kurie Goszthony und das Internationale Glasschöpfungslager, wo seit 1991 jedes Jahr im Sommer um 20. August internationale Glassymposion veranstaltet wird. Hier ist die Gedenkausstellung von der Kunstmalerin und Keramiker Maria Goszthony (1893-1989) zu finden. In dem Petörke Tal liegt der Teich Petörke. Die Angler können hier für Tageskarte Fische fangen. Diejenige, die die Gewässer mögen, können hier baden und schwimmen oder es ist möglich, an dem Teich Sonnenbad nehmen. Abfahrend Richtung Kadarkút, parallel der Hauptstraße, neben der alten Eisenbahnlinie, die heute als Fahrradweg dient, von der Teilsiedlung Bárd ist bald Zsippó zu erreichen, wo ein Vogelpark zu besichtigen ist, dann sind die Siedlungen Lipótfa und Bánva zu finden, wo ein Feriendorf gebaut ist.

RO Bárdudvarnok se situează în zona cea mai frumoasă a dealurilor Belső-Somogy, în direcția sud-vestică la o distanță de aproximativ 10 km de Kaposvár, chiar la marginea Ariei Protejate Zselic. Localitatea și împrejurimile ei constituie cel mai mare teritoriu administrativ al județului Somogy: pe un teritoriu de mai multe sute de mii de metri pătrați se găsesc peste 16 autorități publice, ceea ce este unic la nivel național. În direcția Kadarkút este situată localitatea Bárdibükk, unde putem vizita atracție turistică constituită de Castelul Goszthony și parcul impozant al acestuia. Vizavi se găsește Conacul Goszthony, Centrul Internațional de Creație de Sticlă, unde începând cu anul 1991 se organizează Simpozioane Internaționale de Sticlă în săptămâna zilei naționale a Ungariei în data de 20 august. Aici mai putem vizita expoziția memorială Goszthony Mária (1893-1989), pictor și olar remarcabil, respectiv expoziția organizată din creațiile realizate cu ocazia simpozioanelor de sticlă. În valea Petörke se află lacul Petörke, unde iubitorii apei se scaldă sau fac plajă pe malul lacului, iar pescarii pescuiesc în urma achitării taxei de o zi. Pornind din localitatea Bárd dealungul căii ferate de odinioară – transformată astăzi în pistă de biciclete – sau pe drumul interior, paralel cu drumul principal ajungem la Zsippó (unde se găsește parcul cu multe specii de păsări), iar în fine ajungem în localitățile Lipótfa și Bánva, unde este întemeiat un sat de vacanță.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

➤ Vogel- und Erlebnispark (Zsippó)

- 7478 Bárdudvarnok Zsippó 50.
- (+36) 82/713-089,
- (+36) 30/517-7430
- www.zsipposzepe.fw.hu

➤ Die Kurie Goszthony

- 7478 Bárdudvarnok Bárdibükk 12.
- (+36) 82/478-151

➤ Das Tal Petörke - Petörke Portéka (jede zweite Wochenende)

ATRACȚII TURISTICE:

➤ Parcul de păsări și parcul de distracții din Zsippó

- 7478 Bárdudvarnok Zsippó nr. 50
- (+36) 82/713-089,
- (+36) 30/517-7430
- www.zsipposzepe.fw.hu

➤ Conacul Goszthony

- 7478 Bárdudvarnok
- Bárdibükk nr. 12
- (+36) 82/478-151

➤ Valea Petörke- Suveniruri Petörke (în fiecare al doilea week-end)

SZÁLLÁSOK - SMJEŠTAJ - ACCOMMODATION - UNTERKUNFT - CAZARE



Mag Tanya
7478 Bárdudvarnok, Olajhegy 57.
(+36) 82/713-031;
(+36) 20/924-2113



Ménkú Tanya
7478 Bárdudvarnok
(+36) 20/359-6205
E-mail: zselickapu@gmail.com, <http://www.zselickapu.hu>



Füszer Lak
7478 Bárdudvarnok, Olajhegy 34.
(+36) 20/517-5020
<http://www.olajhegy.hu/fuszerlak.htm>

Bencze Vendégház
7478 Bárdudvarnok, Bárdibükk 9/b.
(+36) 82/478-887; (+36) 30/449-9402
<http://www.bardudvarnok.com/>

Baté



HU Baté 850 lélekszámú község Kaposvártól keletre, a 61-es főútvonal mentén. Kaposvár és Dombóvár között félúton, mindössze 12-12 km távolságra fekszik. A szomszédjait tisztelő, velük jó kapcsolatot ápoló, vendégszerető, csomóponți település. Közlekedése kitűnő, a főút mellett, a Budapest – Gyékényes vasútvonal is áthalad a településen. Már időszámításunk előtt is lakott hely volt, amit a falu közelében talált, a neolit korból származó csiszolt kőeszközök, illetve fémből készült karikák bizonyítanak. A leleteket a Nemzeti Múzeumban őrzik. A faluról a legrégebb irat a XIV. századból maradt ránk. A faluban található egy magán horgásztó, ami áprilistól szeptember végéig péntektől vasárnapig 8 - 19 óra között várja a horgászni vágyókat. 2013-ban felújították a településen lévő gőzmalom épületét, ami most kiállításoknak és hagyományőrző programoknak ad helyet.

HR Baté je malo naselje sa 850 stanovnika istočno od Kapošvara, pored magistralnoga puta br. 61. Na pola puta između Kapošvara i Dombóvára, na svega 12-12 kilometara. Gostoljubivo mjesto koje poštuje svoje susjede. Prometna povezanost je izvrsna a pored magistralnoga puta tu prolazi i željeznička pruga Budimpešta-Gyékényes. Mjesto je bilo naseljeno još u pretpovijesno doba što dokazuju kamena oruđa iz neolitika odnosno metalne karike nađene u blizini mjesta. Pohranjene su u Nacionalnom Muzeju. Najstariji zapis o selu potjeće iz XIV. st. U mjestu nalazimo privatno ribičko jezero koje je otvoreno od travnja do rujna, između petka i nedjelje od 8-19 sati. 2013. je obnovljena zgrada paromline koje sada udomljuje izložbe te programe vezane za očuvanje tradicije.



EN Baté is a village of 850 inhabitants eastwards from Kaposvár, along the main road Nr. 61, halfway between Kaposvár and Dombóvár, only 12 kilometres from each. It is a junction municipality with hospitable and cheerful villagers. It has got excellent traffic conditions laying by the main road and the Budapest-Gyékényes railway line also passes through the village. It was populated before the common era, it is proved by the metal rings and the tools from the neolithic period. The finds are kept in the National Museum. The earliest written document about the municipality dates back to the 14th century. In the village we find a private fishing pond which awaits the anglers from April to September, Monday to Friday between 8am and 7pm. The steam mill was reconstructed in 2013 which now homes exhibitions and programmes related to cherising of traditions.

LÁTNIVALÓK:

- **Gőzmalom**
 - Baté, Kossuth L. u. 40
 - (+36) 30/215-8659
- **Gyulai-Gaál kastély (nem látogatható)**
- **Római Katolikus templom**
- **Horgásztó**
- **Református temetőkápolna**

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- **Paromlin**
 - Baté, Kossuth L. u. 40
 - (+36) 30/215-8659
- **Dvorac Gyulai-Gaál (nije otvoren)**
- **Rimokatolička crkva**
- **Ribičko jezero**
- **Kalvinistička kapelica na groblju**

IT IS WORTH VISITING:

- **Steam mill**
 - Baté, Kossuth L. u. 40
 - (+36) 30/215-8659
- **Castle Gyulai-Gaál (cannot be visited)**
- **Roman-Catholic church**
- **Fishing pond**
- **Calvinist chapel in the cemetery**

DE Baté ist eine Siedlung mit der Einwohnerzahl 850, liegt östlich von Kaposvár, neben der Hauptverkehrsstraße Nr. 61, halbwegs zwischen Kaposvár und Dombóvár je 12 km entfernt. Die im Knotenpunkt liegende Gemeinde respektiert ihre Nachbargemeinden und steht mit ihnen in guter Verbindung. Ihr Verkehr ist ausgezeichnet gut: außer der Hauptverkehrsstraße überquert die Eisenbahnlinie Budapest-Gyékényes die Gemeinde. Es war schon vor unserer Zeitrechnung besiedelt, was die in der Nähe gefundenen neolithischen, gesitteten Werkzeuge aus Stein und Metallreifen beweisen. Die Befunde sind in dem Nationalmuseum ausgestellt. Die ältesten schriftlichen Gedenken stammen aus dem 14. Jahrhundert. Im Dorf ist ein privater Anglersee zu finden, der jedes Jahr von April bis Ende September zwischen Freitag und Sonntag 8-19 Uhr für Angler geöffnet ist. Im Jahre 2013 wurde das Gebäude der Dampfmühle renoviert, das heutzutage als Schauplatz für Ausstellungen und traditionsbewahrende Programme dient.

RO Baté este o comună cu 850 de locuitori la est de Kaposvár, situată la jumătatea drumului dintre localitățile Kaposvár și Dombóvár la drumul principal 61. Este o localitate populată de oameni ospitalieri, care au un respect față de vecini și mențin o bună legătură cu ei. Este o localitate ușor accesibilă: este traversată atât de drumul public principal, cât și de linia ferată Budapesta – Gyékényes. Localitatea se datează dinaintea erei noastre, fapt demonstrat de obiectele cioplite de piatră din era neolitică, respectiv de cercurile forjate din fier. Aceste obiecte sunt expuse în Muzeul Național. Primul izvor scris al satului datează din secolul XIV. Heleșteul privat din sat își așteaptă oaspeții, iubitorii pescuitului sportiv în perioada aprilie-octombrie, în zilele de vineri – duminică între orele 8–19. În anul 2013 era restaurată clădirea morii cu aburi, care în zilele noastre găzduiește expoziții și diferite programe legate de păstrarea tradiției.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

➤ Dampfmühle

- Baté, Kossuth L. Str. 40
- (+36) 30/215-8659

➤ Schloss Gyulai-Gaál (privat)

➤ Römisch-katholische Kirche

➤ Anglersee

➤ Reformierte Friedhofskapelle

ATRACȚII TURISTICE:

➤ Moara cu aburi

- Baté, str. Kossuth L. nr. 40
- (+36) 30/215-8659

➤ Castelul "Gyulai-Gaál" (nu poate fi vizitat)

➤ Biserică romano-catolică

➤ Heleșteu

➤ Capela reformată de cimitir



Bőszénfa



HU Kaposvártól, a megyeszékhelytől 15 km-re délre, Szigetvár felé haladva érhető el ez a hosszú, keskeny völgyben húzódó falucska, Bőszénfa. Szelíd hajlatú dombok, dús erdőrengeteg öleli, s a dombtetőkről letekintve páratlanul szép, festői tájban gyönyörködhetünk. Vadállományban igen gazdag a terület, sok a vaddisznó, a szarvas, az őz, a mezei nyúl. Nem ritkák a védett állatfajok, mint a borz, a menyét, s a vidékhez tartozik a gólya, a gém, a vadlúd és más vizisárnysas is. Igen népszerű vadászterület a közeli Vörösalma, amit szívesen látogatnak a trófeára vágyó vadászok. Továbbá a településen található egy szarvasfarm, ami nagyon érdekes turisztikai látványosság.

HR Od sjedišta županije Kapošvara, na 15-tak kilometara južno, prema Szigetváru se dolazi do duguljastoga dolinskoga sela Bőszénfa. Grle ju blagi obronci bregova, guste šume te je prizor sa vrha brda jedinstveno lijep. Područje obiluje divljači, puno je divljih svinja, jelena, srna, te divljih zečeva. Nisu rijetke niti zaštićene vrste kao jazavci, lasice a ovdje su nastanjene i rode, čaplje, divlje patke te druge vodene ptice. Vrlo je popularno okolno lovište Vörösalma, koje rado posjećuju lovci na trofeje. Nadalje, pored sela se nalazi i farma jelena koja je vrlo zanimljivo turističko odredište.

LÁTNIVALÓK:

➤ Szarvasfarm

- 7475 Bőszénfa, Malom u.3
- (+36) 20/977-6289
- www.szarvasfarm.hu

➤ Római Katolikus templom

➤ Szabadidő park

VRIJEDNO JE POSJETITI:

➤ Farma jelena

- 7475 Bőszénfa, Malom u.3
- (+36) 20/977-6289
- www.szarvasfarm.hu

➤ Rimokatolička crkva

➤ Otvoreni park



EN This little village is located 15 km southwards from Kaposvár, along the road to Szigetvár in a long, narrow valley. Timid slopes, dense forests are embracing it and casting a glance down the hilltop we enjoy a picturesque setting. It is an area very rich in game, there are many wild boars, deers, roes and hares. Protected species are also present as badger, weasel, stork, heron, wild duck and other waterfowls. Vörösalma the near hunting site is also very popular and visited by those who wish to hunt for antlers. In the village we can also find a deer farm which is a very interesting tourist destination.

IT IS WORTH VISITING:

➤ Deer Farm

- 7475 Bőszénfa, Malom u.3
- (+36) 20/977-6289
- www.szarvasfarm.hu

➤ Roman Catholic church

➤ Open park

DE Von dem Komitatssitz Kaposvár 15 km südlich, Richtung Szigetvár ist die Gemeinde von Bőszénfa in einem langen, schmalen Tal zu erreichen. Da liegen zärtliche Hügel und reiche Wälder und von dem Hügelrücken gesehen können wir uns an der unvergleichbaren schönen, malerischen Landschaft weiden. Die Gegend ist am Wildbestand reich, es gibt viele Wildschweine, Hirsche, Rehe und Feldhasen. Da sind auch geschützte Tierarten zu finden: der Dachs, das Wiesel und der Storch, der Reiher, Wildgans und andere Geflügel. Ein berühmter Jagdbezirk liegt in der Nähe: Vörösalma, die gerne von Trophäe erwartenden Jäger besucht ist. Weiterhin ist in Bőszénfa eine Hirschfarm zu finden, die eine interessante Sehenswürdigkeit ist.

RO La o distanță de 15 km spre sud de la reședința județului – Kaposvár – în direcția orașului Szigetvár, într-o vale lungă și îngustă se află sătucul Bőszénfa. Localitatea este înconjurată de dealuri și păduri dese, iar de pe vârfurile dealurilor putem admira o priveliște pitorească de o rară frumusețe fără pereche. Este un zonă bogată în animale sălbaticice, de exemplu în mistreți, cerburi, căprioare și iepuri de câmp. Este remarcabilă și numărul animalelor ocrotite de lege, cum ar fi bursucul, nevăstuică. Totodată aparțin de regiune și barza, stârcul, gâscă sălbatică și alte păsări din fauna acvatică. Un loc de vânătoare deosebit de popular constituie Vörösalma, vizitat destul de des de vânătorii dornici de trofee. La marginea localității se găsește o fermă de cerbi, o atracție turistică aparte.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

➤ Hirschfarm

- 7475 Bőszénfa, Malom Str. 3
- (+36) 20/977-6289
- www.szarvasfarm.hu

➤ Römisch Katholische Kirche

➤ Freizeitpark

ATRACȚII TURISTICE:

➤ Ferma de cerbi

- 7475 Bőszénfa, str. Malom nr. 3
- (+36) 20/977-6289
- www.szarvasfarm.hu

➤ Biserica romano-catolică

➤ Parc de agrement



SZÁLLÁSOK - SMJEŠTAJ - ACCOMMODATION - UNTERKUNFT - CAZARE



Büssü



HU Somogy megye közép-keleti részén a Baté - Igal összekötőút felénél helyezkedik el, Igaltól 8 km-re, Kaposvártól és Dombóvártól 25 km-re. Az első írásos emlékek az 1725-ös években említik először, bár a régészeti leletek szerint már a római korban is lakott terület volt. A településen kialakításra kerül egy tájház, ami a régi eszközöket, tárgyakat és bútorokat mutatja be.

HR Nalazi se u srednjeistočnom dijelu županije Somogy na polovici spajnoga puta Baté-Igal, na 8 km od Igala te na 25 km od Kapošvara i Dombovára. Prvi pisani zapisi ga spominju 1725. mada je prema arheološkim nalazima to područje bilo naseljeno i u Rimsko doba. U mjestu je ustrojen zavičajni dom, koji prikazuje stari alat, uporabne predmete te na-mještaj.

LÁTNIVALÓK:

➤ Tájház

- Büssü, Petőfi S. u. 6.
- (+36) 82/374-061

➤ Református templom

VRIJEDNO JE POSJETITI:

➤ Zavičajni dom

- Büssü, Petőfi S. u. 6.
- (+36) 82/374-061

➤ Calvinistička crkva



EN Büssü is found in the central-eastern part of the county, halfway between Baté and Igal. 8 km from Igal, 25 km from Kaposvár and Dombóvár. The first written data mention it in 1725, though according to the archaeological finds it was populated in the Roman period. There will be a village museum which will display tools, objects and pieces of furniture used to be used daily.

IT IS WORTH VISITING:

➤ Village museum

- Büssü, Petőfi S. u. 6.
- (+36) 82/374-061

➤ Calvinist church

DE Die Siedlung liegt von Kaposvár und von Dombóvár je 25 km, von Igal 8 km entfernt, ist an der Hälfte der Verbindungsstraße Igals und Baté, in dem Ost-mittleren Gebiet von dem Komitat Somogy. Die ersten schriftlichen Mittel stammen vom Jahre 1725, obwohl zufolge der archäologischen Zeugnisse das Gebiet schon im römischen Zeitalter bewohnt war. Im Dorf wurde ein Heimatmuseum mit alten Werkzeugen und Möbel eingeräumt.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- **Heimatmuseum**
- Büssü, Petőfi S. Str. 6.
- (+36) 82/374-061

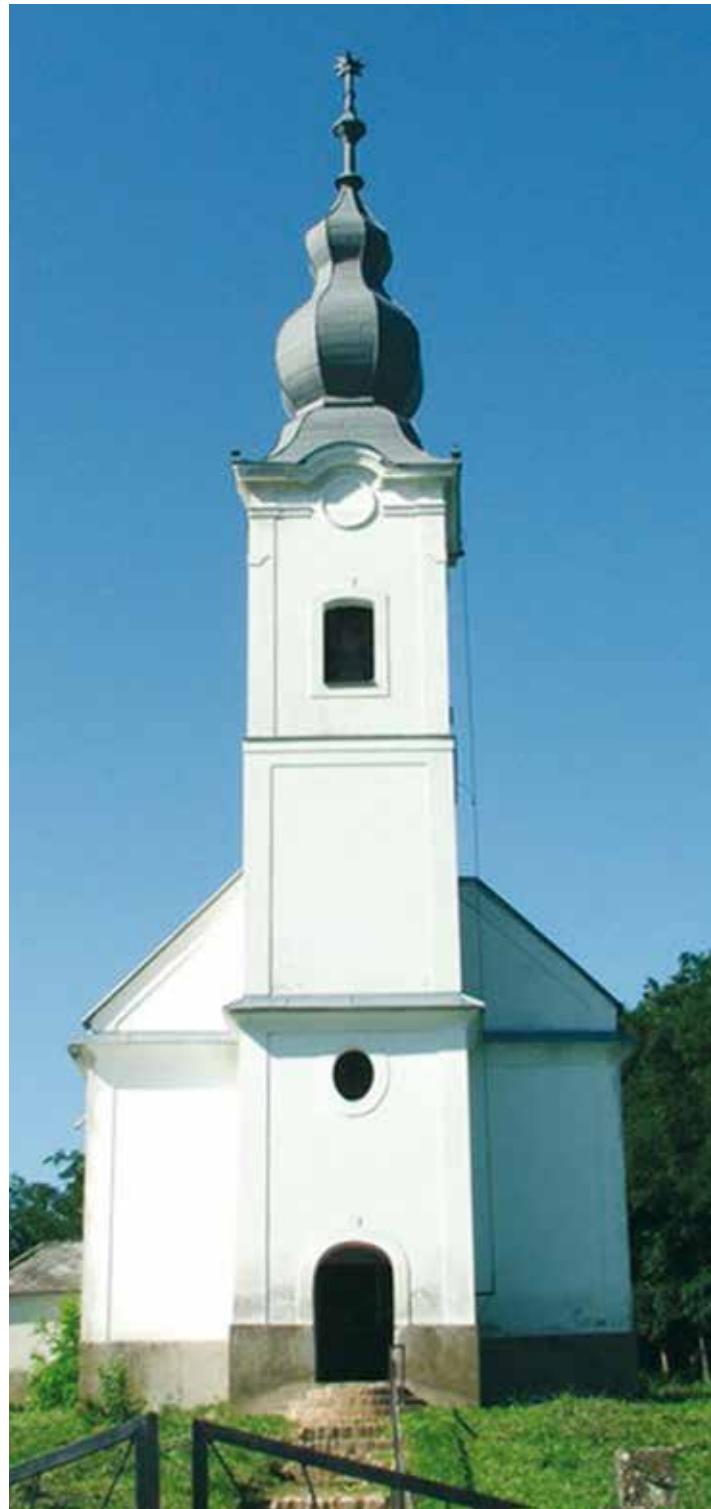
- **Evangelisch-reformierte Kirche**

RO Este o localitate situată în partea central-estică a județului Somogy, la jumătatea drumului dintre Baté și Igal, la 8 km de Igal și 25 km de Kaposvár și Dombóvár. Primul izvor scris care o menționează datează abia din anul 1725, iar în ciuda acestui fapt descoperirile arheologice au demonstrat că zona a fost locuită deja în era romană. În localitate în curând se va amenaja o casă etnografică, care va găzdui unele obiecte și mobilier vechi.

ATRACȚII TURISTICE:

- **Casa etnografică**
- Büssü, str. Petőfi S. nr. 6.
- (+36) 82/374-061

- **Biserica reformată**



Cserénfa



HU Kaposvártól 12 km-re, délkeletre a Surján patak völgyében a festői szépségű Zselicségen helyezkedik el. A főként állattenyésztéssel és növénytermesztéssel foglalkozó cserénfaiak elsősorban sertést, szarvasmarhát, juhot és lovat tartottak, többnyire 8-10 holdas kisbirtokon gazdálkodtak. A falu legkiemelkedőbb látványossága a 3 m-es Szent István szobor, mely a főút mellett elhelyezkedő téren fogadja az ide látogatót. A millennium évében állított szobor, a tér ápolt növényzetével, színes virágaival, szép épületeivel hívogat. Üdítő látvány a falu két parkja, padokkal, tűzrakó-hellyel.

LÁTNIVALÓK:

- **Szent István szobor**
• (Cserénfa, Szent István tér)

HR Nalazi se na 12 km od Kaposvara, u dolini jugoistočno od rječice Surján, u piktoresknom Zselicu. Stanovnici mješta su se bavili prvenstveno stočarstvom i ratarstvom na posjedima od oko 8-10 jutara. Najnaglašenija znamenitost mješta je 3 m visoki spomenik Svetom Stjepanu koji prima posjetitelje na trgu uz magistralni put. Prizivaju nas spomenik podignut u milenijskoj godini, njegovanu raslinje trga, raznobojno cvijeće i uređene zgrade. Ugodno je vidjeti dva uređena trga sa klupama te vatrištima.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- **Spomenik Svetom Stjepanu**
• (Cserénfa, Szent István tér)

EN This village is located, 12 km from southeast from Kaposvár in the valley of the Surján stream, in the picturesque hilly area of Zselic. Inhabitants were plant producers and animal breeders breeding mainly pigs, cows, sheep and horses and farming small parcels of 8-10 'hold' of land. The most prominent sightseeing of the village is the 3 m high sculpture of St. István which was erected next to the main road. The neat little square with its colourful flowers, the sculpture erected in the millennium year and the nice buildings are inviting. The two village parks with benches and a fire ring are a pleasant sight.

IT IS WORTH VISITING:

- **Sculpture of St. István**
• (Cserénfa, Szent István tér)



DE In dem malerisch schönen Gebiet Zselic, von Kaposvár 12 km südöstlich entfernt, im Tal vom Bach Surján liegt das Dorf Cserénfa. Die Leute beschäftigten sich hier hauptsächlich mit Tierzucht und Pflanzenbau, es gibt sämtliche 8-10 Joch große kleine Bauernhöfe mit Schweinen, Kühen, Pferden und Scharfen. Die prominenteste Sehenswürdigkeit des Dorfes ist die 3 m hohe Statue von Sankt Stephan, die den neben dem Hauptweg liegenden Platz beherrscht. Die Statue ist zur Zeit des Millenniums gestellt, worum sich ein Park mit bunten Blumen und schönen Gebäuden befindet. Dieses Dorf hat sogar zwei Parks mit Bänken und offenen Feuerstellen.

RO Localitatea este situată în regiunea de o rară frumusețe pitorească Zselic, în valea pârâului Surján, la o distanță de 12 km de Kaposvár în direcția sud-estică. Locuitorii din Cserénfa se ocupă primordial cu creșterea animalelor și cultivarea plantelor. Agricultorii dețin în primul rând porci, vite, oi și cai, cultivatează pe o ogradă de 8-10 iugări în general. Cea mai vizitată atracție a localității este statuia "Szent István" cu o înălțime de 3 m situată în piața de lângă drumul principal. Statuia realizată în anul mileniului, precum și parcul împodobit cu grupuri de flori colorate de mare varietate și clădirile estetice ale pieței atrag turiștii. Cele două parcuri cu bânci și spații amenajate pentru foc constituie o priveliște calmantă.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- **Statue von Sankt Stephan**
- (Cserénfa, Szent István Platz)

ATRACȚII TURISTICE:

- **Statuia "Szent István"**
- (Cserénfa, Piața Szent István)

SZÁLLÁSOK - SMJEŠTAJ - ACCOMMODATION - UNTERKUNFT - CAZARE



Keltike Vendégház
7472 Cserénfa Fő u. 13.
(+36) 30/901-0490, (+36) 82/370-089
<http://keltike.uw.hu/>

Csoma



HU Kaposvártól keletre, a 61-es főút mentén fekszik. Legközelebbi város a 7 kilométerre fekvő Dombóvár. Vasútállomása: Csoma-Szabadi, a Budapest-Gyékényes vonalon, teheráru rakkódával. Kedvező az autóbusz-közlekedése is. A község határában egy rézkori település és temető maradványait találták meg. Ugyanitt avar temető nyomait is felfedezték. Csoma mellett egy horgásztó található, valamint a Kapos völgyében, a folyótól délre, a Jókút-forrásnál egy korábbi kápolna helyén 1946-ban felépítették a Jókút-kápolna.

HR Nalazi se istočno od Kapošvara, pored magistralnoga puta br. 61. Najbliži grad je Dombovar udaljen 7 km. Željeznička postaja je Csoma-Szabadi, na liniji Budimpešta-Gyékényes, sa tovarištem robe. Povoljna je i autobusna povezanost mesta. U zapolju mesta su pronađeni arheološki nalazi iz bakrenoga doba te ostaci groblja. Na istom mestu su pronađeni tragovi avarskoga groblja. Pored Csome nalazimo ribičko jezero te noviju kapelicu izgrađenu 1946. u južnom smjeru doline Kapske, kod izvora Jókút na mjestu jedne starije kapelice.

LÁTNIVALÓK:

- *Jókút forrás*
- *Horgásztó*
- *Jókút kápolna*

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- *Izvor Jókút*
- *Ribičko jezero*
- *Kapelica Jókút*



EN It lies along the national road No. 61. The nearest town is the 7 km far Dombóvár. Its railway station is Csoma-Szabadi on the Budapest-Gyékényes railway line with a freight ramp. It has got an advantageous bus connection. On the confines of the village remains of a copper age municipality and a cemetery were found. Traces of Avar cemetery were also discovered here. Near Csoma we can find a fishing pond and in the valley of the Kapos river, southwards, the Jókút chapel which was built in 1946 in the place of an earlier chapel.

IT IS WORTH VISITING:

- *Spring Jókút*
- *Fishing pond*
- *Jókút chapel*

DE Das Dorf liegt östlich von Kaposvár, neben der Hauptverkehrsstraße Nr. 61. Die naheste Stadt ist Dombóvar: 7 km entfernt. Die Gemeinde verfügt über einen Bahnhof mit Verfrachter an dem Zweig Csoma-Szabadi und Budapest-Gyékényes. Daneben ist das Autobusverkehr auch vorteilhaft. Neben der Siedlung wurden die Rückbleisel einer Gemeinde und eines Friedhofes aus der Kupferzeit gefunden. Ebenda sind auch die Ruinen eines awarischen Friedhofes entdeckt worden.

An der Grenze von Csoma befindet sich ein Anglersee, und in dem Tal des Flusses Kapos, neben der Quelle Jókút wurde 1946 die Kapelle Jókút – ausgewechselt das alte Gebäude - aufgebaut.

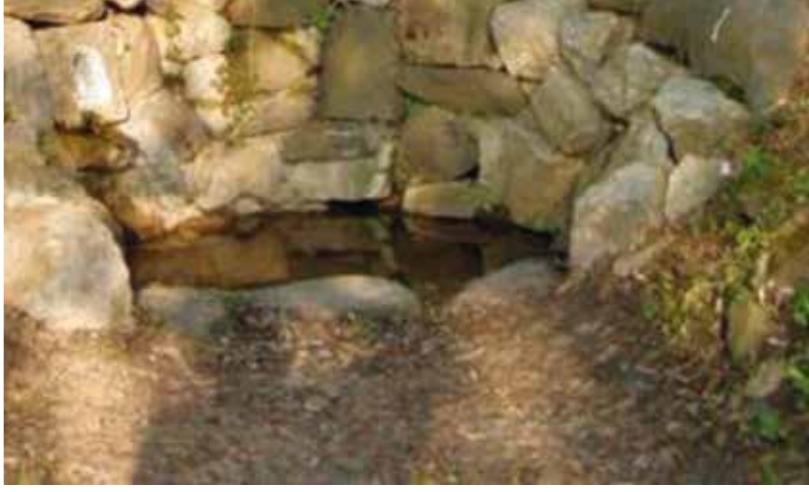
DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- *Quelle Jókút*
- *Anglersee*
- *Kapelle Jókút*

RO Este o localitate situată la drumul principal 61, la est de Kaposvár. Orașul cel mai apropiat, la 7 km, fiind Dombóvar. Gara de cale ferată denumită Csoma-Szabadi este situată pe linia de cale ferată Budapest – Gyékényes, este dotat și de o rampă de încărcare/descărcare mărfuri. Localitatea este există și transport public de autobuz. De jur-împrejurul comunei au fost descoperite rămășițele unei aşezări din epoca de cupru, totodată au fost găsite urmele unui cimitir avar. La marginea localității Csoma se găsește un heleșteu, iar în valea râului Kapos, la partea sudică a râului Kapos chiar lângă izvorul Jókút era construită Capela Jókút în anul 1946 pe ruinele unei capele odinioare.

ATRACȚII TURISTICE:

- *Izvorul "Jókú"*
- *Heleșteul*
- *Capela "Jókút"*





Csököly

HU Kaposvártól 27 kilométerre, délnyugatra helyezkedik el. Zárt, jellegzetes belső-somogyi település. Nagybajom és Kadarkút között fekszik. A tömegközlekedés nehézkes. A környék éghajlata szélsőséges: száraz, forró a nyár és hideg, száraz a télen. Uralkodó szélirány az északkeleti és a délnyugati. A környék talajadottságai gyengék. Az erdőkben szarvasok, vaddisznók, őzek és rókák élnek, de akad fácán és nyúl is. Csokonai Vitéz Mihályt a református templom parókiáján három hétek ápolta Kis Bálint segédlelkész, volt debreceni kollégiumi társa. Itt íródott a Dorottya című vígeposz egy része.

LÁTNIVALÓK:

- *Református templom és parókia*
- *Katolikus templom*
- *Helytörténeti múzeum*

HR Csököly se smjestio 27 km jugozapadno od Kapošvara. Karakteristično selo zatvorenoga tipa u unutrašnjem Somogyu, između Nagybajoma i Kadarkúta. Javni prijevoz je nepovoljan. Klima je ekstremna: sušna, vruća ljeta te suhe, hladne zime. Prevladavaju sjeveroistočni te jugozapani vjetar. Zemlja je slabo plodna, u okolnim šumama nalazimo jelene, divlje svinje, srne i lisice ali se nađu i fazani te divlji zečevi. Pjesnika Csokonai Vitéz Mihálya je u župnome domu tri tjedna njegovao ondašnji pomoći svećenik Kis Bálint, njegov vršnjak iz Debrecena. Pjesnik je tu napisao i jedan dio komičnoga epa Dorottya.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- *Kalvinistička crkva i župni dom*
- *Katolička crkva*
- *Muzej mjesne povijesti*

EN It is located 27 km southwest from Kaposvár. It is a closed, characteristic municipality of Inner-Somogy laying between Naygbajom and Kadarkút. Public transport is difficult. The climate of the area is extreme: draughty, hot summers and cold, dry winters. The prevalent winters are the northeastern and the southwestern. Agricultural conditons are poor. The forests hide deers, wild boars, roe deers, and foxes but we can meet pheasants and hares, too. The poet Csokonai Vitéz Mihály was nursed here by the assistant minister Kis Bálint, his former college mate from Debrecen. Csokonai wrote here a part of his comic epic Dorottya

IT IS WORTH VISITING:

- *Calvinist church and the parsonage*
- *Catholic church*
- *Museum of local history*



DE Die Siedlung liegt 27 km südwestlich von Kaposvár entfernt, ist typisch geschlossene Gemeinde von dem Inneren-Somogy. Sie liegt zwischen Nagybajom und Kadarkút, ihr Massenverkehr ist problematisch. In dieser Gegend herrscht ein extremes Klima: der Sommer ist heiß und trocken, der Winter ist kalt und trocken, herrschende Wind bläst von nordöstlicher Richtung und von südwestlicher Richtung. Das Umland verfügt über niedrigen Landesgegebenheiten. In den Wäldern leben Hirsche, Wildschweine, Rehe und Fuchse, allerdings sind da auch Fasanen und Hasen zu finden. An der Pfarrstelle der reformierten Kirche wurde Mihály Csokonai Vitéz 3 Wochen lang von dem Hilfsprediger und Stubenkameraden Bálint Kis gepflegt. Hier wurde ein Teil von dem Epos Dorottya geschrieben.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

► Reformierte Kirche und

Pfarrstelle

► Katholische Kirche

► Heimatmuseum

RO Localitatea este situată la o distanță de 27 km la sud-vest de Kaposvár. Este o localitate închisă, specifică zonei centrale din zona Somogy, și este situată la jumătatea drumului între Nagybajom și Kadarkút. Transportul în comun aici este destul de greoi. Clima regiunii este destul de schimbătoare de la o extremă la alta: vară fierbinte, uscată și iarnă rece, uscată. Vântul bate preponderent dinspre nord-est și sud-vest. În regiune solul are calitate destul de slabă, însă pădurile sunt bogate în animale sălbaticice precum cerburi, mistreți, căprioare și vulpi, dar se găsesc fazani și iepuri. La parohia bisericii reformate preotul Kis Bálint l-a îngrijit timp de trei săptămâni pe Csokonai Vitéz Mihály, cine de altfel îi era coleg de celegiu din Debrețin. Aici și-a luat ființă o parte din poemul eroic intitulat "Dorottya".

ATRACȚII TURISTICE:

► Biserică și parohia reformată

► Biserică catolică

► Muzeul istoric local



Fonó



HU Fonó Somogy megye székhelyétől – Kaposvártól - 20 km-re, a külső somogyi dombok ölelésében fekvő rendezett, szép kistelepülés. Községünk megközelíthetősége jó, a tömegközlekedés megfelelő a térségben. Fonó határában évszázados hagyományai vannak a mezőgazdaságnak, kiváló adottságú talaja a növénytermesztsének és az állattenyésztésnek is lehetőségeket kínál. Római katolikus temploma - 1814-ben épült, felszentelése nagy ünnepélyességgel történt 1815. július 23-án.

LÁTNIVALÓK:

- *Római katolikus templom*
- *Helytörténeti múzeum*

HR Uređeno, lijepo malo selo Fonó se nalazi 20-tak kilometara od središta županije Somogy - Kapošvara u zagrljaju brda vanjskoga Somogya. Prometna povezanost maloga mješta je dobra, javni prijevoz je odgovarajući. Okolina sela ima stoljetnu poljodjeljsku tradiciju, a izvrsna plodnost tla pruža dobre uvjete za stočarstvo i ratarstvo. Svečani blagoslov i predaja Rimokatoličke crkva -sagrađene 1814- je izvršena 23. srpnja 1815.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- *Katolička crkva*
- *Muzej lokalne povijesti*

EN The well-ordered and cute Fonó is found 20 km from the county centre Kaposvár, in the hug of hills of Outer Somogy. The accessibility of the municipality is good, the public transport is adequate. Agriculture has had a tradition for centuries in the village and excellent soil conditions gave opportunity to animal and plant growing. The Roman Catholic church was built in 1814 and solemnly consecrated on 23rd July 1815.

IT IS WORTH VISITING:

- *Catholic church*
- *Museum of local history*



DE Fonó ist eine, von dem Zentrum des Komitats Somogy, Kaposvár, 20 km entfernte, mit den Hügeln von Außen-Somogy eingeschlossenes Dorf. Die Erreichbarkeit des Dorfes ist gut, Massenverkehr ist adäquat im Bereich. Hier ist die Landwirtschaft traditionell, denn die hervorragende Bodenbeschaffenheit sowohl für Viehzucht als auch für Pflanzenbau geeignet ist. Die römisch-katholische Kirche ist 1814 gebaut worden, ihre Widmung findet 23. Juli 1815 mit großen Weihe statt.

RO Fonó se află la o distanță de 20 km de la Kaposvár, reședința județului Somogy, este un sătuc frumos, ordonat situat între dealurile exterioare din Somogy. Comuna este ușor accesibilă mijloacele de transport în comun fiind îndeajuns dezvoltate. În împrejurimile localității Fonó agricultura are o tradiție de sute de ani, solul este extrem de favorabil pentru cultivarea plantelor, dar oferă posibilitate și creșterii animalelor. Edificarea bisericii catolice se datează în anul 1814, iar inaugurarea a avut loc în data de 23 iulie 1815.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Römisch-katholische Kirche
- Heimatmuseum

ATRACȚII TURISTICE:

- Biserica romano-catolică
- Muzeul istoric local



Gálosfa



HU Gálosfa Kaposvártól 22 km-re, délre, a 67-es Kaposvár Szigetvár főközlekedési úttól 3 km-re található település. Vasútja nincs, közút köti össze a környező településekkel. Éghajlatában mediterrán hatások érvényesülnek. A domborzat miatt mindig nehéz volt a gazdálkodás, elsősorban a kukoricá, a búza és az árpa terem jó eredménnyel. Már 1425-ben említik Galusfalva alakban a zselicszentjakabí apátság birtokaként. A településhez tartozó Kistótároson és Szentlukapuszta 1798-ban már síküveget is gyártottak. Megszűnése után cserépedény és cseréppipa készítéssel foglalkoztak, majd porcelán manufaktúrát hoztak létre. Ez a tevékenység később Pécsre került és a Zsolnay Porcelángyár alapjait képezte. A műemlék római katolikus templom 1808-ban épült barokk stílusban. A belső freskót Dorfmeister István készítette. A XVIII. században épült a Festetics-kastély késő barokk stílusban, melyet a következő évszázadban átépítettek. Az 1990-es években felújították és egy időre vonzó idegenforgalmi hellyé tették tulajdonosai. Jelenleg nem látogatható.

HR Gálosfa je selo udaljeno 22 km od Kapošvara, na 3 km od magistralnoga puta između Kapošvara i Szigetvára. Nema željezničke postaje, sa okolnim selima ga povezuje javni put. Mediteranska klima uveliko utječe na ovdajuće podneblje. Obrada zemlje ovdje nikada nije bila laka zbog brdovitosti, dobri se rezultati postižu prvenstveno uzgojem kukuruza, žita te ječma. Selo se u obliku Galusfa prvi puta spominje 1425. kao posjed opatije u Szentjakabu U Kistótárosu te Szentlukapuszti se 1798. već proizvodilo staklo. Nakon prestanka proizvodnje nastavljeno je sa posudama i lulama od gline, nakon čega je ustrojena manufaktura porculana. Ova djelatnost je kasnije preseljena u Pečuh i bila je začetak tvornice Zsolnay. Zaštićena barokna rimokatolička crkva je izgrađena 1808. Unutrašnje freske je izradio István Dorfmeister. U XVIII. st. je sagrađen kasnobarokni dvorac obitelji Festetics koji je bio pregrađen u sljedećem stoljeću. Obnovljen je 90-tih godina prošloga stoljeća te su ga na neko vrijeme vlasnici učinili privlačnim turističkim odredištem. Danas je zatvoren.



EN Gálosfa is situated 22 km southwards from Kaposvár, 3 km from the main road to Szigetvár. It does not have a railway stop, it is linked by a public road to the adjoining municipalities. Its climate is influenced by the Mediterranean impact. Due to the hilly area, farming has always been difficult, primarily corn, wheat and barley are grown with good results. The village is mentioned in 1425 as Galusfa as a possession of the abbey in Zselicszentjakab. Flat glass had already been produced in 1798 in Kistótáros and Szentlukapuszta which belonged to Gálosfa. After closing them down they were producing earthen vessels and claypipes, later there was established a porcelain manufacture. This activity was later moved to Pécs and it became the fundament of the Zsolnay factory. The protected Roman Catholic church was built in 1808 in Baroque style. The internal frescos were painted by István Dorfmeister. The Festetics castle was erected in the 18th century in late Baroque style and it was rebuilt in the following century. In the 1990s the castle was renovated and its owners made it an attractive touristic spot. Nowadays it is not opened for visitors.

LÁTNIVALÓK:

- **Festetics-kastély**
 - Gálosfa, Zöldfa utca.
- **Római katolikus templom**
 - Gálosfa, Zöldfa u.1.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- **Dvorac Festetics**
 - Gálosfa, Zöldfa utca.
- **Rimokatolička crkva**
 - Gálosfa, Zöldfa u.1.

IT IS WORTH VISITING:

- **Castle Festetics**
 - Gálosfa, Zöldfa utca.
- **Roman Catholic church**
 - Gálosfa, Zöldfa u.1.

DE Gálosfa liegt 22 km südlich von Kaposvár, 3 km von der Hauptstraße Nr. 67 entfernt. Die Gemeinde hat keine Eisenbahnlinie, die Verbindung mit den Nachbargemeinden besteht auf Straßenanbindung. Das Klima wird durch mediterranen Einwirkungen beeinflusst. Das Relief ermöglichte immer nur mühsame Wirtschaft, vor allem Mais, Weizen und Gersten werden angebaut. Die Siedlung wurde zum ersten mal im Jahre 1425 mit dem Namen Galusfa als Teil der Abtei von Zselicszentjakab erwähnt. Zu der Gemeinde gehören Kistótváros und Szentlukápuszta, wo schon im Jahre 1798 Flachglas hergestellt war. Später wurde die Tätigkeit erweitert: Töpferwaren und Töpferpfeifen wurden angefertigt, dann Porzell-Manufaktur ausgestaltet. Diese Branche geriet später nach Pécs und darauf baute sich die Porzellan-Manufaktur Zsolnay. Die im Jahre 1808 im barocken Stil gebaute römisch-katholische Kirche dient als Denkmal, denn das innere Fresko hat István Dorfmeister gemalt. Im 18. Jahrhundert wurde der Schloss Festetics im spätbarocken Stil gebaut, der im nächsten Jahrhundert umgebaut wurde. In den neunziger Jahren wurde das Gebäude renoviert und dann funktionierte es als Sehenswürdigkeit des Dorfes. Heutzutage ist es nicht mehr besuchbar.

RO Gálosfa este o localitate situată la o distanță de 3 km, spre sud la drumul principal 67 între Kaposvár și Szigetvár. Nu există cale ferată, conexiunea cu celelalte localități fiind realizată doar pe drumuri publice. Clima este preponderent cu influență mediteraneană. Din cauza reliefului agricultura se practică anevoiește, se cultivă în primul rând porumb, grâu și orz. Localitatea denumită Galusfalva este menționată deja în anul 1425 de către izvoarele scrise, și constituie patre a proprietății abătiei din Zselicszentjakab. Fabricarea de sticlă plană se datează din anul 1798 în localitățile Kistótváros și Szentlukápuszta, localități ce aparținând de comună. După ce această producție s-a desființat, oamenii au apucat să se ocupe de vase și pipe ceramice, iar din această activitate s-a dezvoltat preponderent manufactura de porțelan. Această manufactură constituia bazele industriei de porțelan din Pécs și a reprezentat baza fabricii de porțelan Zsolnay. Biserica romano-catolică – un monument istoric vizitat de turiști –, era edificată în anul 1808 în stil baroc, iar frescele interioare constituie creația lui Dorfmeister István. Castelul "Festetics" constituie un alt monument istoric edificiat în stil baroc în secolul XVIII., care în secolul următor a fost re-amenzajat. În anul 1990 construcția era modernizată de către proprietarii săi, și pentru o perioadă scurtă era cuprinsă în circuitul atracțiilor turistice. În zilele noastre însă nu este deschis publicului.



DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- **Schloss Festetics**
 - Gálosfa, Zöldfa Str.
- **Römisch-katholische Kirche**
 - Gálosfa, Zöldfa Str. 1

ATRACȚII TURISTICE:

- **Castelul Festetics**
 - Gálosfa, Str. Zöldfa

**SZÁLLÁSOK -
SMJEŠTAJ -
ACCOMMODATION -
UNTERKUNFT -
CAZARE**



Túra Vendégház
7473 Gálosfa, Dózsa György u. 50.
(+36) 82/370-815, (+36) 70/536-0091
Web: <http://galosfa.weebly.com/>



HU A település Kaposvártól délnyugatra 23 kilométerre fekszik, a 61-es főúton elhelyezkedő Kis-korpádtól minden össze hét kilométerre. A község már az 1332-37-es pápai tizedjegyzékben szerepelt, egy évszázaddal később Hedrehely mezővároshoz tartozott Gegeh néven. Gyé néven először, 1446-ban Hunyadi János adománylevelében szerepel. A XVIII. században a Mérey, a Somssich és az Esterházy családok voltak a birtokosai. Virágzó, jól gazdálkodó település volt a századfordulón és az azt követő néhány évtizedben. A környéken változatos a felszín: a község a zselici dombságot és a belső-somogyi homokhát határán fekszik. A határban legfőképp mezőgazdasági növénytermesztés folyik, s a földeken búzát, kukoricát termesztenek. Az a vidékre látogatót a hónapoktól függően minden más és más színű, változatos táj fogadja. Gige református temploma a krónikák szerint az egyik legrégebbi a környéken. Többszöri felújítása során és a műemléki feltáráskor sírokat találtak, valamint a tornyon egyebek mellett egy héber nyelvű faragott kőtáblára bukkantak.

HR Mjesto se nalazi 23 km jugozapadno od Kapošvara, na svega sedam kilometara od Kiskorpáda na magistralnom putu br. 61. Selo je navedeno i u popisu papinske desetine, a jedno stoljeće kasnije već pripada trgovištu Hedrehely pod imenom Gegeh. Oblik Gyé se prvi puta spominje 1446. u darovnici Jánosa Hunyadija. Vlasnici mjesta u XVIII st. su obitelji Mérey, Somssich i Esterházy. Na prijelomu 19. i 20. st. te nekoliko slijedećih desetljeća selo cvjeta. Leži na granici tala raznolikih svojstava: pobrđa Zselic te pjeskovitijega predjela unutrašnjega Somogya. Na poljima se užgajaju kukuruz i pšenica. Ovisno o godišnjemu dobu, posjetitelje očekuje vječno raznolika priroda. Zgrada kalvinističke crkve u selu je jedna od najstarijih u okolini. Tijekom njene višestruke obnove i arheološkog istraživanja pronađeni su i grobovi, te u zvoniku, pored ostaloga, kamena ploča sa hebrejskim natpisom.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- *Kalvinistička crkva*
• Gige, Rákóczi u.

EN This municipality stretches 23 km southwest from Kaposvár, it is only 7 km distant from Kiskorpád along the main road No. 61. It is mentioned as early as 1332-37 in the Papal tithe register, a century later it belonged to the market town Hedrehely under the name Gegeh. The form Gyé was first mentioned in 1446 in a Deed of gift of János Hunyadi. In the 18th century the possessors of the village were families Mérey, Somssich and Eszterházy. Gige was a prosperous, well farmed municipality at the turn of the century and the subsequent decades. The scenery is diversified: the village is situated on the edge of the hilly area of Zselic and the sandy ridge of Inner Somogy. In the fields we see mainly plant production of corn and wheat. Visitors of this area will meet constantly changing colours of nature. The Calvinist church of Gige according to chronicles is the oldest nearby. During several reconstructions graves were found and, among other finds, a carved stone tablet in Hebrew.

IT IS WORTH VISITING:

- *Calvinist church*
• Gige, Rákóczi u.



LÁTNIVALÓK:

➤ Református templom és templomdomb

- Gige, Rákóczi u.

DE Die Gemeinde liegt 23 km von Kaposvár südlich entfernt, von der neben der Hauptstraße Nr. 61 postierenden Siedlung Kiskorpád 7 km entfernt. Der Name des Dorfes kommt schon in dem kurialen Dekadenregister zwischen 1332-37 vor, ein Jahrhundert später gehörte es zur Landstadt Hedrehely auf den Namen Gegeh. Es wird als Gyge zum ersten mal 1446 in dem Schenkungsbrevier von János Hunyadi erwähnt. Im 18. Jahrhundert waren seine Eigentümer die Familien Mérey, Sommsich und Esterházy. Zur Zeit der Jahrhundertwende und in den folgenden Jahrzehnten war es eine blühende und gut bewirtschaftete Gemeinde. Die Umgebung besteht aus vielfältigen Oberflächen: das Dorf liegt nämlich an der Grenze der Hügellandschaft Zselic und des Sandgebietes von Inneren-Somogy. In der Gegend ist hauptsächlich die Agrarwirtschaft verbreitet, Mais und Weizen werden angebaut. Die Gäste des Dorfes können jeden Monat ein Umland mit vielfältigen Farben bewundern. Gige hat eine reformierte Kirche, die laut der Chroniken einer der ältesten ist. Sie wurde mehrmals erneuert und als Denkmal kategorisiert, denn dort alte Gräber und auf dem Turm einen geschnitzten Steinbrett mit hebräischen Schrift aufgefunden sind.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- **Reformierte Kirche und Tempelhöhe**
- Gige, Rákóczi Str.

RO Localitatea se situează la o distanță de 23 km la sud-vest de Kaposvár, și la doar 7 km de Kis-korpád pe drumul principal 61. Comuna figurează în actele papale încă din anii 1332-1337, iar cu un secol mai târziu aparținea de orașul Hedrehely purtând denumirea Gegeh. Localitatea denumită Gyge apare prima dată în scrisoarea de donație a lui Hunyadi János care datează din anul 1446. În secolul XVIII. constituia proprietatea familiilor Mérey, Somssich și Esterházy. La răscruce de secol și chiar în următoarele câteva decenii era un așezământ prosper și cu buni gospodari. Relieful regiunii un variat, comuna se întinde de la dealurile Zselic până la podișurile de nisip în zona centrală din Somogy. În împrejurimile comunei se practică agricultura – creșterea plantelor – astfel pe câmpuri găsim ogoare de grâu și porumb. Vizitatorii meleagurilor sunt întâmpinați de un peisaj colorat în funcție de luna actuală. După cronicii, biserică reformată din Gige este cea mai veche din regiune. Pe parcursul mai multor lucrări de renovare au fost descoperite morminte, și în turn chiar și o placă de piatră cu text scris în limba ebraică.

ATRACȚII TURISTICE:

- **Biserica reformată și dealul bisericii**
- Gige, str. Rákóczi





HU A település Somogy és Tolna határán fekszik. Közúton Igalból Büssün, valamint Kisgyalánon keresztül érjük el a falut. A legközelebbi vasútállomás Batéban van. Gölle környéke már a régi időktől fogva neves mezőgazdasági vidék volt. Híresek voltak a jó termőföldjei és a jó minőségű haszonállatai. A falubeli gazdák több kiállításon is érmet nyertek állataikkal. A község határában a gazdálkodással összefüggően több kisebb pusztá alakult ki, ezek többsége ma már nincs meg, vagy más településhez sodródtak. A falu szülötte Fekete István (1900-70), aki 11 éves koráig élt itt. A paraszti életforma, a természet, a szülőfalu szeretete egész életére kihatott. A Ballagó idő című életrajzi regénye Göllében és Kaposváron töltött ifjúságáról szól. Az író egykor szülőházban, az 1888-ban épült volt tanítói lakban az életútját és göllei kötődésének emlékeit bemutató emlékkiállítást rendeztek be.

HR Selo leži na granici županija Somogy i Tolna. Javnom prometnicom se može dosegći iz gradića Igal preko sela Büssü i Kisgyalán. Najблиža željeznička postaja je u Baté. Okolina sela Gölle je od najstarijih vremena poznata po poljodjelstvu. Čuvene su bile njene oranice te kvalitetna grla. Gazde iz sela su osvojili više odličja na izložbama stoke. U okolini sela je u svezi s tim izniklo više salaša ali većina njih je do danas nestalo ili pripadaju drugim selima. Poznati pisac Fekete István (1900-70) je rodom iz ovoga sela te je živio ovdje do svoje 11. godine. Seljački način života, priroda, ljubav prema rodnome mjestu su utjecali na cijeli njegov život. Autobiografski roman Ballagó idő (Koračajuće vrijeme) se bavi njegovom mladošću koju je proveo u rodnom selu te Kapošvaru. U negdašnjoj rodnoj kući, učiteljskom stanu podignutom 1888. je uređena izložba o njegovom spisateljskom putu te vezama sa rodnim selom.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

➤ Spomen-muzej Fekete István

- Gölle, Hősök tere 1.
- (+36) 82/374-328, (+36) 70/261-8513
- Otvoreno prema dogovoru

➤ Muzej opeka

- Gölle, Árpád u. 23.
- (+36) 82/374-016
- Otvoreno prema dogovoru

➤ Kapelica na groblju

➤ Rimokatolička crkva



EN This village is situated on the border of Somogy and Tolna counties. On a public road we can get there from Igal via Büssü and Kisgyalán. The nearest railway stop is in Baté. Gölle has had well known soils and quality livestock. The farmers won several medals on such exhibitions. Several smaller pusztas (farmsteads) were established in connection with farming but the majority of them does not exist any more. Gölle is a native village of István Fekete (1900-1970) who lived here until the age of 11. The love for peasants' life, nature and the native village influenced his entire life. His autobiographical novel Ballagó idő (Trudging time) is about his childhood and youth spent in Gölle and Kaposvár. His house of birth, a former teacher's house built in 1888 shows his career and the memories of his ties to his native surrounding.

IT IS WORTH VISITING:

➤ Memorial museum of Fekete István

- Gölle, Hősök tere 1.
- (+36) 82/374-328, (+36) 70/261-8513
- Open as agreed

➤ Brick museum

- Gölle, Árpád u. 23.
- (+36) 82/374-016
- Open as agreed

➤ Cemetery chapel

➤ Roman Catholic church

DE Das Dorf liegt an der Grenze den Komitaten Somogy und Tolna. Es gibt Straßenverbindung von Igal durch Büssü und Kisgyala. Der nahegelegene Bahnhof befindet sich in Baté. Die Umgebung war schon seit langem berühmte Agrarlandschaft: die Ackerböden und Nutztiere mit guten Qualität waren prominent. Die Bauern des Dorfes haben für ihre Tiere mehrere Auszeichnungen gewonnen. Um der Gemeinde entstanden mehrere kleine Heiden, die meisten existieren aber heute nicht mehr. In dem Dorf ist István Fekete geboren (1900-70), er lebte hier bis seinem 11. Lebensjahr. Das Leben der Bauern, die Natur und die Liebe seines Heimatdorfes beeinflusste sein ganzes Leben. Sein biographischer Roman „A Ballagó idő“ geht es um seinen Jugendjahren in Gölle und Kaposvár. In dem Geburtshaus des Schriftstellers, in einem Lehrerhaus wurde eine Ausstellung über seinen Lebensweg und Jahren in Gölle veranstaltet.



DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

➤ **Fekete István Denkmalmuseum**

- Gölle, Hősök tere 1
- (+36) 82/374-328, (+36) 70/261-8513
- Öffnungszeit: anhand vorheriger Verifizierung

➤ **Museum Tégla**

- Gölle, Árpád Str. 23
- (+36) 82/374-016
- Öffnungszeit: anhand vorheriger Verifizierung

➤ **Friedhofskapelle**

➤ **Römisch-katholische Kirche**



RO Localitatea se situează la jumătatea drumului dintre Somogy și Tolna. Pe drumul public accesăm localitatea din direcția Igal prin Büssü, respectiv Kisgyalán. Cea mai apropiată stație de cale ferată se află la Baté. Regiunea Gölle era renumit pentru agricultura sa încă din antichitate datorită faimoaselor animale de rasă de calitate și terenului fertil pentru agricultură. Fermierii din comună au obținut mai multe premii cu ocazia expozițiilor. La marginea comunei, în concordanță cu agricultura, s-au format unele cătunuri, care acum nu mai există sau au fost alocate altor localități. Aici s-a născut Fekete István (1900-1970), și în localitate și-a petrecut copilăria până la vîrstă de 11 ani. Stilul de viață țărănescă, natura și dragostea față de satul natal i-au marcat întreaga viață. Astfel romanul autobiografic intitulat "Ballagó idő" comemorează anii de tinerețe petrecuți la Gölle și Kaposvár. În casa familială de odinioară, în casa învățătorului edificată în anul 1888 are loc o expoziție memorială cu obiectele care reflectă cariera și legăturile scriitorului cu Gölle.

ATRACȚII TURISTICE:

➤ **Muzeul memorial "Fekete István"**

- Gölle, Piața Hősök, nr. 1.
- (+36) 82/374-328, (+36) 70/261-8513
- Deschis: după o solicitare prealabilă.

➤ **Muzeul de cărămida**

- Gölle, str. Árpád nr. 23.
- (+36) 82/374-016
- Deschis: după o solicitare prealabilă.

➤ **Capela din cimitir**

➤ **Biserica romano-catolică**

Hajmás



HU A Kaposvártól 20 km-re fekvő település a Szigetvárra és a Sásdra vezető útról egyaránt megközelíthető. A táj minden irányból erősen tagolt, a völgyek erdős dombvonulatokkal váltakoznak a Zselicet jellemzően. A falu a Surján patak völgyébe települt, a lakóházak mögötti dombon szőlőhegy van. Hajmás írott története a XIV. századig vezethető vissza. A faluközpont ékessége a római katolikus templom, melynek falán emléktábla örzi az első világháborúban elesett 19 és a második világégés kilenc áldozatának nevét.

LÁTNIVALÓK:

➤ Római katolikus templom

- Hajmás, Templom tér

HR Do sela udaljenoga 20 km od Kapošvara se može prići iz smjera Szigetvára i Sásda. Selo je nastalo u dolini rječice Surján, iza obiteljskih kuća nalazimo vinograde. Pisana povijest Hajmása se datira od 14. st. ponos sela je katolička crkva na čijem su zidu spomen pločom ovjekovječili imena devetnaestoro palih u I. Svjetskom ratu te imena devet žrtava Drugoga svjetskoga rata.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

➤ Katolička crkva

- Hajmás, Templom tér

EN It is a village stretching 20 km from Kaposvár, situated along the main road, and it is accessible from the roads to both Szigetvár and Sásd. The scene is rather sectioned: the valleys alternate with the hill ranges, as it is characteristic for Zselic. The village was founded in the valley of the Surján stream with vineyard hills behind the houses. The written history of Hajmás dates back to the 14th century. Gem of the village centre is the Roman Catholic church which commemorative tablet remembers the names of those who lost their lives in the First and the Second World Wars.

IT IS WORTH VISITING:

➤ Roman Catholic church

- Hajmás, Templom tér

DE Die von Kaposvár 20 km entfernte Siedlung ist sowie von dem Weg nach Szigetvár, als auch von dem Weg nach Sásd erreichbar. Die Landschaft ist stark gegliedert: es gibt Tale und waldbedeckte Hügel im Zselic. Das Dorf liegt im Tal des Baches Surján, hinter den Häusern befindet sich ein Weinberg. Die schriftliche Geschichte von Hajmás stammt aus dem 14. Jahrhundert. Das Zentrum des Dorfes schmückt die römisch-katholische Kirche, auf dessen Mauer ein Schild steht, mit den Namen der Opfer von dem ersten und zweiten Weltkrieg.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

➤ Römisch-katholische Kirche

- Hajmás, Templom Platz

RO Localitatea se găsește la o distanță de 20 km de Kaposvár și este accesibil dinspre Szigetvár și Sásd. Peisajul este fragmentat din amândouă părțiile, văile și dealurile cu păduri variază consecutiv ceea ce este specific regiunii Zselic. Satul a fost construit pe malul pârâului Surján, iar în spatele caselor de locuit, pe deal întâmpină o viață de vie. Istoricul scris al localității datează din secolul al XIV.-lea. Podoaba centrului satului este biserică romano-catolică, iar pe peretele bisericii o placă memorială comemorează numele celor 19 victime căzuți în primul, respectiv celor 9 victime căzuți în cel de al doilea război mondial.

ATRACȚII TURISTICE:

➤ Biserica romano-catolică

- (Hajmás, Piata Bisericii)





Hedrehely



HU A falu a Zselic délnyugati lankáin, 33 kilométerre Kaposvártól fekszik Hedrehely. A falu megtestersítője a nyugalomnak, a természet közelségének és a tiszta levegőnek. Néhány évszázada még népes mezővárosi rangot viselhetett a község, erről tanúskodik több épülete is, mint a hatalmas református temploma, valamint a harangtoronyos bejáratú általános iskolája. Az előbbi karcsú, fehér tornya, már a község határában átlépve vonzza az utazó szemét a szemben lévő dombtetőre. A faluközponthoz gyalog egy lépcsősoron, illetve közúton kis kerülővel lehet feljutni. Hedrehely főutcáján, az önkormányzattal szemben áll a Csokonai Vitéz Mihály Általános Iskola épülete. Formája nem minden nap látványt nyújt, bejárata felett egy harangtorony emelkedik a magasba, udvarán hatalmas fák állnak.

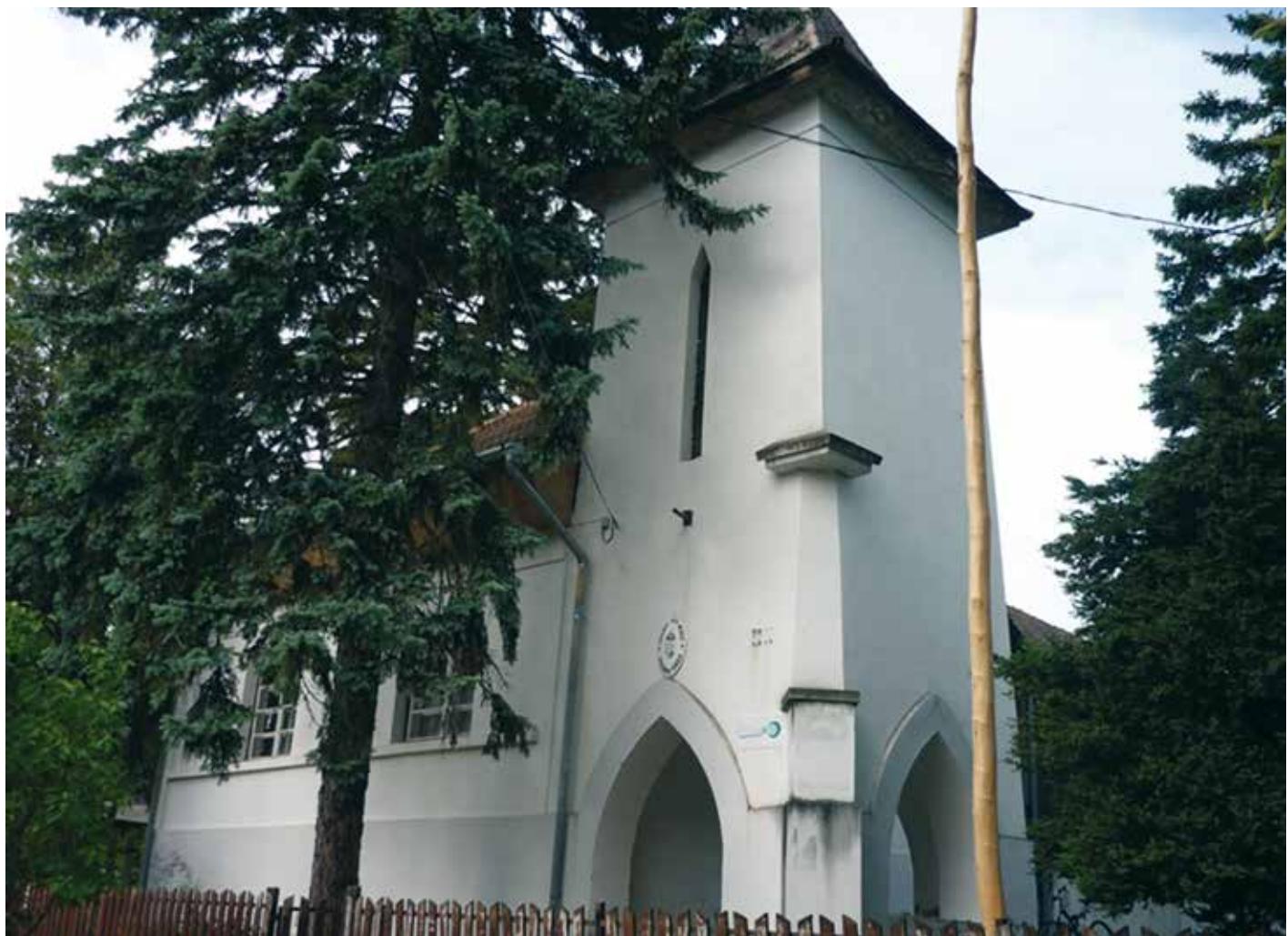
HR Selo je smješteno na jugozapadnim obroncima Zselica, 33 km od Kapošvara. Ono je utjelovljenje spokoja, blizine prirode te čistoga zraka. Nekoliko stoljeća ranije mjesto je bilo naseljeno trgoviste o čemu svjedoči i više zgrada kao npr. ogromna kalvinistička crkva te ulaz u osnovnu školu oblika zvonika. Vitki visoki toranj crkve već na horizontu privlači pogled namjernika na brije na kojem je izgrađen. Do središta sela se može doći pješke, stubama ili cestom, malom zaobilaznicom. Na glavnoj ulici, nasuprot lokalne samouprave stoji zgrada sada prazna osnovna škola Csokonai Vitéza Mihálya. Nesvakidašnje je oblikovana, iznad ulaza zvonik strši u nebo, u dvorištu stoje ogromna stabla.



EN The village is found on the southern slopes of Zselic, 33 km from Kaposvár. It is an incorporation of tranquility, closeness of the nature and the clean air. It bore the rank of a populous marketplace which is nowadays manifested just in a few buildings: the monumental Calvinist church and the belltower-shape school entrance. The slender and white belltower of the church attracts the traveller's sight to the hill situated opposite as he passes the village border. The village centre can be easily reached on foot up the stairs or on road with a little detour. On the main street of Hedrehely, opposite the local council you can find the building of the former Csokonai Vitéz Mihály Primary School. Its shape is an unusual one, the belltower is aspiring high above the entrance, in the yard there are giant trees standing.

DE Hedrehely liegt auf den südwestlichen Hügel von Zselic, 33 km von Kaposvár entfernt. Das Dorf personalisiert die Ruhe, das Naturerlebnis und die saubere Luft. Vor manchen Jahrhunderten konnte die Siedlung den Titel einer Landstadt tragen, diese Tatsache beweisen ihre Gebäude: riesengroße reformierte Kirche, Grundschule mit Glockenturm. Der schlanke, weiße Turm der Kirche fesselt unser Rücksicht von dem nächsten Hügel beim Ankommen in das Dorf. Das Zentrum des Ortes ist zu Fuß durch eine Treppe, oder durch Straßenverkehr mit einem kleinen Umweg erreichbar. Auf der Hauptstraße von Hedrehely, gegen das Rathaus steht das Gebäude von der Grundschule Csokonai Vitéz Mihály. Sein Form ist nicht alltäglich: über dem Eingang steht ein Glockenturm, im Hof wachsen riesengroße Bäume.

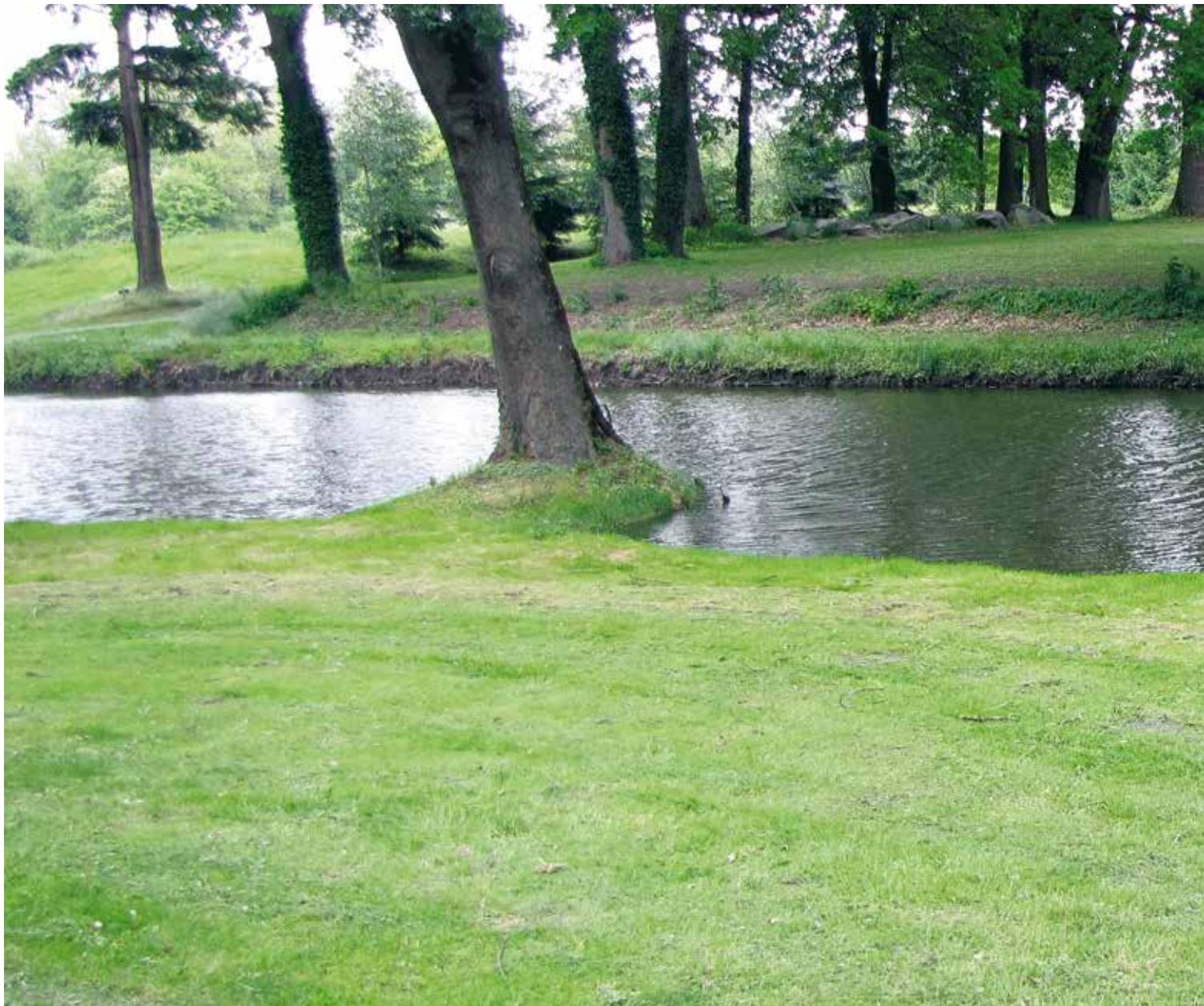
RO Satul este situat la o distanță de 33 km de Kaposvár în zona sud-vestică a regiunii Zselic. Satul este dominat de un calm infinit datorită apropierea naturii și aerului curat. Acum câteva decenii comuna purta rangul de oraș de târg, lucru susținut de impozanta biserică reformată și școala generală cu un turn cu clopote la intrare. Turnul alb și suplu atrage privirile turiștilor încă din momentul traversării dealurilor regiunii. Centrul comunei este accesibil pe jos prin scări, sau cu un mic oclociș ajungem în centru și prin drumul public. Vizavi de primărie, pe strada principală din Hedrehely, se află clădirea Școlii generale "Csokonai Vitéz Mihály". Forma clădirii asigură o imagine de neuitat: la intrare se înalță un turn cu clopote, iar în curte găsim niște arbori uriași, remarcabili.





HU A Zselic és a Belső-somogyi homokvidék határán fekszik azon az úton, amely Kadarkútat Szigetvárral köti össze. A faluba érkezőnek nyomban szembeötlük egy régi kúria, melyet hajdani szépségéhez méltón újított fel Bánhidy Pál. A kastély a környék egykori birtokosának, a Márffy családnak az otthona volt a XX. század közepéig, ma pedig az épület és parkja egy európai hírű üdülőközpontnak és golfpályának ad helyet. A park természetvédelmi terület, ahol az ország legnagyobb, 400 éves tiszafája található.

HR Leži na granici Zselica i pjeskovitijega područja unutrašnjega Somoga na cesti između Kadarkúta i Szigetvára. Ulazeći u selo odmah uočavamo jedan stari ljetnikovac, kojega je -u ne-gadašnjoj slavi- obnovio Bánhidi Pál. Ovaj mali dvorac je do sredine XX. st. bio dom negdašnjih ovdašnjih zemljoposjednika - obitelji Márffy dok pak dvorac i park danas funkcioniraju kao rekreacijski centar i golf igralište europskoga glasa. Park je zaštićen te u njemu raste stablo 400-godišnje obične tise, najstarijega drveta u zemlji.



EN It is laying on the border of the Zselic and sandy soil of inner Somogy along the road which links Kadarkút and Szigetvár. Traveller who arrives to the village immediately spots the old mansion renovated by Pál Bánhidy in its old splendour. To the middle of the 20th century this smaller castle was a residence of Márffy family, the possessor of the vicinity. Nowadays the mansion and its park are the site of a resort centre and a golf pitch, well known across Europe. The park is a nature reserve where the oldest, 400-year-old European yew tree grows.

IT IS WORTH VISITING:

- **Márffy Castle**
• 7532 Hencse, Kossuth L. u. 1-3.

DE An der Grenze von Zselic und Sandgebiete des Inneren-Somogys liegt die Gemeinde neben dem Kadarkút mit Szigetvár verbindenden Weg. In das Dorf ankommend ist eine alte Kurie zu erblicken, die Pál Báñhidy gemäß des ehemalig schönen Gebäude renoviert lassen hat. Das Schloss war das Zuhause von dem ehemaligen Herrn dieser Gegend, Familie Márffy bis zum Mitte des 20. Jahrhunderts, heute dienen das Gebäude und sein Park als europaberühmtes Erholungszentrum und Golfplatz. Der Park ist ein Naturschutzgebiet, wo der größte, 400 Jahre alte Eibe des Landes zu finden ist.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

➤ *Schloss Márffy*

- 7532 Hencse, Kossuth L. Str. 1-3

RO Localitatea este situată pe marginea regiunii Zselic și a centrului zonei Somogy, pe drumul care leagă localitățile Kadarkút și Szigetvár. Întrând în sat remarcăm încă din primele momente un conac vechi, iar restaurată de către Báñhidy Pál obținând imaginea frumoasă pe care l-a avut odinioară. Castelul, reședința și proprietatea familiei Márffy până la jumătatea secolului XX, în zilele noastre găzduiește un centru de recreere de nivel european și un teren de golf. Parcul constituie o zonă de protecție naturală cu cel mai mare pom din țară, un arbore tisa de 400 de ani.

ATRACȚII TURISTICE:

➤ *Castelul Márffy*

- 7532 Hencse, str. Kossuth L., 1-3.



Jákó



HU Jákó község Kaposvártól 30 km- re nyugatra fekszik a Zselic kistáj nyugati szélén, sík területen. 61-es főútról Kiskorpád-Gige valamint Nagybajom felől is megközelíthető. Az erdőben jelentős a gím- és dámszarvas állomány, de szép számmal előfordul az óz és a vaddisznó is. Sok a gyógynövény, valamint gomba is bőségesen szedhető. Jákó községe fontosnak tartotta műemlék épületeinek megőrzését. A Csépán kúriában jelenleg Jákó Község Önkormányzata található, a Bíró kúria az óvodának ad helyet.

LÁTNIVALÓK:

- *Csépán Kúria*
- *Bíró kúria*
- *Kis-Kápolna*
- *Harangtorony*
- *Református templom*
- *Római katolikus templom*

HR Jákó je selo koje leži 30 km zapadno od Kapošvara, na ravnici zapadne strane Zselica. Do njega se može doći magistralom br. 61 iz smjera Kiskorpád-Gige odnosno iz pravca Nagybajoma. U okolnim šumama nalazimo znatan broj običnih jelena i jelena lopatara ali se u lijepom broju susreću i srne te divlje svinje. Obilato rastu ljekovito bilje te gljive. Selo je smatralo važnim zaštititi svoju arhitektonsku baštinu. U kuriji Csépán je smještena lokalna samouprava a kurija Bíró udolmjuje vrtić.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- *Kurija Csépán*
- *Kurija Bíró*
- *Mala kapelica*
- *Zvonik*
- *Kalvinistička crkva*
- *Katolička crkva*



EN Village Jákó is placed 30 km westwards from Kaposvár, on the western border of the Zselic microregion, on a plain. It is accessible on the road No. 61 from Kiskorpád and Gige as well as from Nagybajom. There is a significant gamestock of red deers, fallow deers and wild boars. There are many herbs and plenty of mushrooms that can be collected. Priority of the municipality was to preserve its monument buildings. The Csépán mansion is the seat of the local council while the Bíró mansion homes the kindergarten.

IT IS WORTH VISITING:

- *Csépán Mansion*
- *Bíró Mansion*
- *Little chapel*
- *Belfry*
- *Calvinist church*
- *Roman Catholic church*

DE Die Gemeinde liegt westlich 30 km von Kaposvár entfernt, auf flachem Gebiet, am westlichen Rand von Zselic. Jákó ist durch die Hauptstraße Nr. 61 von der Richtung Kiskorpád-Gige, oder von der Richtung Nagybajom zu erreichen. In dem Wald gibt es ein bedeutender Viehbestand: Rothirsch, Damhirsch, Reh, Wildschwein. Es gibt viele Sorten von Kräuterpflanzen und Pilzen. In dem Dorf Jákó waren die Baudenkmale immer stark geschützt. Heutzutage hat in der Kurie Csépán das Gemeinderat Stuhlgang und in der Kurie Bíró findet der Kindergarten statt.

RO Comuna Jákó este situată la vest de Kaposvár la o distanță de 30 km în partea vestică a regiunii Zselic, pe o câmpie lină. Este accesibil dinspre Kiskorpád-Gige pe drumul principal 61, sau dinspre Nagybajom. În pădurile zonei sunt cerbi, dar numărul căprioarelor și mistreților este destul de remarcabil. Totodată pot fi culese plante medicinale și ciuperci. În comuna Jákó protecția clădirilor monumente istorice constituie o datorie primordială, astfel consiliul local al comunei funcționează în Conacul Csépán, iar Conacul Bíró găzduiește grădinița localității.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- *Csépán Kurie*
- *Bíró Kurie*
- *Kleine Kapelle*
- *Glockenturm*
- *Reformierte Kirche*
- *Römisch-katholische Kirche*

ATRACȚII TURISTICE:

- *Conacul Csépán*
- *Conacul Bíró*
- *Capela mică*
- *Turnul cu clopote*
- *Biserica reformată*
- *Biserica romano-catolică*



Kadarkút



HU A kisváros a megyeszékhelytől délre, 25 km-re található. Kistérségi, közigazgatási, oktatási központ, valamint közúti csomópont: a településtől szinte egyforma távolságra van északra Kaposvár, nyugatra Nagyatád, délre pedig Szigetvár. Történelmi források a település nevét először a pannonhalmi apátság 1137-ből származó oklevelében említik Chadarcuthai formában. Nevét egyes vélemények szerint a Kader nemzetseg után kapta. Csokonay Vitéz Mihály is sokszor megfordult itt, a város nevét egyik versében is megemlíti. Kadarkúton érdemes meglátogatni Szabadkai Tibor magánarborétumát, valamint a klasszicista stílusú, 1832 és 1840 között épült római katolikus templomot is.



LÁTNIVALÓK:

- Somogyszentrí földvár
- Neogótikus református templom (épült 1905-1906)
- Szabadkai Tibor magánarborétuma
 - 7530 Kadarkút, Körmendi u. 51.
 - (+36) 20/463-4306,
 - (+36) 30/432-4511,
 - (+36) 82/482-072
 - Látogatható előzetes bejelentkezés alapján



HR Ovaj se mali grad nalazi 25 km južno od Kapošvara. On je upravno, obrazovno te prometno središte mikroregije: na skoro istoj udaljenosti leži od Kapošvara na sjeveru, Nagyatáda na zapadu te Szigetvára na jugu. Povijesni izvori spominju njegovo ime u povelji opatijske u Pannonhalme iz 1137. u obliku Chadarchuthai. Prema nekim mišljenjima ime je dobio po rodu Kader. Csokonai Vitez Mihály je ovde odsjeo više puta, ime gradića čak i spominje u jednoj pjesmi. U Kadarkútu je vrijedno posjetiti privatni arboretum Tibora Szabadkaija, te katoličku crkvu klasicističkoga stila, građenu između 1832 i 1840.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Zemljana utvrda u Somogyszentrí
- Neogotička kalvinistička crkva (građena 1905-1906)
- Privatni arboretum Tibora Szabadkaija
 - 7530 Kadarkút, Körmendi u. 51.
 - (+36) 20/463-4306, (+36) 30/432-4511,
 - (+36) 82/482-072
 - Otvoreno prema dogovoru

EN This little town is located 25 km southwards from the county centre. It is the administrative, educational centre of the microregion and a junction: Kaposvár towards north, Nagyatád towards west and Szigetvér towards south are at almost equal distance. A diploma of the Abbey of Pannonhalma mentions it for the first time in 1137 as Chadarcuthai. According to some opinions the name comes from the name of the Kader clan. Csokonai Vitéz Mihály visited the municipality several times. It is worth visiting the private arboretum of Tibor Szabadkai and the Neoclassical Roman Catholic church built between 1832 and 1840.

IT IS WORTH VISITING:

- Earth fortress in Somogyszentrí
- Neogothic Calvinist church (built 1905-1906)
- Private arboretum of Tibor Szabadkai
 - 7530 Kadarkút, Körmendi u. 51.
 - (+36) 20/463-4306, (+36) 30/432-4511,
 - (+36) 82/482-072
 - Open as agreed.

DE Die Kleinstadt liegt von dem Komitatssitz 25 km südlich entfernt. Sie ist Zentrum des Region, der Verwaltung, der Bildung und dient auch als Verkehrsknotenpunkt: nördlich Kaposvár, westlich Nagyatád und südlich Szigetvár ist gleicher Distanz entfernt. Anhand alter geschichtlicher Quellen wurde der Name der Siedlung zum ersten mal 1137 in der Form „Chadarcuthai“ in einer Urkunde der Abtei Pannonhalma erwähnt. Einige meinen, das Dorf hat seinen Namen von der Sippe Kader geerbt. Mihály Csokonay Vitéz besichtigte die Stadt mehrmals: der Name der Gemeinde wird in einem seiner Gedichte erwähnt. Hier lohnt sich einen Besuch zum Privatarboretum von Tibor Szabadkai machen, daneben ist auch die in klassizistischem Stil zwischen 1832 -1840 gebaute römisch-katholische Kirche erwähnenswert.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- *Feldburg von Somogyszentimre*
- *Neugotische reformierte Kirche (gebaut 1905-1906)*
- *Privatarboretum von Tibor Szabadkai*
 - 7530 Kadarkút, Körmendi Str. 51
 - (+36) 20/463-4306,
 - (+36) 30/432-4511,
 - (+36) 82/482-072
 - Öffnungszeit: anhand vorheriger Verifizierung

RO Orășelul se găsește la o distanță de 25 km la sud de reședința de județ. Este un centru de educație, de microregiune și de administrație publică, totodată un nod de drumuri publice, deoarece se află la jumătatea drumului între Kaposvár (în nord), Nagyatád (în vest) și Szigetvár (în sud). Din surse istorice rezultă că denumirea așezământului pentru prima dată era menționată în documentele abăției din Pannonhalma sub forma de Chadarcutha. Conform unei opinii denumirea își trage originea din numele de familie "Kader". Localitatea era vizitată de mai multe ori ce către Csokonay Vitéz Mihály, denumirea localității chiar este menționată într-o poezie. Mai merită de vizitat grădina botanică (cu arbori ai lui Szabadkai Tibor), precum și biserică romano-catolică edificată între anii 1832 și 1840 în stil clasicist.

ATRACȚII TURISTICE:

- *Cetatea din Somogyszentimre*
- *Biserica reformată – în stil neogotic (construit între 1905-1906)*
- *Grădina botanică (personală) a lui Szabadkai Tibor*
 - 7530 Kadarkút, str. Körmendi, nr. 51.
 - (+36) 20/463-4306,
 - (+36) 30/432-4511,
 - (+36) 82/482-072
 - Se poate vizita după o solicitare prealabilă



Kaposfő



HU Kaposfő község, amelyet 1942 – ig Szomajomnak neveztek, Somogy megye középső részében, (Belső-Somogy) Kaposvártól nyugatra, 15 km-re fekszik. Az Árpád-házi királyok alatt a falu királyi várbirok volt, ezt egy 1275.évi oklevélben olvashatjuk. A Kaposfő elnevezés kettő, már a középkorban is lakott pusztta, Alsó és Felsőkaposfő emlékét örzi. Itt található a Kapos folyó forrása. Területe inkább síkság, csak az északi részen emelkednek alacsonyabb dombok. A településen 571 ház áll. A községben a 61-es számú főút mentén bicikliút húzódik, amely a turizmus szempontjából is kedvező. Érdemes meglátogatni a Bödő házat, ami egy tájház és 2013-ban újították fel, valamint Rendszeresen szerveznek karácsonyhoz és húsvéthoz kötődő hagyományőrző játszóházakat, az egészséges életmódról szóló előadásokat, illetve hagyományos sváb és magyar táncbemutatókat.

HR Mjesto Kaposfő se do 1942. zvalo Szomajom. Nalazi se u središnjem dijelu županije Somogy, (unutrašnji Somogy) na 15 km zapadno od Kapošvara. Za vrijeme dinastije Árpád selo je bilo kraljevski posjed o čemu čitamo u kraljevskoj povelji iz 1275. Naziv Kaposfő čuva spomen salaša Alsó i Felső Kaposfő. Ovdje se nalazi i izvor riječice Kapos. Područje ima ravničarsku konfiguraciju, samo se na njenom sjeverom dijelu uzdižu niži brežuljci. Selo broji 571 domaćinstvo. Pored magistrale br. 61, koja tuda prolazi, se proteže biciklistička staza koja povoljno utječe na turizam. Vrijedno je posjetiti zavičajni dom Bödő obnovljen 2013. u kojem se redovito održavaju tradicijske igraonice za djecu prije Božića i Uskrsa, predavanja o zdravom načinu života kao i njemački i mađarski plesnjaci.



EN The name of Kaposfő was Szomajom until 1942. It is found in the central part of Somogy (Inner Somogy) 15 km westwards from Kaposvár. During the Árpád dynasty the village was a crown land - can be read in a diploma from 1275. The name Kaposfő preserves the memory of two pusztas –already inhabited in the Middle Ages- Alsókaposfő and Felsőkaposfő. Here we find the spring of the river Kapos. Its terrain is rather a plain, lower hills rise only in the northern part. The municipality counts 571 houses. A bike path stretches along the main road No. 61 which is advantageous concerning tourism. It is worth visiting the country house Bödő, renovated in 2013 where they regularly organize traditional Christmas and Easter playhouses, presentations about healthy living as well as traditional Swabian and Hungarian dance presentations.

IT IS WORTH VISITING:

- Roman Catholic church
- Calvinist church

LÁTNIVALÓK:

- Római katolikus templom
- Református templom

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Rimokatolička crkva
- Kalvinistička crkva



DE Die Gemeinde, die bis 1942 „Szomajom“ genannt wurde, liegt im Zentrum von dem Komitat Somogy (Innere-Somogy), 15 km westlich von Kaposvár entfernt. Zur Zeit des Arpadienhau-ses war das Dorf königlicher Burgansitz, wie in einer Urkunde aus dem Jahre 1275 zu lesen ist. Der Name der Siedlung stammt aus den Namen von zwei, schon im Mittelalter bewohnten Heiden: Alsókaposfő und Felsőkaposfő. Hier befindet sich die Quelle des Flusses Kapos. Das Gebiet ist hauptsächlich flach, nur an der nördlichen Grenze befinden sich niedrige Hügel. Die Gemeinde besteht aus 571 Häusern. Im Dorf befindet sich ein Radfahrerweg entlang der Hauptstraße Nr. 61, der auch touristische Ziele dient. Erwähnenswert ist das Haus Bödő, das ein Heimatmuseum ist und wurde 2013 renoviert – hier wird regelmäßig zur Zeit Weihnachten und Ostern traditionsbewahrende Feste und Programme, traditionelle schwäbische und ungarische Tanzhäuser, Vorstellungen über das gesunde Leben.

RO Comuna Kaposfő – până în anul 1942 purta denumirea Szomajom – este situată în centrul județului Somogy la o distanță de 15 km spre vest de Kaposvár. Localitatea este amintită în manuscrise deja în anul 1275 din timpul dinastiei Árpád. Denumirea de Kaposfő este duală: reflectă la denumirea celor două cătune Kaposfő superior și inferior. Aici izvorăște râul Kapos. Majoritatea suprafeței este șes, doar în partea nordică sunt mici dealuri. Localitatea deține 571 de gospodării. Dealungul drumului principal nr. 61 comuna este traversată de o pistă de biciclete ceea ce este semnificativ din punct de vedere turistic. Merită vizitat casa Bödő, care găzduiește muzeul etnografic, modernizat în anul 2013. În această clădire sunt organizate evenimente legate de sărbătorile tradiționale pascale și de crăciun, prezentări legate de modul de viață sănătos precum și seri de dans popular unguresc șvabesc.



DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Reformierte Kirche
- Römisch-katholische Kirche

ATRACȚII TURISTICE:

- Biserica romano-catolică
- Biserica reformată

SZÁLLÁSOK - SMJEŠTAJ - ACCOMMODATION - UNTERKUNFT - CAZARE



Tolnai Lovasudvarház
7523 Kaposfő, Ságvári u. 23., (+36) 30/493-0541
E-mail: info@kaposfolovarda.hu Web: http://www.klke.hu



Bödő-ház
Kaposfő, Kossuth L. u. 202.



Patkószeg Vendégház
7523 Kaposfő, Dózsa Gy. u. 11.
(+36) 30/492-7746
E-mail: patkószegvendehaz@gmail.com Web: www.patkószegvendehaz@gmail.com



Kaposgyarmat

HU A Zselic gyöngyszeme. A szülőhelyükhez ragaszkodók így is nevezik Kaposgyarmatot, ezt az apró, erdőkkel körülölelt virágos falut, amely a megyeszékhelytől, Kaposvártól mindössze 17 kilométerre található. Az erdőket a másutt ritkán előforduló ezüsttársas –bükkösök alkotják, de megtalálható a gyertyános-kocsánytalan tölgyes fatársulás is, melynek alját tavasszal tarka virágoszonyeg borítja. A turista sétajá során, lépten, nyomon védett növényekre és állatokra bulkan: kora tavasszal májvirág, kankalin és berki szellőrózsa virít, majd a tavasz lednek, a keltike, a madársík nyílik, a vízpartokon mocsári nőszírom sárgállik. A vadak közül a szarvas, a vaddisznó és az öz a jellemző, tórendszerrel pedig sajátos madárvilág talál élőhelyet. A település látnivalói közé tartozik a halastó mellett a Jó kút is, melyhez legenda is köthető. A kutat tápláló forrás vizének csodatévő erőt tulajdonítottak, a gyógyulás reményében ezért sokan felkeresték. A helyiek szerint egy járni nem tudó asszony álmودta meg a forrás helyét, s a víz (amit a férje onnan merített) meg is gyógyította. Szintén a település környékén, az erdőben megbúvó Vörösalma egykor lakott település volt, ma egy vadászház található itt.

HR Biser Zselica - tako ga zovu oni koji su privrženi svom sitnom, šumama obljudjenom, cvjetnom rođnom mjestu koje se smjestilo svega 17 km od Kaposvara. Šume sačinjava miješana šuma srebrne lipe i bukve koje su drugdje rijetke vrste ali se mogu naći i zajednice graba i hrasta lužnjaka ispod kojih se u proljeće prostire cvjetni sag. Turisti se tijekom šetnje neprestano susreću sa zaštićenim raslinjem i životinjama: od ranoga proljeća se otvaraju anemoni, jaglac nakon kojih cvjetaju obični mlađak, kukurijek te perunika. Od divljači su karakteristični jeleni, divlje svinje te srne a pored lanca jezera svojstveni su dom pronašle i močvarne ptice. Među znamenitostima sela pored jezera čemo spomenuti i Jókút (dobri zdenac) za koji se veže i legenda. Vodu vrutka koji ga je napajao su smatrali čudotvornom te su ga zato u nadi za ozdravljenjem mnogi posjećivali. Prema mještanima, jedna neprekrena žena je usnila mjesto izvora te ju je voda (koju je tamo njen muž natočio) i izliječila. U okolici sela, također u šumi se skriva Vörösalma, koja nekada bila naseljena dok danas tu nalazimo lovačku kuću.



EN The pearl of Zselic – this is how the local patriots call Kaposgyarmat, this tiny flowery village hugged by forests and located only 17 km from the county centre Kaposvár. The forests consist of associations of silver lime and beech but we can also find the associations of horn-beams and sessile oaks whose understory vegetation is made up of a colourful flower carpet in spring: liverleafs, primroses and windflowers bloom in spring after which the spring vetch, Corydalis solida and white helleborine open while yellow irises gleem yellow on watershores. Deers, wild boars and roedeers are charactersitic of the game, at the pond chain specific bird association found its habitat. Jókút is one of the local sightseeings. According to its legend the spring which supplies the well bears miraculous powers. The locals say a woman unable to walk dreamed the location of the water spring and the water from there (taken by her husband) healed her. Vörösalma - hiding in the vicinity of the village used to be inhabited but today only a hunting lodge is found there.

IT IS WORTH VISITING:

- *Fishing pond*
- *Jókút*

DE Kaposgyarmat ist der Edelstein von Zselic. Die Lokalpatrioten nennen das Dorf so, dieses kleine, mit Wäldern umringte blumenreiche Dorf, das von Kaposvár nur 17 km entfernt liegt. In den Wäldern sind Linden und Buchen zu finden, daneben wachsen auch Hagebuche und Eichenwälder und der Grasteppe wird jeden Frühling mit wunderschönen bunten Blumen bedeckt. Die Touristen können während einer Wanderung viele geschützten Pflanzen und Tiere finden: im Frühjahr das Leberblümchen, das Himmelsschlüsselchen, das Buschwindröschen, später blüht die Platterbse, Lerchensporn und an den Gewässern blühen Schwertlilien. Hier gibt es viele Wildtiere auch: Hirsche, Wildschweine, Rehe und neben den Teichen ist die spezielle Vogelwelt zu besichtigen. Zu den Sehenswürdigkeiten der Siedlung gehört außer dem Anglersee der „Brunnen Jó“ auch, wessen Geschichte legendär ist. Die Quelle des Brunnens hat wunderkräftiges Wasser, deshalb besuchen ihn viele. Die Lokalbevölkerung meint, dass eine trittunfähige Frau hat die Stelle der Quelle geträumt, und das Wasser aus dieser Quelle heilte sie. In der Nähe befindet sich im Wald die ehemalig bewohnte Siedlung „Vörösalma“, wo jetzt nur ein Jägerhaus zu finden ist.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- **Anglersee**
- **Brunnen Jó**

RO Kaposgyarmat este "podoaba" regiunii Zselic. Aşa definesc localitatea cei ataşaţi de locul natal, acest mic sat împodobit cu flori, înconjurat de păduri, și care se situează la doar 17 km de reședința de județ, Kaposvár. Pădurile sunt formate din tei argintiu – un soi destul de rar –, fag, dar găsim și stejar sub care primăvara se întinde un covor de flori de diferite culori. Turiștii – plimbând pe aceste meleaguri – întâmpină la fiecare pas plante și animale ocrotite cum ar fi: la început de primăvară – ciuboțica cucului, botul de primăvară, stânjenelul. Dintre animalele sălbaticice specifice locului, menționăm mistrețul și căprioara, iar grupul de lacuri găzduiește o colonie de păsări acvatice specifice. Printre atracțiile turistice, pe lângă heleșteu, menționăm Puțul "Jó" (Bun), cunoscută și din legendă. Se zvonește că apa din izvorul care alimentează puțul poartă calități miraculoase. Localnicii povestesc că era o femeie incapabil să umble a imaginat locul izvorului, și era apa izvorului luată de către soțul ei a vindecat-o. În împrejurimile localității se mai găsește așezământul Vörösalma, locuit odinioară, și în zilele noastre constituie un centru de vânătoare.

ATRACȚII TURISTICE:

- **Heleșteu**
- **Puțul "Jó" (Bun)**

SZÁLLÁSOK - SMJEŠTAJ - ACCOMMODATION - UNTERKUNFT - CAZARE



Vörösalma Vadászház
7473 Kaposgyarmat

(+36) 82/712-016; (+36) 82/712-378 Mobil: (+36) 30/630-6353; (+36) 30/204-7278
E-mail: turizmus@sefag.hu Web: www.somogyturizmus.hu; www.somogyszallas.hu

Kaposhomok



HU Kaposvártól 15 kilométerre, keletre, a 61-es főközlekedési út közelében, 1,5 kilométernyi be-kötőút végén épült zsáktelepülés. Környékén kedvezők a domborzati és az éghajlati viszonyok a szőlő és gyümölcstermesztéshez: a helyi lakosság mellett jelentős területet hasznosítanak zártkertként kaposvári és taszári tulajdonosok. Legközelebbi vasútállomása: Taszár. Kedvező autóbuszjáratok kapcsolják be a közlekedési hálózatba. A falu neve első ízben 1332-ben fordul elő írásos anyagokban, Humek, Homag, illetve Hunak alakban. 1807-től a Kegyes Tanítórend birtoka. A község első iskoláját a katolikus egyház építette, 1868-ban.

LÁTNIVALÓK:

➤ *Szent Vendel templom*

HR Selo leži 15 km istočno od Kapošvara u blizini magistralnoga puta br. 61 na kraju 1.5 km duge spojne ceste. Okolina ima pogodne reljefne i klimatske uvjete za uzgoj voća i loze, tako osim mjesnoga stanovništva zemlju za vrtove koriste vlasnici iz Taszára i Kapošvara. Najbliža željeznička postaja je Taszár. Povoljna autobusna povezanost uključuje selo u prometni krvotok. Pisano ime sela se prvi puta pojavljuje 1332. kao Humek, Homag odnosno Hunak. Od 1807. g. je posjed reda Milostivih Učitelja (Pijarista). Prvu školu sela je izgradila Katolička Crkva 1868.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

➤ *Crkva Sv. Vendelina*



EN It is situated 15 km eastwards from Kaposvár, in the vicinity of the main road No. 61, at the dead end of an access road. The climate and the terrain configuration are optimal for fruit growing and viticulture: beside the local population, many dwellers of Kaposvár and Taszár cultivate significant territories for their gardens. The closest railway stop is Taszár. Advantageous bus service links the village to the traffic system. First written appearance of the village is dated 1332 as Humek, Homak or Hunak. From 1807 it is a possession of the Order of Pious Teachers. The first school in the village was built by the Catholics.

IT IS WORTH VISITING:

➤ *Church of St. Vendelin*

DE Die Siedlung liegt 15 km östlich von Kaposvár entfernt, in der Nähe von der Hauptstraße Nr. 61, am Ende einer Zufahrtstraße. In ihrer Umgebung sichern die geographischen und klimatischen Verhältnisse einen Grund für Wein- und Obstbau: außer der lokalen Einwohner beschäftigen sich mit Obstanbau auch Bauer von Kaposvár und Taszár. Der nächste Bahnhof befindet sich in Taszár. Mehrere Autobuslinien binden den Ort zu dem lokalen Verkehrsnetz. Der Name des Dorfes taucht schriftlich zum ersten mal 1332 auf: in den Form von Humek, Homag, Hunak. Seit 1807 gehörte es zu einem Orden mit dem Namen „Kegyes Tanítórend“. Die erste Schule der Gemeinde hat die katholische Kirche im Jahre 1868 gegründet.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

➤ Kirche von Sankt Vendel

RO Este o localitate de fundătură edificată la capătul unui drum de legătură la aproximativ 1,5 km de la drumul principal nr. 61, în direcția estică, la o distanță de 15 km de Kaposvár. Relieful și condițiile de meteo a zonei, sunt prielnice pomiculturii și viiculturii, iar o suprafață remarcabilă este utilizată de către proprietarii din Kaposvár și Taszár ca și grădină de familie. Cea mai apropiată stație de cale ferată este situată la Taszár. Localitatea este legată de circuitul de transport prin circuitele de autobuze cu un traseu favorabil. Denumirea satului apare prima dată în formă scrisă în anul 1332 în forma de: Humek, Homag, respectiv Hunak. Din anul 1807 constituie proprietatea Ordinului Educațional "Kegyes". Prima școală a comunei a fost edificată de către biserică catolică.

ATRACȚII TURISTICE:

➤ Biserica "Szent Vendel"



Kaposkeresztúr



HU Az Észak-Zselic kistáj északi határán, a zselici dombság lankás nyúlványában terül el. A zsákteltelepülés Kaposvár és Dombóvár között fekszik, minden két várostól 18 km távolságban. Vasútállomása, postája Baté. A falut először 1328-ban említik oklevelek, Szent-Kereszt néven, a Pannonhalmi Apátság birtokaként. Ekkor a zselic-szentjakabi apát és a Dersffye nyerték cserébe az apátságtól, majd 1364-ben újból visszakerült a pannonhalmi apátság birtokába. A középkorban Tolna vármegyéhez tartozott. 1715-ben csak 7 háztartást írtak benne össze és ekkor Jankovics István birtoka. 1769-1776 között többször volt birtokos változás. 1776-ban az egész helység a gróf Niczky családé. 1843-ban majdnem az egész község leégett. A Kaposkeresztúrhoz tartozó Rákópusztán, csodálatos zöld környezetben megbújva található a Csodaszarvas Panzió. A panzió programok széles választékával várja a vadászni vágyókat, illetve azokat is, akik csak pihenésre vágnak.

LÁTNIVALÓK:

➤ *Római Katolikus templom*

HR Nalazi se na sjevernoj granici sjevernoželičke mikroregije, uzduž blagih padina želičkoga podbrežja. Ovo se selo prostire između Kapošvara i Dombovara na 18 km od svakoga. Njena željeznička postaja te pošta su u Batéu. Povejje selo spominju prvi puta 1328. g. po imenu Szent Kereszt (Sveti Križ) kao posjed Opatije u Pannonhalmi. Tada su ju zauzvrat dobili od želičko-szentjakabskoga opata te obitelji Dersffy, te se selo vratio u posjed pannonhalmske opatije 1364. U srednjem vijeku je spadala pod županiju Tolna. 1715. g. su popisali svega 7 domaćinstava i tada je ono posjed Istvana Jankovica. Između 1769-i 1776. selo je više puta promijenilo zemljoposjednika. 1776. g. cijelo mjesto dolazi u posjed obitelji Niczky. 1843 gotovo cijelo selo je izgorjelo. U Rákópusti koje je dio selu se u veličanstvenom zelenilu skriva pansion Codoszarvas. Pansion širokom ponudom očekuje lovce odnosno one koji traže odmor.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

➤ *Rimokatolička crkva*



EN It is situated on the northern border of the Northern Zselic area and stretches on the mild slopes of this hilly terrain. This dead-end village is placed between Kaposvár and Dombóvár, 18 km from each. Its train stop and post office are in Baté. The village is mentioned for the first time in 1328 in diplomas naming it Szent-Kereszt as an estate of the Pannonhalma Abbey. This estate was won by the abbé of Szenj takab and the Dersffye family as a substitute but in 1364 it was given back to the Pannonhalma Abbey. In the Middle Ages it belonged to the Tolna county. In 1715 the village counted only 7 households and at that time it is an estate of István Jankovics. Between 1769 and 1776 several people possessed it. In 1776 the whole village became a property of count Niczky. In 1843 almost the whole municipality burnt down. In Rákópuszta, which belongs to Kaposkeresztúr hidden in the wonderful green surrounding we find the Csodaszarvas (the miraculous stag) Guest House. It offers the hunters and those who just wish to relax a wide range of programmes.

IT IS WORTH VISITING:

➤ *Roman Catholic church*

DE Am Rande von den nördlichen Gebiete der Zselic, zwischen den flachen Hügel liegt Kaposkeresztúr. Die Gemeinde liegt zwischen Kaposvár und Dombóvár je 18 km entfernt. Der Bahnhof und die Poste liegen in der nächsten Gemeinde: Baté. Das Dorf ist zum ersten mal 1328 in Urkunden mit den Namen Sankt Kreuz, als Teil von der Abtei Pannonhalma erwähnt. Dann geriet das Gebiet zum Abt von Szentjakab und Familie Dersffy, dann im Jahre 1364 wurde der Ort wieder das Besitztum von Abtei Pannonhalma. Im Mittelalter gehörte er zum Komitat Tolna. Im Jahre 1715 gab es nur 7 Häuser in der Gemeinde, die damals zum István Jankovics gehörten. Zwischen 1769 und 1776 hatte das Gebiet mehr Eigentümer. Im Jahre 1776 kaufte den Ort die gräfliche Familie Niczky, aber 1843 ist fast die ganze Gemeinde abgebrannt.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

➤ **Römisch-katholische Kirche**

RO Localitatea este situată în prelungirea dealurilor din Zselic, la marginea nordică a regiunii Zselic. Este o localitate de fundătură, și este situată între localitățile Kaposvár și Dombóvár, la câte 18 km de fiecare. Gara de cale ferată și poșta cea mai apropiată sunt la Baté. Satul este amintit pentru prima dată în documentele oficiale în anul 1328 sub denumirea Szent-Kereszt ca fiind proprietatea abației din Pannonhalma. După care a ajuns în proprietatea abatei Zselici-Szentjakab împreună cu cei din familia Dersffy, urmând ca în anul 1364 să redevină proprietatea abației din Pannonhalma. În evul mediu apartinea de județul Tolna. În anul 1715 au fost luate în evidență doar 7 gospodării – constituind proprietatea lui Jankovics István. Între anii 1769-1776 a avut loc o serie de schimburi de proprietar. În anul 1776 întregul așezământul devinea proprietatea familiei Baronului Niczky, iar în anul 1843 aproape întreaga localitate era mistuită de foc. În Rákópuszta, zonă care aparține de Kaposkeresztúr, se găsește Pensiunea "Csodaszarvas", un spațiu verde într-un cadru minunat. Pensiunea își așteaptă clienții, iubitorii vânătorului cu o gamă largă de programe, dar și pe cei care doresc doar să se odihnească.

ATRACȚII TURISTICE:

➤ **Biserica romano-catolică**

SZÁLLÁSOK - SMJEŠTAJ - ACCOMMODATION - UNTERKUNFT - CAZARE

Csodaszarvas Panzió és Vadászház
7258 Kaposkeresztúr, Rákópuszta
(+36) 30/562- 6013, (+36) 30/560- 8898
E-mail: info@csodaszarvaspanzio.hu Web: www.csodaszarvaspanzio.hu

Kaposmérő



HU Kaposmérő község Somogy megyében, a 610-es út mentén, Kaposvártól 8 km-re 1398 hektáron terül el, 2572 lakosa van. A község területét 1246-ban nyerte adományul IV. Bélától a Mérey család, a Mérő helynév e család-névből keletkezett, a Kapos előtag a folyó mellékére utal. A zselici dombokról is jól látható két XVIII. századi temploma: az 1787-ben épült református templom. A község első múzeuma, a Pajta múzeum, 2007. június 15-én nyílt meg a Rákóczi utca 27. szám alatt, hogy a gyűjteményén bemutassa a XIX.-XX. századi somogyi, falusi életet. A látnivalók sorából kiemelkedik a Kaposmérő és Bárdudvarnok határán húzódó Kassai-völgy, ahol rendezvények, nyílt napok biztosítanak lehetőséget a lovasháború megismerésére. A Bölcényfarmon pedig betekintést nyerhetnek a bölcénytartás világába, és megismerhetik ezeket a különleges jóságokat. Gazdájuk, Gelencsér László ezenkívül ijkészítéssel is foglalkozik.



HR Mjesto se nalazi u županiji Somogy, uzduž puta br. 610., 8 km od Kapošvara na 1398 ha i ima 2572 stanovnika. Selo je na dar od kralja Bele IV. 1246. dobila ga je obitelj Mérey. Dio naziva je očuvao ime te obitelji, a Kapos dolazi od imena rijeke. Sa brežuljkama Zselica se dobro mogu vidjeti dva crkvena tornja iz XVIII. st.: Kalvinistička crkva izgrađena 1787. g. Prvi muzej mesta, Pajta muzej je otvoren 15. lipnja 2007. g. u ul. Rákóczi br. 27 kako bi zbirkom prikazali seoski život županije na prijelomu XIX. i XX. stoljeća. Od znamenitosti naglasimo dolinu Kassai između Kaposmérőa i Bárdudvarnoka. Prezentacije i otvoreni dani pružaju mogućnost upoznavanja sa konjičkim streličarstvom. Farma bizona prikazuje njihov uzgoj te možete upoznati te osobite životinje. Njihov vlasnik, Gelencsér László se osim ovoga bavi i izradom lukova i strijela.



EN The municipality of Kaposmérő is found in Somogy county, along the main road No. 610, 8 km from Kaposvár, stretching on 1398 hectares and it has 2572 inhabitants. Mérey family got the estate of the village from the king Béla IV. in 1246. The name of the village was derived from the name of this family and the first element in its name (kapos) refers to the river. From the hills of Zselic one can clearly see the two 18th century churches. The first local museum was the Barn Museum opened on 15th June 2007. at 27 Rákóczi utca and it presents the 19th-20th century village life. On the border between Kaposmérő and Bárdudvarnok the Kassai Valley excels among the local sightseeings where presentations and open days provide opportunity to get closer to the horseback archery. The Bison farm gives an insight into the breeding of these animals. László Gelencsér, their owner, also makes bows.

LÁTNIVALÓK:

- *Római katolikus templom*
- *Református templom*
- *Temető kerítés*
- *Kegyeleti park*
- *Pajta múzeum*
- *Fodor András mellszobra*
- *Kassai völgy*
- *Bölcényfarm*
- *Kúria (ma Faluház)*
- *Kassai Lovasijszat*
 - Kaposmérő,
 - (+36) 82-477-061;
 - (+36) 30-524-1244
 - (Bejelentkezés 8.00 órától 15.00 óráig)
 - E-mail: kassai@lovasijszat.hu
- *Bölcényfarm*
 - Kaposmérő, Jókai u. 13
 - (+36) 30/288-2585

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- *Rimokatolička crkva*
- *Kalvinistička crkva*
- *Ograda groblja*
- *Memorijalni park*
- *Muzej Pajta (sjenik)*
- *bista Fodora Andriáša*
- *Dolina Kassai*
- *Farma bizona*
- *Kurija (danas Dom kulture)*
- *Konjičko streličarstvo Kassai*
 - Kaposmérő,
 - (+36) 82-477-061;
 - (+36) 30-524-1244
 - (Prijava posjeta 8.00 -1 15.00 sati)
 - E-mail: kassai@lovasijszat.hu
- *Farma bizona*
 - Kaposmérő, Jókai u. 13
 - (+36) 30/288-2585

IT IS WORTH VISITING:

- *Roman Catholic church*
- *Calvinist church*
- *The cemetery fence*
- *Memorial park*
- *Barn Museum*
- *The bust of András Fodora*
- *Kassai Valley*
- *Buffalo Farm*
- *Mansion (today the culture centre in municipality)*

➤ Horseback Club Kassai

- Kaposmérő,
 - (+36) 82-477-061;
 - (+36) 30-524-1244
 - (announcement of visits 8.am – 3pm)
 - E-mail: kassai@lovasijszat.hu
- *Buffalo Farm*
 - Kaposmérő, Jókai u. 13
 - (+36) 30/288-2585

DE Kaposmérő liegt im Komitat Somogy, an der Hauptstraße Nr. 610, 8 km von Kaposvár entfernt. Die Fläche der Gemeinde ist 1398 Hektare groß und sie hat 2572 Einwohner. 1246 geriet das Gebiet zu der Familie Mérey von König Bela den IV als Freigiebigkeit, das ist der Ursprung des Namens der Gemeinde. Von den Hügel Zselic sind die im 18. Jahrhundert gebaute katholische Kirche und im Jahre 1787 gebaute reformierte Kirche gut zu bemerken. Das erste Museum des Ortes war Museum Pajta, das 15. Juni 2007 in der Straße Rákóczi eröffnet wurde. In der Sammlung wird das ländliche Leben von Somogy in den 19. und 20. Jahrhunderten vorgestellt. Von den Sehenswürdigkeiten ist das zwischen Kaposvár und Bárdudvarnok liegende Tal Kassai erwähnenswert, wo Veranstaltungen und Schnuppertage die Öffentlichkeit für Pferdesportarten und Bogenschießen kennenlernen sichern. Im Büffelfarm ist Büffelzucht und das Leben der Büffel zu untersuchen und kennen zu lernen. Der Eigentümer, László Gelencsér beschäftigt sich mit dem Herstellen von Bogen.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- **Römisch-katholische Kirche**
- **Reformierte Kirche**
- **Zaun des Friedhofes**
- **Park für Pietät**
- **Museum Pajta**
- **Büste von András Fodor**
- **Tal Kassai**
- **Büffelfarm**
- **Kurie (heute funktioniert als Heimatmuseum)**
- **Bogenschießen bei Kassai**
 - Kaposmérő
 - (+36) 82-477-061; (+36) 30-524-1244
 - (Anmeldung von 8:00 bis 15:00)
 - E-mail: kassai@lovasijaszat.hu
- **Büffelfarm**
 - Kaposmérő Jókai Str. 13
 - (+36) 30/288-2585



RO Comuna Kaposmérő se întinde pe o suprafață de 1398 hectare în județul Somogy, dealungul drumului 61, la o distanță de 8 km de Kaposvár, și are 2572 de locuitori. Așezământul constituia obiectul donației de către Béla al IV-lea în anul 1246 în beneficiul familiei Mérey, astfel se explică denumirea Mérő, iar Kapos vine de la affluentul pârâului. Cele două biserici reformate edificate în anul 1787 se văd de pe crestele dealurilor Zselic. Primul muzeu al comunei, muzeul Pajta (Grajd), a fost inaugurat în data de 15 iunie 2007, și este situat pe strada Rákóczi nr. 27, menit să prezinte într-o colecție remarcabilă viața tradițională din regiunea Somogy între secolele XIX.-XX. Valea "Kassai", evidențiată din sirul atracțiilor turistice, se întinde între Kaposmérő și Bárdudvarnok, loc care găzduiește numeroase diferite evenimente, zile deschise, chiar și o posibilitate să cunoaștem tirul cu arcul și călărie. În zonă găsim o fermă de bizoni, unde cei curioși pot cunoaște stilul de viață al acestor specii interesante. Stăpânul lor, domnul Gelencsér László, se ocupă și de confectionarea arcurilor.

ATRACTII TURISTICE:

- **Biserica romano-catolică**
- **Biserica reformată**
- **Gardul cimitirului**
- **Parcul de pioșenie**
- **Muzeul "Pajta" (Grajd)**
- **Bustul lui Fodor András, sculptură**
- **Valea "Kassai"**
- **Ferma de bizoni**
- **Conacul (azi Casa satului)**

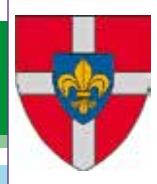
➤ **Centrul de tras cu arcul de pe cal "Kassai"**

- Kaposmérő,
- (+36) 82-477-061;
- (+36) 30-524-1244
- (Înscrieri de la 8.00 la 15.00)
- E-mail: kassai@lovasijaszat.hu

➤ **Ferma de bizoni**

- Kaposmérő, str. Jókai, nr. 13
- (+36) 30/288-2585

Kaposszerdahely



HU Kaposvártól délnyugatra, 5 km- re a szép zselici dombok ölelésében található az ezer lelkes település. Nevét 1335-ben Zerdahelként említik először a Ders és Szerdahelyi családok tulajdonaként. Később a Győr nemzettség birtoka. 1921-ig Szennához tartozott. A Pálóczi és Csörsz családok kastélyai, uradalmi épületei és néhány lakóház volt a település. A lakosság száma 1960-ban 574 fő, 1980-ban 725 fő volt. Azóta is nő a népesség létszáma. Kaposvárról értelmiségiek, művészek települnek ide a faluba, ahol új lakóteleket alakítanak ki. Kaposszerdahely környékén remek kikapcsolódási lehetőséget nyújt a Tokaji Parkerdő, és a Pazderjási víztározó. Kaposszerdahelyen is keresztül halad a „Vadvirágos út”, melynek szobrait egy Kaposszerdahelyen élő és alkotó faszobrász készítette. A falu erdélyi testvételepülésétől ajándékba kapott két emlékművet; a haranglábat a temetőben helyezték el, míg a két kopjafából álló másik a Trianon emlékműnél kapott helyet.

LÁTNIVALÓK:

- Tokaji Parkerdő
- Pazderjási Víztározó
- Erdélyi emlékművek
- Vadvirágos út

HR Ovo selo od 1000 žitelja se nalazi 5 km jugozapadno od Kapošvara u okrilju lijeplih brežuljaka Zselica. Ime mu se prvi puta spominje 1335. kao Zerdahel te je posjed obitelji Ders i Szerdahelyi. Kasnije dolazi u posjed roda Győr. Od 1921. g. pripada selu Szenna. Selo se sastojalo od nekoliko dvoraca obitelji Pálóczi i Csörsz, pripadajućih gospodarskih zgrada te nekoliko stambenih objekata. Stanovništvo je 1960. brojilo 574 osoba, 1980. 725. Broj stanovnika se odonda povećava. Iz Kapošvara su se ovdje naselili umjetnici i intelektualci te su izgradili novo naselje. U okolini Kaposzterdahelya izvrsnu rekreaciju pruža park-šuma Tókaj te jezero Pazderjás. I preko Kaposzterdahelya prolazi put „Vadvirágos út” (Put divljega cvijeća) čije je skulpture izradio umjetnik duborezac koji ovdje živi i radi. Selo je od naselja-partnera u Transilvaniji dobilo na dar dva spomenika: zvonik smješten na groblju dok je pak drugi koji se sastoji od dvije kopje je smješten kod Trianonskoga spomenika.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Park šuma Tókaj
- Jezero Pazderjás
- Spomenici iz Transilvanije (Erdelja)
- Serija skulptura „Put divljega cijeća”



EN This village of a thousand inhabitants is situated 5 km southeast from Kaposvár, embraced by the beautiful landscape of Zselic. Its name is first mentioned in 1335 as Zerdahel being an estate of the Ders and Szerdahelyi families. Later it was overtaken by the Győr clan. Administratively it belonged to Szenna. The municipality consisted of the mansions of Pálóczi and Csörsz families, belonging manorial buildings and some houses. There were 574 dwellers in 1960, in 1980 - 725. This number has been constantly growing since then. Intellectuals and artists came to live here. In the surrounding the Tokaji Parkerdő and the lake Pazderjási give a nice opportunity for distraction. The Wild Flower Trail leads through Kaposszerdahely which sculptures were carved by a carver working locally. The village received two sculptures as a present from the Transylvanian partner municipality: the belfry - erected in the cemetery while the composition of two kopjas (wooden headboards) at the Trianon monument.

IT IS WORTH VISITING:

- Forest park Tokaj
- Lake Pazderjás
- Sculptures from Transsylvania (Erdély)
- Wild Flower Path

DE Von Kaposvár 5 km südwestlich entfernt, zwischen den schönen Hügel von Zselic befindet sich die Gemeinde mit 1000 Einwohnern. Ihr ursprünglicher Name Zerdahel wurde zum ersten mal 1335 als Besitztum von den Familien Ders und Szerdahelyi erwähnt. Später geriet sie unter Besitz der Familie Győr, bis 1921 gehörte sie zu Szenna. Der Ort bestand aus den Schlössern, Gebäuden und Häusern von den Familien Pálóczy und Csörsz. 1960 war die Einwohnerzahl 574 Personen, im Jahre 1980 war schon 725 Personen. Seitdem wächst die Bevölkerungszahl ständig. Von Kaposvár umsiedeln hierher Intellektuellen und Künstler, wo neue Bauplätze stattfinden. In dieser Gegend sichert der Wald von Tokaj und Wasserspeicher von Pazderjási die Erholung. Durch das Dorf läuft der Weg „Vadvirágos“, dessen Statuen von einem in Kaposszerdahely lebenden und schaffenden Künstler geschaffen sind. Das Dorf bekam von seiner Partnerstadt aus Siebenbürgen zwei Kunstdenkmäler: der Glockenstuhl steht in dem Friedhof, zwei Spießhölzer stehen neben dem Denkmal von Trianon.

RO Localitatea numără o mie de locuitori, și este situată în încrucișarea frumoaselor dealuri din Zselic, la 5 km la sud-vest de Kaposvár. Denumirea de Zerdahelke este amintită pentru prima dată în anul 1335 ca fiind proprietatea familiilor Ders și Szerdahelyi. Mai târziu devine proprietatea națiunii Győr. Până în anul 1921 aparține de Szenna. Așezământul era constituit din castelele și conacurile familiilor Pálóczy și Csörsz, respectiv din câteva case de locuit. În anul 1960 numără 574 de locuitori, iar în anul 1980 numărul locuitorilor ajunge la 725 de capete. De atunci acest număr este în continuă creștere. Artiști, intelectuali din Kaposvár se mută aici, unde noi loturi de locuințe este în curs de formare. Regiunea Kaposszerdahely oferă o superbă posibilitate de recreere în parcul de pădure Tokaj, precum și în zona barajului de acumulare Pazderjás. Kaposszerdahely este traversată de Traseul florilor sălbatic (Vadvirágos út), ale cărui sculpturi au fost realizate de un sculptor localnic din Kaposszerdahely. Localitatea a primit de la localitatea înfrățită din Ardeal o clopotniță care actual este montată în cimitir, și două stâlpuri de funerarii, care erau aşezăți lângă monumentul Trianon.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Wald von Tokaj
- Wasserspeicher von Pazderjási
- Denkmäler aus Siebenbürgen.
- Touristenweg mit wilden Blumen



ATRACȚII TURISTICE:

- Parcul de pădure "Tokaji"
- Barajul de acumulare "Pazderjási"
- Monumente din Ardeal
- Traseul florilor sălbatic

Kercseliget



HU A középkorban Tolna megyéhez tartozott. 1337-ben egyházashelyként tartották nyilván. A török uralom alatt elnéptelenedett, majd 1700-ban pusztaként szerepelt. A XVIII. században a Madarász és a Hunyady, majd 1859-től a Maár és a Pallavicini családoknak volt itt nagyobb birtoka. A falu 182 lakóháza 5 utcában települt, melyből négy épület van önkormányzati tulajdonban. A falu képe hanyatló állapotra utal: sok az elhanyagolt, gondozatlan porta. Kiemelkedő, műemlék jellegű épülete a XIX. század elején klasszicista stílusban épült Maár-kastély. Katolikus temploma, melyet 1770-ben építettek, mai formáját az 1895-ben történt átépítése során nyerte el.

HR U srednjem cijeku je pripadao županiji Tolna. 1337 je evidentirano kao naselje sa crkvom. Za vrijeme osmanske okupacije je opustošeno, a 1700. g. se spominje kao puszta (upravni naziv za stepsko područje). U 18. st. se navodi kao najveći posjed obitelji Madarász i Hunyady a od 1859. od obitelji Maár i Pallavicini. Selo broji 182 kuće u pet ulica od koje su četiri zgrade u vlasništvu mjesne samuprave. Slika sela pokazuje kako ono propada: mnogo je zapuštenih, oronulih kuća. Istaknuta zgrada karaktera arhitektonskog spomenika je mali dvorac obitelji Maár. Katolička crkva izgrađena 1770. je današnji izgled poprimila tijekom njene obnove 1895.



EN In the Middle Ages Kercseliget belonged to Tolna county. In 1337 it was recorded as a municipality with a church. During the Osmanic rule it was depopulated and in 1700 it was kept on file as a pushta. In the 18th century it was the largest estate of families Madarász, Hunyady and from 1859 of the Maárs and Pallavicinis. 182 houses were built in 5 streets and four buildings are the possessions of the local council. The appearance of the village is declining: there are many neglected, untended homes. Lofty local monument is the neoclassical Maár mansion built in the early 19th century. The Catholic church built in the late 18th century got its present outlook during the reconstruction in 1895.

LÁTNIVALÓK:

- *Katolikus templom*
- *Maár kastély*

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- *Katolička crkva*
- *Dvorac Maár*

DE Im Mittelalter gehörte die Siedlung zu den Komitat Tolna. Im Jahre 1337 war sie für religiösen Ort gehalten. Zur Zeit des türkischen Reiches war sie ausgesiedelt, dann ab 1700 wurde der Ort öde. Im 18. Jahrhundert hatten hier große Felder die Familien Madarász, Hunyady, dann ab 1859 Familien Maár und Pallavicini. Das Dorf hat heute 182 Häuser in 5 Straßen, davon sind 4 Gebäude das Eigentum des Gemeinderates. Das Bild des Dorfes zeigt die Rezession: es gibt viele vernachlässigte und un gepflegte Häuser. Hervorragend ist das Schloss Maár, das im 19. Jahrhundert im klassizistischen Stil gebaut ist. Die katholische Kirche, die 1770 gebaut ist, wurde 1895 renoviert und umgebaut.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Katholische Kirche
- Schloss Maár

RO În evul mediu aparținea de județul Tolna. În anul 1337 era considerat ca fiind un loc de perelinaj bisericesc. Sub ocupația turcă așezământul a fost părăsit, abia după 1700 figurează ca și cătun. În secolul XVIII familiile Madarász și Hunyady, mai târziu Maár și Pallavicini, au detinut proprietăți mai mari. Cele 182 de gospodării ale localității – dintre care patru clădiri sunt în proprietatea administrației publice locale – sunt însirate pe cele cinci străzi ale localității. Imaginea satului este șubredă gospodăriile fiind neglijate. Clădirea impozantă cu caracter de monument istoric a Castelului Maár era construită la începutul secolului XIX în stil clasicist. Biserica catolică era edificată în anul 1770, și-a dobândit înfățișarea actuală în urma reconstruirii sale în anul 1895.

ATRACȚII TURISTICE:

- Biserica catolică
- Castelul Maár



Kisgyalán



HU A község nevének eredete ismeretlen. Először a középkor táján fordul elő Galán, Gyalán, Gyálány megnevezéssel. A török nyelvjárásban Gyalán jelentése kígyó, így nagy a valószínűsége, hogy ebből alakult ki a Gyalán megnevezés a török hódoltság idején. A régi falu a mostanitól kb. 2 km-re nyugatra volt. Ez a törökök kiűzésekor elnéptelenedett. A mai helyén az 1700-as évek elején alakul ki Kisgyalán község Somogy megye dombos keleti részén. Határos községek Büssü, Gölle, Fonó, Zimány. A falu határát északon a „Hársasi út”, keleten a „Nagyárok”, délen a Gázlói-víz, nyugaton a Kerekesi árok határolja. A falu határa lankás, dombos jó termő anyagos föld, ami meghatározza a lakosság foglalkozását. Somogyban egyedülálló, sőt messze környéken ritkaságnak számít az 1781-ben excentrikus, klasszicista stílusban épült látszólag kör alakú templom. Itt található még a szintén horgászok körében kedvelt Hársasberki horgásztó is. Gázlópusztán az egykori Festetics kastély csak a tulajdonos engedélyével látogatható, mivel magánterület. Az egykori magtár épülete pedig tulajdonosa magánszálláshelyeket alakított ki.

HR Porijeklo naziva selo je nepoznato. Prvi puta se javlja tijekom srednjega vijeka u oblicima Galán, Gyalán, Gyálány. U jednom turskom narječju riječ gyalán znači zmiju tako je najvjerovatnije i naziv od nje potekao. Za vrijeme osmanske okupacije selo je opustošeno. To prvo bitno selo je ležalo oko 2 km zapadnije od sadašnjega. Bilo je opustošeno pri izgonu Turaka. Novo naselje je nastalo 1700-tih godina na bregovitom terenu županije. Susjedna sela su Büssü, Gölle, Fonó, Zimány. Sa sjevera selo graniči sa putem "Hársasi", sa istoka "Nagyárok", na jugu Gázlói-víz, a na zapadu Kerekesi árok. Mjesto je okruženo brežuljkastom plodnom ilovačom koja određuje zanimanje mještana. U našoj županiji je unikalna, dapače i naširoko rijetka, 1789. g. podignuta ekscentrična, klasicistička, naizgled kružna crkva. Među ribičima je popularno i jezero Hársasberki. Negdašnji dvorac obitelji Festetics se na pustari Gázlópuszta može posjetiti samo uz dozvolu vlasnika jer je posjed privatran. U zgradi nekadašnjega skladišta žita vlasnik je izgradio smještajne kapacitete.



EN The origin of the name is unknown. It first appears around the Middle Ages as Galán, Gyalán, Gyálány. In one Turkish dialect gyalán means a snake so it is very much probable that this was the source of the name during the Osmanic occupation. The original village was stretching about 2 km westwards from the present. It was abandoned during the expulsion of the Turks but resettled in the early 18th century on the eastern hilly border of Somogy county. The adjoining villages are Büssü, Gölle, Fonó and Zimány. The village is surrounded by Hársasi path in the north, Nagyárok in the east, Gázlói-víz in the south and Kerekesi-árok in the west. The outskirts of the village are slopy, hilly, well-yielding clayey earth which determines the occupation of the locals. Unique in the county and a rarity far away is the excentric Neoclassical, apparently circular church. Here we can find the Hársasberki lake, popular among the anglers. The former Festetics Castle in Gázlópuszta can be visited only with a permit of the owner because it is a private estate. The former granary was transformed into a guest house.

LÁTNIVALÓK:

- Kör alakú templom
- Hársasberki horgásztó
- Festetics kastély
- Magtár(ma magánszálláshely)

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Kružna crkva
- Ribičko jezero Hársasberki
- Dvorac Festetics
- Skladište žita (danas privatni pansion)

IT IS WORTH VISITING:

- Circular church
- Fishing pond Hársasberki
- Festetics castle
- Granary (nowadays a private guest house)

DE Der Name des Dorfes ist unbekannt. Zum ersten mal tauchte die Siedlung zur Zeit des Mittelalters unter den Namen Galán, Gyalán, Gyalány. In der türkischen Sprache bedeutet „Gyalán“ Schlange, wahrscheinlich ist das die Geschichte der Abstammung des Namens von dem Dorf aus der Türkenzzeit. Das alte Dorf befand sich 2 km westlich von dem heutigen Dorf, das zur Zeit der Auswanderung der Türken völlig ausgestorben ist. Zur Zeit 1700 entstand die heutige Siedlung Kisgyalán. Nachbargemeinden sind: Büssü, Gölle, Fonó, Zimány. An der nördlichen Grenze des Dorfes ist „Hársasi út“, an der östlichen Grenze ist „Nagyárok“, an der südlichen Grenze ist „Gázlói-víz“ und im Westen ist „Kerekesi árok“ zu finden. Die Umgebung der Gemeinde ist reich an Hügel und fruchttragende, tonhaltige Felder, die die Beschäftigung der Einwohner determinieren. Es ist in Somogy einheitlich und in der Region auch selten die im Jahre 1781 in klassizistischem Stil gebaute Kreisförmige Kirche. Hier ist der von den Anglern gern besuchte Anglersee von Hársasberek. Der ehemalige Festetics Schloss in Gázlópuszta ist nur mit Erlaubnis der Eigentümer zu besichtigen, denn das Gebäude liegt auf privatem Gebiet. Das Gebäude des ehemaligen Getreidespeichers funktioniert heute als Pension.



RO Originea denumirii comunei nu este cunoscută. Pentru prima dată a apărut în evul mediu sub denumirea Galán, Gyalán, Gyalány. În limba turcă Gyalán înseamnă șarpe, și cu mare posibilitate de aici provine denumirea Gyalán în epoca dominației otomane. Localitatea veche era situată la 2 km în direcția vestică, iar acest așezământ după alungarea turcilor a devenit nelocuit. În anii 1700 și-a luat ființă – în locul actual – comuna Kisgyalán, în partea estică a dealurilor în județul Somogy. Localități învecinate: Büssü, Gölle, Fonó, Zimány. Hotarele localității sunt constituite de: la nord Drumul „Hársas”, la est ” Nagyárok”, la sud apa Gázlói și la vest Șanțul ” Kerekesi”. Localitatea este dotată de pământ fertil ceea ce definește activitatea primordială a populației. Localitatea deține o raritate în județul Somogy - o biserică cu o suprafață aparent circulară edificată în anul 1781 în stil clasicist. Tot aici se află Heleșteul Hársasberki, preferat de către iubitorii pescuitului sportiv. În Gázlópuszta se găsește Castelul Festetics, pe care nu se poate vizitat decât cu acordul proprietarilor, fiind proprietate privată. Proprietarul l-a transformat pe grânarul de odinioară în locuri de cazare.

ATRACȚII TURISTICE:

- *Biserica sub formă de cerc*
- *Heleșteul "Hársasberki"*
- *Castelul "Festetics"*
- *Grânarul (azi loc de cazare)*

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- *Kreisförmige Kirche*
- *Anglersee von Hársasberek*
- *Schloss Festetics*
- *Getreidespeicher*



Kiskorpád



HU Kaposvártól 16 km-re a 61-es út mellett fekszik a több részből álló település. 1324-ben említik először írásos formában Kupad néven. 1726-tól a Sárközy család birtoka. Az 1790-ben készült katonai térképeszeti felméréskor volt egy kőből épült temploma és három szilárd anyagból épített nemesi udvarháza. A református templomot 1792-ben Sárközy János építette. Sárközy vendége volt a községen Csokonai Vitéz Mihály, amikor 1798-99ben Somogyban tartózkodott. Több verse is itt született. A falu határában ered a Kapos folyó és a Koroknyai árok. Nyolc halastó gazdagítja vízrendszerét. Tava, a Szigetestő körülbelül 100 éve létesült, manapság kedvelt horgásztó. Kiskorpád határában egy csendes félreeső helyen áll a Kapotsfy-sírkápolna, melyet most újítanak fel.

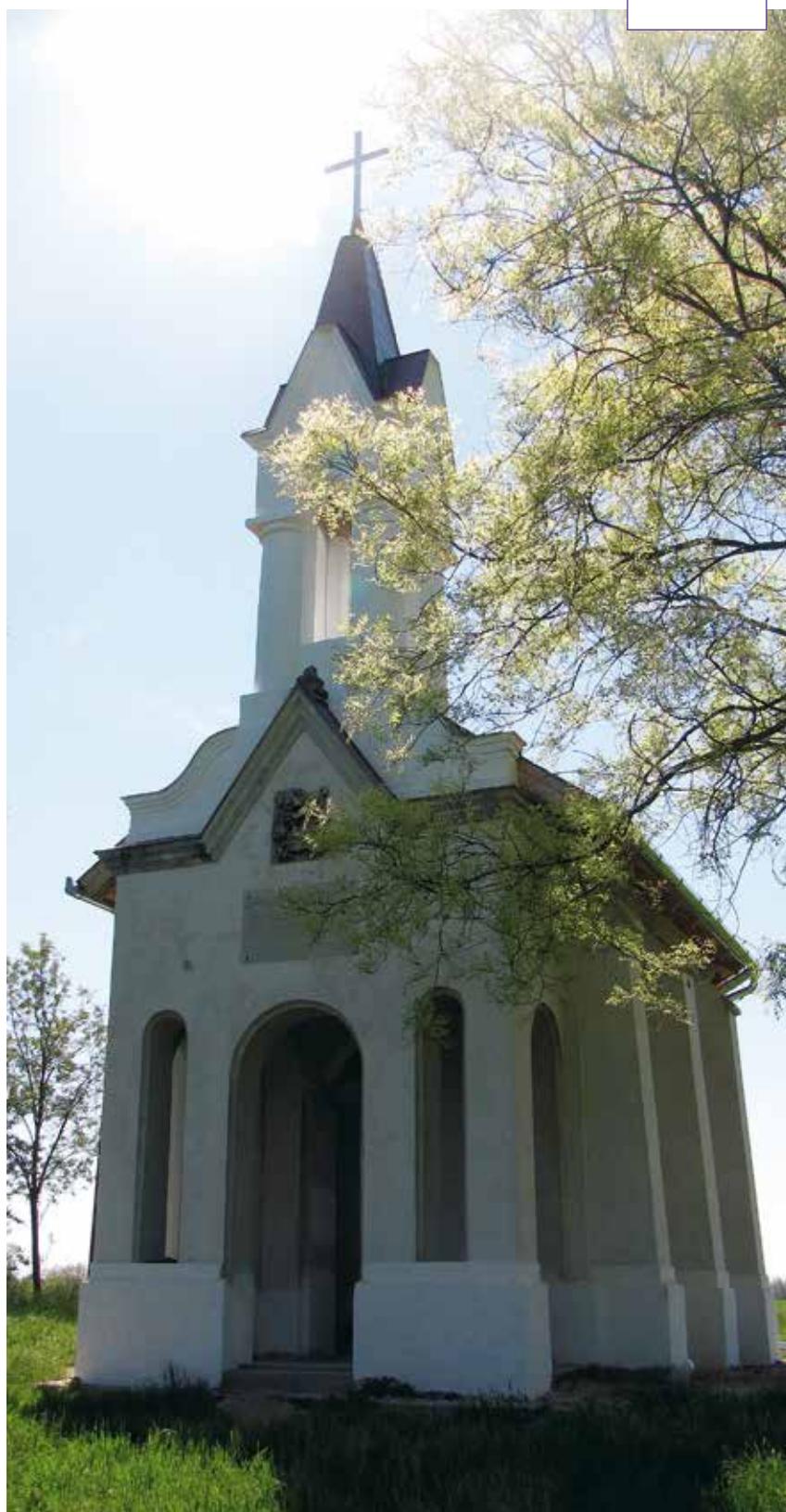
LÁTNIVALÓK:

- *Szigetestő*
- *Kapotsfy-sírkápolna*
- *Villa Curpad étterem*
 - 7524 Kiskorpád Szabadság tér 2.
 - (+36) 70/ 323- 6900

HR Selo je udaljeno 16 km od Kapošvara, nalazi se pod magistralnoga puta b. 61, sastoji se od više dijelova. Pisani ga izvori prvi puta spominju 1324. u obliku Kupad. Od 1726. je posjed obitelji Sárközy. Prema jednoj vojnoj kartografskoj studiji iz 1790.-tih godina mjesto je imalo jednu kamenu crkvu te tri plemićke kurije sagradene od postojanoga materijala. Calvinističku crkvu je podigao Sárközy János 1792. g. Njegov je gost bio i pjesnik Csokonai Vitéz Mihály kada je bio u ovoj županiji 1798-99. Više pjesama je napisao ovdje. U zapolju sela izvire rječica Kapos te počinje prokop Koroknyai. Vodenim sustavom sela obogaćuje osam ribičkih jezera. Jezero Szigetestó je napravljeno prije oko stoljeća te je i danas popularno. U zapolju Kiskorpáda, na tihom, skrovitom mjestu stoji mauzolej Kapotsfy čija je obnova sada u tijeku.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- *Ribičko jezero Szigetestó*
- *Mauzolej Kapotsfy*
- *Restoran Villa Curpad*
 - 7524 Kiskorpád Szabadság tér 2.
 - Tel: (+36) 70/ 323- 6900



EN This multisected village is located 16 km from Kaposvár, along the National Road No. 61. In written form it is first mentioned in 1324 as Kupad. Since 1726 it was the estate of the Sárközy family. When a cartographic study for military purposes was made, the municipality had a stone church and three mansions made from solid material. The Calvinist church was built in 1792 by János Sárközy. His guest in the village was Csokonai Vitéz Mihály when he resided in Somogy in 1798-99. He wrote several of his poems here. The Kapos river and the Koroknyai-árok take their source on the outskirts of the village. Eight lakes enrich the water system. Szigetestó- the lake was put into shape about a century ago and it is popular nowadays. In a silent, secluded place we find the Kapotsfy sepulchral chapel in the boundaries of Kiskorpád – being under reconstruction.

IT IS WORTH VISITING:

- *Fishing pond Szigetestó*
- *Mausoleum Kapotsfy*
- *Restauran Villa Curpad*
 - 7524 Kiskorpád Szabadság tér 2.
 - (+36) 70/ 323- 6900

DE 16 km von Kaposvár entfernt, neben der Hauptstraße Nr. 61 liegt die mehrgeteilte Siedlung. Zum ersten mal taucht die Gemeinde mit den Namen Kupad in alten Urkunden auf. Ab 1726 gehörte der Ort zu der Familie Sárközy. 1790 fand eine militärisch-topographische Untersuchung statt, wo eine aus Stein gebaute Kirche und drei Herrenhäuser für Adeligen aufgefunden waren. Die reformierte Kirche wurde von János Sárközy im Jahre 1792 gebaut. Zwischen 1798-99 als Gast von Sárközy kam in das Dorf Mihály Csokonay Vitéz, er schaffte hier mehrere seiner Gedichte. In der Nähe befindet sich die Quelle von dem Fluss Kapos und der Graben Koroknyai. 8 Anglerseen gehören zu dem Gewässersystem, wovon der berühmteste der Teich mit Inseln ist, der vor 100 Jahren entstanden ist. An einem stillen Platz in der Nähe steht die Grabenkapelle Kapotsfy, die jetzt renoviert wird.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- *Teich mit Inseln*
- *Grabenkapelle Kapotsfy*
- *Villa Curpad Restaurant*
- 7524 Kiskorpád Szabadság Platz 2.
- (+36) 70/ 323- 6900

RO Localitate divizată în mai multe zone se situează la o distanță de 16 km de Kaposvár la drumul principal nr. 61. Pentru prima dată este amintită în anul 1324 în manuscrise sub denumirea de Kupad, iar începând din anul 1726 devinea proprietatea familiei Sárközy. Cu ocazia măsurătorilor cartografice militare în anul 1790, s-a descoperit că deținea o biserică de piatră și trei conacuri edificate din material rezistent. Biserica reformată era construită la comanda lui Sárközy János în anul 1792. Csokonai Vitéz Mihály era oaspetele lui Sárközy în perioada 1798-99, când trăia în regiunea Somogy. Aici și-au luat ființă mare parte din poeziiile sale. În apropierea satului izvorăște râul Kapos și de aici pornește șanțul Koroknyai. Bazinul de apă este îmbogățită de opt heleșteuri. Heleșteul cel mai preferat este constituită de lacul Szigetestó care s-a format cu aprox. 100 de ani în urmă. În împrejurimi într-o zonă liniștită se află Capela Kapotsfy, care momentan se află sub renovare.

ATRACȚII TURISTICE:

- *Lacul "Szigetes"*
- *Capela "Kapotsfy"*
- *Restaurantul Villa Curpad*
- 7524 Kiskorpád, Piața Libertății, 2.
- (+36) 70/ 323- 6900





HU Belső-Somogy nyugati részén, Kadarkúttól D-Ny-ra fekszik, határának nyugati felében folyik a Gyöngyös vize. 1925-ben alakult önálló községgé Hencse község Kőkúttapazd nevű lakott helyéből. Neve kövel kirakott forrásra utal. A Hencséhez tartozó Alsótapazd-major, Felsőtapazd-puszta és Kőkúttapazd-major helyén feküdt a középkorban Tapazd falu, amelyről az 1421-1446 évekből vannak először adataink. Előfordul az 1536. évi adólapstromban is. Kőkúttapazdon 1908-tól állami elemi népiskola, és 1924-ben „nyári menhely”/óvoda/ is volt, 1902-0927 között hitelszövetkezet is működött.

HR Smješten je na zapadu unutrašnjega Somoga, jugozapadno od Kadarkuta, u zapolju teče potok Gyöngyös. Selo je 1925.g. dobilo samostalnost odvojivši se od sela Hencse i Kőkúttapazd. Ime potjeće od izvora ograđenoga kamenom. Na mjestu majura Alsótapazd, pustare Felsőtapazd te Kőkúttapazd se u srednjem vijeku nalazilo selo Tapazdfalu o kojem imamo podatke iz 1421-46.g. a pojavljuje se i u poreznom spisu 1536. U Kőkúttapazdu je od 1908. funkcionala državna osnovna škola, od 1924. „ljetno utočište” (dječji vrtić). Između 1902. i 1927. u selu je radila i ispostava štedionice.

EN It is found in the western part of Inner Somogy, southwest from Kadarkút. In its western outskirt there flows the Gyöngyös brook. It became independent in 1925, separating from Kőkúttapazd which belonged to Hencse. Its name refers to a waterspring trimmed with stones. In the Middle Ages in the place of Alsótapazd-major, Felsőtapazd-puszta and Kőkúttapazd-major there was a village named Tapazd about which we have information from 1421-1446. It also appears in the tax register of 1536. There was a state primary school in 1908 and a 'summer shelter' (a kindergarten), between 1902 and 1927 the village had a credit society.

**SZÁLLÁSOK -
SMJEŠTAJ -
ACCOMMODATION -
UNTERKUNFT -
CAZARE**

Gyöngyös Tanya
7531 Kőkút-Gyöngyöspuszta, 0114/32 hrsz.
Telefon: (+36) 30/901-4249
Fax: 82/719-504
E-mail: info@gyongystanya.hu

DE Von Kadarkút südwestlich, an den westlichen Gebiete von Inneren Somogy liegt Kőkút, wo der Bach Gyöngyös fließt. 1925 entstand eine eigene Gemeinde: aus der Siedlung Hencse hat sich Kőkúttapazd ausgegliedert. Der Name des Ortes stammt aus dem Ausdruck «aus Stein gebaute Quelle». Das Dorf Tapazd liegt auf der Lage der ehemaligen, im Mittelalter zu Hencse gehörenden Teilsiedlungen: Alsótapazd-major, Felsőtapazd-puszta und Kőkúttapazd-major. Die Siedlung wird zum ersten mal 1421-1446 erwähnt. Ab 1908 fungierte in der Siedlung eine staatliche Grundschule, ab 1924 ein Kindergarten und zwischen 1902 und 1927 befand sich hier auch eine Kreditgenossenschaft.

RO Se situează în partea vestică a centrului Somogy, și în direcția sud-vestică de Kadarkút. În apropierea satului curge râul Gyöngyös. În anul 1925 devine o comună sinestătoare sub denumirea de Hencse, din localitatea Kőkúttapazd. Denumirea ne amintește de un puț construit din piatră. În evul mediu localitatea Tapazd, datat doar din perioada 1421–1446, se află în locul aşezământurilor Alsótapazd-major, Felsőtapazd-puszta și Kőkúttapazd-major, toate aparținând comunei Hencse. Lista taxelor și impozitelor vârsabile din anul 1536 prevede localitatea. Școală primară de stat datează din anul 1908 în localitatea Kőkúttapazd, care în anul 1924 funcționa ca "refugiu de vară" sau grădiniță, iar în perioada 1902–1927 tot în această clădire avea loc și casa de credite.

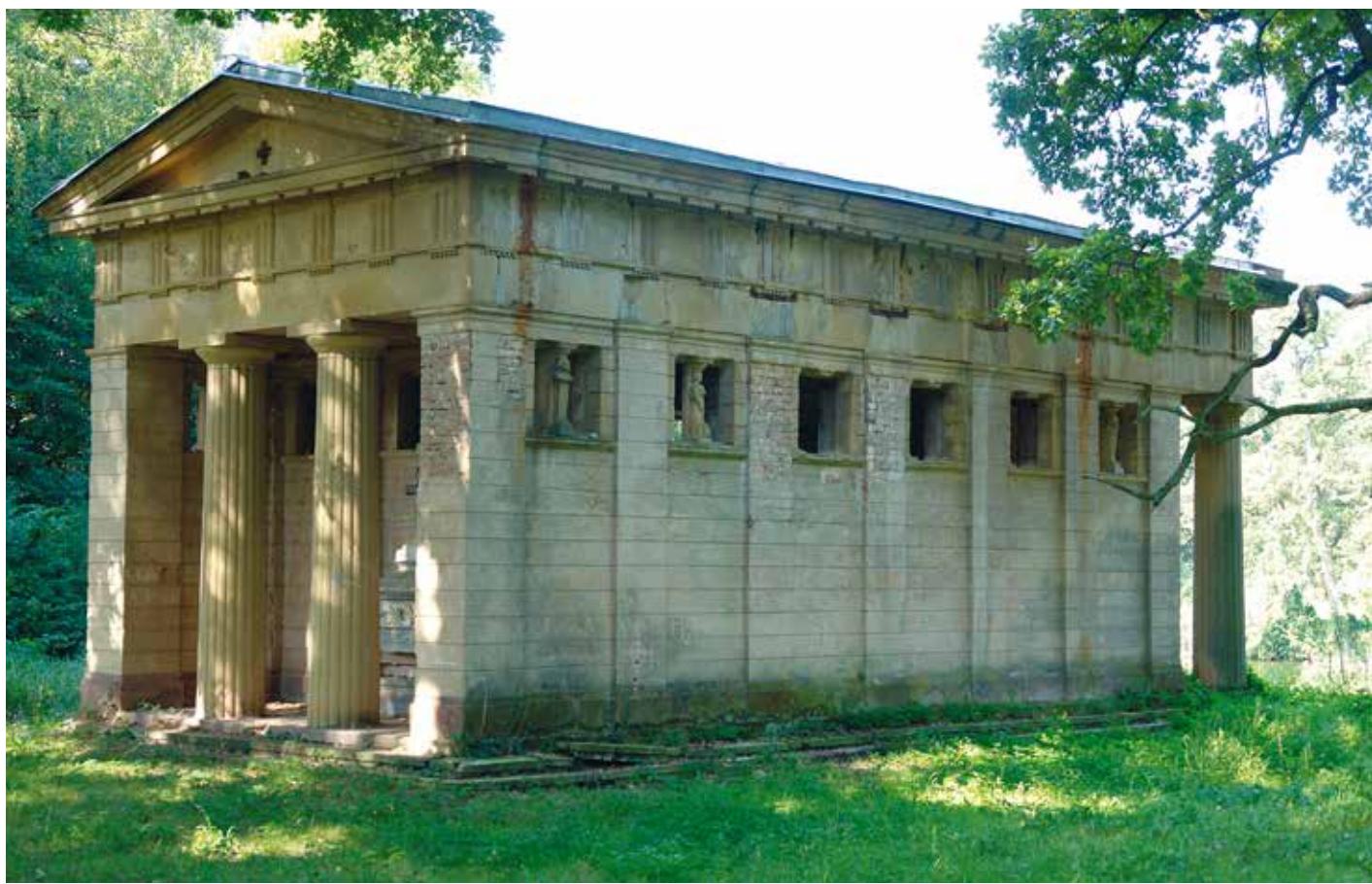


Mike



HU A település Somogy megye déli részén, a zselici tájegység észak-nyugati szélén, Kadarkút és Lábod között helyezkedik el, csodálatos természeti környezetben. Mike területén folyik kevésbé a Rinya-patak, a falut erdők, halastavak övezik. A parkerdő büszkesége egy 200 éves bükkfa - helyi védelmet élvez. Változatos az élővilág, a lombok között védett madarak fészkelnek. A gazdag vadállomány számos külölföldi vadászt vonz, akik szívesen látogatják az erdei pihenőházat. Mike címere jól mutatja mezőgazdasági jellegét, benne a burgonya és a dohány jelenik meg motívumként. Található itt egy Somssich-kastély és mauzóleum is, valamint egy magtár, ám sajnos mindegyik hanyatló állapotban van.

HR Naselje leži u južnom dijelu županije, na sjeveroistočnom rubu Zselica, između Láboda i Kadarkúta u čudesnom prirodnom okruženju. Kroz selo Mike teče potok Rinya, okružuju ga šume i ribnjaci. Ponos park šume je lokalno zaštićena dvjestogodišnja bukva. Flora i fauna su raznoliki, u krošnjama grijezde zaštićene ptice. Obilati fond divljači privlači brojne strane lovce koji rado posjećuju i lovački dom. Grb sela dobro pokazuje njegov poljodjeljski karakter sa krumpirom i duhanom kao glavnim motivima. U selu se nalazi dvorac i mauzolej obitelji Somssisch te skladište žitarica ali su na žalost svi oronuli.



EN This village is stretching in the southern region of the county, in its north-western border, between Kadarkút and Lábod in a wonderful natural setting. The Rinya brook flows across Mike, the village is embraced by forests and fishponds. The pride of the village is the locally protected 200-year-old beech. The fauna is variegated – protected birds nest among the leafy boughs. The rich gamestock attracts numerous foreign hunters who gladly visit the hunters' lodge. Mike's coat-of-arms shows well its agricultural character with potato and tobacco as symbols. Here we can find the castle and a mausoleum of the Somssich family and a granary but unfortunately each of them is declining.

DE Die Siedlung liegt auf den südlichen Teil von Somogy, auf den nordwestlichen Gebiete von Zselic, zwischen Kadarkút und Lábod, in einer wunderschönen Umgebung. Hier fließt der Bach Rinya, das Dorf ist mit Wäldern und Anglerseen umringt. Hier gibt es eine 200 Jahre alte Buche, die unter lokaler Schutz steht. Flora und Fauna sind wechselhaft: viele geschützten Vögel haben Nest auf den Bäumen. Das Gebiet ist reich an Wildtieren, deshalb kommen viele Jäger vom Ausland in diesem Dorf und benutzen das Jagdhaus im Wald. Die landwirtschaftliche Charakteristik der Siedlung beweist das Wappen von Mike, als Motiv werden Kartoffeln und Tabak verwendet. Hier ist ein Schloss und Mausoleum Somssich zu finden, daneben steht noch ein Getreidespeicher im Dorf, leider entwickelt sich hier aber nichts.

RO Localitatea este situată în partea de sud a județului Somogy, în zona nord-vestică a regiunii Zselic, între localitățile Kadarkút és Lábod, într-un cardu natural superb. Suprafața localității este traversată de pârâul Rinya, iar satul este înconjurat de păduri și heleșteuri. Mândria parcului de pădure îl constituie un fag protejat de 200 ani. În pădure trăiesc un număr mare de păsări ocrotide de lege. Efectivul de animale sălbaticice este foarte bogat și atrage un număr mare de vânători din țară și din străinătate, care astfel vizitează cu mare plăcere casa de oaspeți din pădure. Motivele din stema localității – tutunul și cartoful – reflectă specificul de agricultură al zonei. În localitate se mai găsește un mauzoleu, Castelul Somssich și un grânar remarcabil, dar din păcate toate aceste edificii sunt în curs de degradare.



Mosdós



HU Mosdós község a Kaposvártól 17 km-re, keletre, a külső somogyi dombság lejtőjén, a 61-es közlekedési fóút mellett fekszik. Határát a Kapos szeli át, rétekkel, erdőkkel, szőlőkkel tarkított táj öleli. Itt kapott helyet a Somogy megyei Tüdő- és Szívkorház, melynek területén található az 1892-ben skót vadászkastély mintára épült Pallavicini-kastély. A kastélyt egy 17 hektáros gyönyörű, szökőkutakkal tarkított park övezi. A községtől nem messze fekszik a mikroklimájának köszönhetően zamatos és harmonikus borokat termő Vigadó-hegy. Érdemes ide ellátogatni, hiszen itt található a Szent János kápolna, ami 1779-ben épült, valamint székely kapu és több kopjafa is. A környezet remek hangulatot teremt a borkóstoláshoz. A település római katolikus temploma pedig 1843-ban, klasszicista stílusban. 2012 őszén elkészült a település Pajtamúzeuma, ami a régi paraszti gazdálkodás kellékeit hívattatni.

HR Mjesto Mosdós leži 17 km istočno od Kapošvara, na padini vanjskosomogyskoga pobrežja pored magistralnoga puta br. 61. Zapoljem mu teče Kapos, oblikuje ga teren protkan livadama, šumama te vinogradima. Tu je smještena Bolnica za plućne i srčane bolesti županije Somogy, na čijem je mjestu 1892. g. bio sagrađen lovački dvorac obitelji Pallavicini po uzoru na škotski lovački dvorac. Okružen je parkom od 17 ha prošaranim divnim vodoskocima.

Nedaleko naselja nalazimo brijež Vigadó koji zahvaljujući specifičnoj mikroklimi daje sočna i harmonična vina. Isplati ga se posjetiti jer se ovdje nalazi i kapela Sv. Ivana podignuta 1779. te Sikulška vrata te više kopji. Okružje pruža izvrstan „štumung“ za kušanje vina. Rimokatolička crkva je izgrađena 1843. u klasicističkom stilu. U jesen 2012. je završen muzej Sjenik čiji je zadatak prikazati oruđe koje se tradicijski koristilo u seljačkom gospodarstvu.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Rimokatolička crkva
- Brijež Vigadó
- Kapelica Sv. Ivana
- Dvorac Pallavicini
- Sikulška vrata i kopje



EN Mosdós is situated 17 km eastwards from Kaposvár, on the slope of the External Somogy along the National Road No. 61. The Kapos river crosses its outskirts, meadows, forests and vineyards embrace the village. Pulmonological and Cardiological Hospital of Somogy County was located here in a hunting castle of the Pallavicini family. The castle is surrounded by a majestic park interspersed with fountains. Not far from the village we find the Vigadó hill growing aromatic and harmonic wines thanks to its microclimate. It is worth visiting this place because we find here the St. János chapel built in 1779, a Székely-gate and a several kopjas. The surrounding gives fine atmosphere for wine tasting. The local Neoclassical Roman Catholic church is from 1843. The Barn Museum was finished in autumn 2012 which task is to present the peasants' tools used for traditional land cultivation.

IT IS WORTH VISITING:

- Roman Catholic church
- Vigadó hill
- Chapel of Szt. Iván
- Pallavicini castle
- Székely garden gate and kopja

DE Die Siedlung liegt 17 km östlich von Kaposvár, neben der Hauptstraße Nr. 61. An der Grenze der Gemeinde fließt der Fluss Kapos, daneben liegen gemütliche Wiesen, Wälder, Weinberge. Hier befindet sich das Lungen- und Herzkrankenhaus von dem Komitat Somogy, auf dessen Gebiet der Schloss Pallavicini steht, das 1892 anhand eines schottischen Jägerschlosses gebaut wurde. Um das Schloss liegt ein 17 Hektare großer, wunderschöner Park mit tollen Springbrunnen. Nicht weit von dem Dorf liegt Berg Vigadó, wo dank des speziellen Mikroklimas wachsen schmackhafte Trauben, woraus harmonische Weine herstellbar sind. Die Kapelle Sankt Johannis ist auch bemerkenswert hier, die 1779 gebaut ist. Daneben stehen ein Sekler Tor und mehrere Spießhölzer. In dieser Umgebung hat man oft Lust zur Weinprobe. Die römisch-katholische Kirche ist 1843 im klassizistischen Stil gebaut. Im Herbst 2012 wurde ein Schuppenmuseum eingerichtet, wo das Landwirtschaft und seine alte Werkzeuge vorgestellt werden.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Römisch katholische Kirche
- Berg Vigadó
- Kapelle Sankt Johannis
- Schloss Pallavicini
- Seklertor und Spiesshölzer

RO Comuna Mosdós este situată în direcția estică la 17 km de Kaposvár la drumul public nr. 61, pe panta exteroară a dealurilor Somogy. Este o zonă înconjurată de câmpii, păduri, viță de vie și la marginea este traversată

de râul Kapos. Aici era instalat Spitalul Județean de Plămâni și Inimă al județului Somogy, iar pe teritoriul acestuia se află Castelul Pallavicini construit în anul 1892 după modelul unui castel de vânătoare din Scoția. Castelul este înconjurat de un parc minunat cu o suprafață de 17 hectare cu numeroase fântâni arteziene. Nu departe de comună se găsește Dealul Vigadó unde se produc vinuri savuroase datorită microclimei favorabile zonei. Regiunea oferă un cadru optim pentru degustare de vin. Locul merită vizitat, aici se găsește și Capela Sfântu Ioan (Szent János) construită în anul 1779, precum este dotată de o poartă și stâlpi funerari de lemn sculptat secuiesc. Biserica reformată a localității a fost construită în anul 1843, în stil clasicist. În anul 2012 a fost finalizat Muzeul de grайд (Pajta), care este menit să prezinte ustensilele țărănești specifice agriculturii.

ATRACTII TURISTICE:

- Biserica romano-catolică
- Dealul "Vigadó"
- Capela "Szent János"
- Castelul "Pallavicini"
- Poarta secuiască și stâlpii de funerarii din lemn sculptat



SZÁLLÁSOK - SMJEŠTAJ - ACCOMMODATION - UNTERKUNFT - CAZARE



Parrag Vendégház és Pajtamúzeum
7257 Mosdós, Rákóczi u. 14 (+36) 30/335-9875
Web: <http://www.parragvendehaz.hu/>



Révész Vendégház
7257 Mosdós, Rákóczi u. 80.
Telefon: (+36) 30/401-9538, (+36) 82/377-359



Szente Vendégház
7257 Mosdós, Medvecsárda u. I.
Telefon: (+36) 70/385-1352



Kereszes Vendégház
7257 Mosdós Vörösmarty u. 2./a Telefon: (+36) 30/223-7951
Web: www.kereszesvendehaz.hu

Nagyberki



HU Nagyberki község Kaposvártól 20 km-re, keletre, a 61-es közlekedési főút mellett, Dombóvártól 15 km-re, a Kapos-folyó völgyében fekvő település. A község határában talált leletek, sáncok, földvárak ill. feltárt ún. „halom” temetkezési helyek arra utalnak, hogy itt kelták laktak az időszámítás előtti évezred közepén és messze földön híres telepet építettek ki. A Szalacskai őstelep, mint fejedelmi székhely dunántúli gócpont volt, pénzverővel, bronzöntödével és kovácsműhellyel. A Szalacska-hegyen egykor vár állott, napjainkban a Szent Antal kápolna található ott, illetve a Kata-hegyet is idevéve kiváló bortermő terület. A község mindig a környékbeli települések központjaként szerepelt, mint tanácsi székhely, majd, mint körjegyzőségi székhely. Jelenleg 4 település körjegyzőségi székhelye. Nagyberkiben érdemes megnézni az 1700-as években épült rokokó stílusú Vigyázó kastélyt, ahol a Somogy Megyei Levéltár legújabb kori részlege kapott helyet. A Vadaskerti tó pedig remek kikapcsolodási lehetőséget ad.

HR Nalazi se 20 km istočno od Kapošvara, pored magistralnoga puta br. 61, 15 km od Dombovára, u dolini riječice Kapos. Arheološki nalazi, šanči, zemljane utvrde te tzv. halomi (vrsta pokopa ljudi) pokazuju da su tu živjeli Kelti sredinom tisućljeća prije Kristova rođenja jer su izgradili nadaleko poznato naselje. Pranaselje Szalacska je kao knezovsko sjedište bilo zadunavsko središte sa kovnicom novca, ljevaonicom bronce te kovačnicom. Na brijegu Szalacska je nekada stajala utvrda, danas se tamo nalazi kapelica Sv. Antuna, odnosno računajući i brijeg Kata izvrsno su vinorodno područje. Naselje je uvijek bilo središte okolnih naselja kao sjedište okružnoga pisarstva. Treutačno u nadležnost mjesta spadaju četiri sela. U Nagyberku je vrijedno posjetiti dvorac Vigyázó iz 1700-tih godina gdje je smješten odjel povijesti najnovijega doba Arhiva Županije Somogy. Jezero Vadaskerti pruža izvrsnu mogućnost za odmor.

LÁTNIVALÓK:

- Vigyázó kastély
- Szent Antal kápolna (Szalacska-hegy)
- Római katolikus templom
- Magtár
- Vadaskerti tó
- Halomsírok
- Harangláb és világháborús emlékművek
- Nepomuki Szent János szobor
- Magyarok Nagyasszonya szoborcsoport
- Kata-hegy, Szalacska-hegy (szőlőtermő helyek)

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Dvorac Vigyázó
- Kapelica Sv. Antuna (brijeg Szalacska)
- Rimokatolička crkva
- Skladište žitarica
- Jezero Vadaskerti
- Halom grobovi
- Zvonik sa spomenicima svjetskih ratova
- Spomenik Sv. Ivanu Nepomuckom
- Skupna bista Velike Gospe Mađara
- Brijeg Kata, Szalacska (vinorodno područje)



EN Nagyberki municipality is situated 20 km eastwards from Kaposvár, next to the National road no. 61, 15 km from Dombóvár, in the valley of the river Kapos. On the outskirts of the village finds, tumuluses, earthworks and entrenchments that were found show that this venue was inhabited by Celts in the middle of the millennium prior to the common era. The ancient Szalacska settlement as a princely site was a Transdanubian centre with a mint, bronze foundry and a blacksmith shop. Once there was a castle on the Szalacska hill, nowadays the chapel of St. Antal is found there and including the Kata hill they are excellent wine growing areas. This municipality has always been a centre of the adjoining villages, as a tanács centre (local council during the Soviet system) and as a notarial centre. Presently it is a notarial centre of four villages. In Nagyberki it is worth visiting the Rococo Vigyázó castle from the 1700s where the Department of Modern Age of Somogy County Archive is found. The Vadaskerti lake is a marvellous possibility for distraction.

IT IS WORTH VISITING:

- Vigyázó Castle
- Chapel of St. Antal (Szalacska hill)
- Roman Catholic church
- Granary
- Vadaskerti lake
- Tumulus cemetery
- Belfry with the World War plaques
- A sculpture of St. John of Nepomuk
- A group statue of Virgin Mary Patron of Hungary
- Hills Kata and Szalacska (a wine growing area)

DE Nagyberki liegt 20 km südlich von Kaposvár neben der Hauptstraße Nr. 61, von Dombóvar 15 km entfernt, in dem Tal von dem Fluss Kapos. In der Umgebung der Gemeinde gefundene Schätze, Gruben, Feldburgen und den «halom» genannten Friedhöfe zeigen, dass hier keltische Völker in der Mitte des ersten Jahrtausendes vor Christus lebten und eine berühmte Siedlung ausgebaut hatten. Hier existierte eine Urgemeinde mit dem Namen „Szalacska“, die als Zentrum von Transdanubien galt und war fürstlicher Sitz. Hier funktionierten Münzstätten, Bronzgießerei und Schmiede. Auf dem Berg Szalacska stand früher ein Burg, heute steht dort die Kapelle Sankt Anton und in der Nähe ist der Berg Kata, der ein schönes Weinbiet ist. Das Dorf fungierte weiterhin als Zentrum der Nachbargemeinden, früher als Sitz des Rates, später als Zentrum von dem Kreisnotariat. Heutzutage liegt hier der Sitz des Kreisnotariats von 4 Siedlungen. In Nagyberki ist das Schloss Vigyázó zu besichtigen, das in den 1700-er Jahren im Rokoko Stil gebaut ist. Hier befinden sich die zwei neuesten Gebäuden des Archivs von dem Komitat Somogy. Der See von Vadaskert sichert sämtliche Erholungsmöglichkeiten.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- **Schloss Vigyázó**
- **Kapelle Sankt Anton (Berg Szalacska)**
- **Römisch-katholische Kirche**
- **Getreidespeicher**
- **See von Vadaskert**
- **Friedhof "halom"**
- **Denkmal der Weltkriege**
- **Statue von Nepomuker Sankt Johannis**
- **Marienstatue**
- **Berg Kata, Berg Szalacska (Weinberge)**

RO Comuna Nagyberki se situează în valea râului Kapos la o distanță de 20 km de Kaposvár în direcția estică, și la 15 km de Dombóvar la drumul principal nr. 61. Descoperirile arheologice, sănările, cetățile, așa zisele "halom" – cimitiri, descoperite în împrejurimile comunei demonstrează că în aceste regiuni la mijlocul anilor 1000 înaintea erei noastre au trăit celți. Colonia Szalacska a fost o răscrucie de drumuri fiind capitala zonei având putere financiară, turnătorie de bronz și fierărie. Odinioară, pe vârful dealului Szalacska era o cetate, unde în zilele noastre găsim Capela "Szent Antal", iar dealul Kata este o zonă favorabilă producției de vin. Comuna închipuia întotdeauna centrul localităților din regiune: ca și centru de consiliu, iar mai târziu ca și centru de circumscripție. În prezent este centrul de circumscripție a patru localități. Este indicat să vizităm Castelul "Vigyázó", construit în stil rococo în jurul anului 1700 unde este plasată Arhiva Județului Somogy. Lacul "Vadaskert" oferă o posibilitate minunată de relaxare.

ATRACȚII TURISTICE:

- **Castelul "Vigyázó"**
- **Capela "Szent Antal" (Dealul Szalacska)**
- **Biserica romano-catolică**
- **Grânar**
- **Lacul "Vadaskert"**
- **Cimitirul**
- **Clopotnița și monumentele războaielor mondiale**
- **Statuia lui "Nepomuki Szent János"**
- **Ansamblul de sculpturi "Magyarok Nagyasszonya"**
- **Dealurile Kata, Szalacska (cu vițe de vie)**



Orci



HU Orci falu Kaposvártól 8 kilométerre található. A község területén már időszámításunk előtt kb. 2000 ével létezett egy település, ezt az útépítésnél előkerült leletek és a római korból származó maradványok is bizonyítják. A község névadói – valószínűleg – az Orczy lovagok, akik Koppány vezér leverésében vettek részt. A református templom 1737-ben épült, majd 1844-47 között újjáépítették, mellette parókia található. A műemlék jellegű római katolikus templom a XVIII. században barokk stílusban épült, később átalakították, majd a XX. században bővíttették. A községen található még a volt Orczy kúria és a Jókúti kőkereszt. Kedvelt kirándulóhely a halastó környéke. A település még arról is nevezetes, hogy itt született Kunffy Lajos, a XX. század első felének egyik legnagyobb, magyar festője. Valamint Tildy Zoltán, Magyarország egykor miniszterelnöke 1919-1921 között református lelkipásztor-ként tevékenykedett a községen. A hatszáz lelket számláló falu kulturális élete rendkívül élénk. A Hajdina Egyesület tánccsoportja megyeszerte ismert, a falunapok és az egyéb rendezvények állandó fellépői.

HR Selo Orci leži 8 km od Kapošvara. Na području naselja je oko 2000 g. pr. Kr. postojalo naselje što dokazuju arheološki nalazi te ostaci iz rimskoga doba. Imenodavac sela je -najvjerovaljnije- viteški red Orczy koji je sudjelovao u poražavanju kneza Koppánya. Calvinistička crkva je podignuta 1737.g. pa je obnovljena 1844-47., pored nje se nalazi parohija. Rimokatolička crkva karaktera spomenika kulture je podignuta u 18. st., u baroknom stilu, kasnije je pregrađena a u XX. st. proširena. U selu se nalazi nekadašnja kurija Orczy te kameni križ Jókúti. Popularno izletište je i okolina ribnjaka. Selo je poznato i po tome što je ovdje rođen Kunffy Lajos, jedan od najvećih mađarskih slikara prve polovine XX. st. te Tildy Zoltán, nekadašnji premijer Mađarske koji je radio kao kalvinistički svećenik između 1919 i 1921. Izuzetno je bogat kulturni život ovoga sela od 600 žitelja. Foklorna plesna skupina Hajdina je poznata u cijeloj županiji, stalni su sudionici na danima sela širom županije.



EN Orci is a village 8 km from Kaposvár. There was a settlement on the territory about 2000 years BC what is supported by the finds and the remains from the Roman period which came to light during the roadworks. Denominators of the village were -probably- the knights of Orczy Order who participated in defeating Koppány. The Calvinist church was built in 1737, rebuilt in 1844-47, and there is the parson's office next to it. The monument Baroque Roman Catholic church was built in the 18th century, later it was restyled and enlarged in the 20th century. The former Orczy mansion and the Jókúti stone cross is also found in the village. A popular trip spot is the surrounding of the fishing pond. The village is also famous for one of the greatest painters of the early 20th century - Lajos Kunffy born here and Zoltán Tildy, the former Prime Minister of Hungary who was a Protestant priest here between 1919 and 1921. The village of 600 dwellers has a very vivid cultural life, the Hajdina folk dance group is known all over the county and they are permanent participants on village days.

LÁTNIVALÓK:

- Római katolikus templom
- Református templom
- Református parókia
- Jókúti kőkereszt
- Halastó

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Rimokatolička crkva
- Calvinistička crkva
- Calvinistička parohija
- Kameni križ Jókút
- Ribnjak

IT IS WORTH VISITING:

- Roman Catholic church
- Calvinist church
- Calvinist parsonage
- Jókút stone cross
- Fishing pond

DE Die Gemeinde ist 8 km von Kaposvár entfernt. Da existierte schon 2000 Jahre vor Christus eine Siedlung, das beweisen die beim Straßenbau aufgetauchte Funde und Relikte aus der Römerzeit. Den Namen des Dorfes geben wahrscheinlich die Orzy Ritter, die gegen den Fürst Koppány kämpften. Die reformierte Kirche wurde 1737 gebaut, dann zwischen 1844 und 1847 neugebaut, wobei ein Pfarrheim zu finden ist. Die römisch-katholische Kirche, die im 18. Jahrhundert im barocken Stil gebaut ist, funktioniert heute als Baudenkmal. Das Gebäude wurde später umgebaut, dann im 20. Jahrhundert ausgeweitet. In der Gemeinde ist die Kurie Orczy und Steinkreuz Jókút zu finden. Ein beliebter Ausflugsplatz ist die Umgebung des Anglersees. Die Siedlung ist namhaft, denn hier ist Lajos Kunffy, einer der größten ungarischen Maler der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, geboren. Daneben war hier Zoltán Tildy, der ehemalige Minister von Ungarn zwischen 1919 und 1921, als reformierter Pastor tätig. Das kulturelle Leben des Dorfes mit 600 Einwohnern ist äußerst lebhaft: der Verein Hajdina hat eine Tanzgruppe, die in dem Komitat sehr berühmt ist, denn sie vertreten sich regelmäßig an Feiertagen, Festen und an anderen Veranstaltungen.

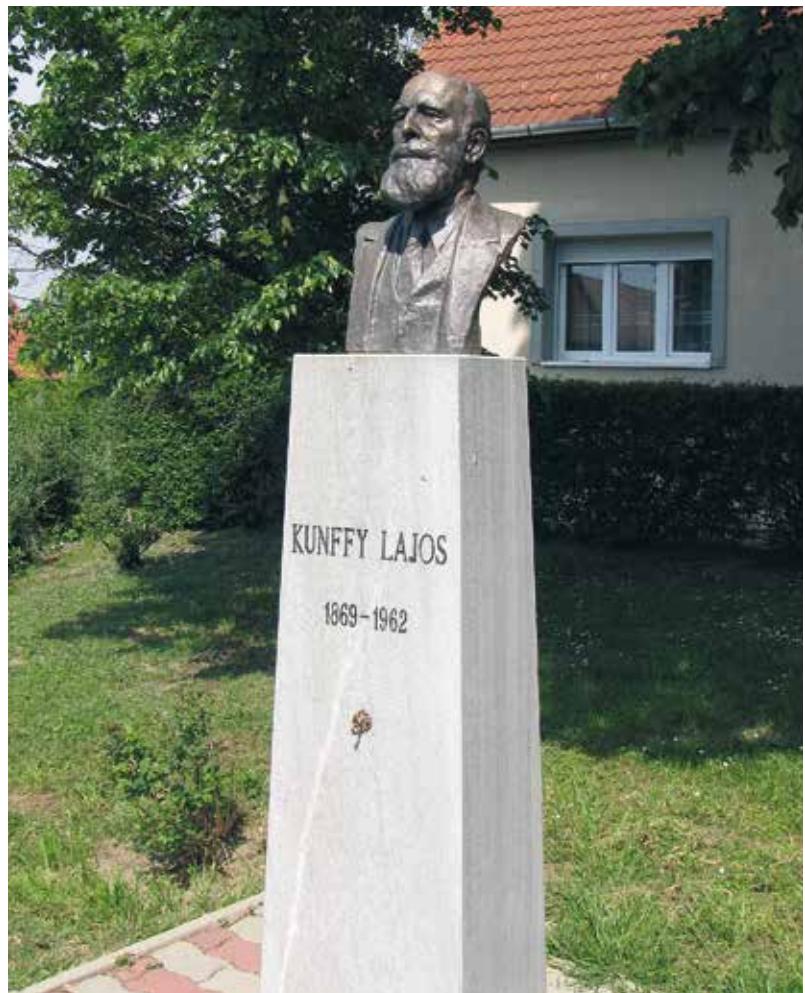
RO Satul Orci se află la 8 km de Kaposvár. Pe teritoriul comunei cu aprox. 2000 de ani înaintea erei noastre există un așezământ, fapt demonstrat prin descoperirile arheologice: cu ocazia execuției drumurilor erau găsite ruine din era romană. Denumirea localității – cu mare probabilitate – provine de la cavalerii Orczy cine au participat la înfrângerea conducătorului Koppány. În anul 1737 s-a edificat biserica reformată și parohia, reconstruite între anii 1844-47. Biserica romano-catolică cu caracteristici de monument istoric era construită în secolul XVIII. în stil baroc, iar mai târziu era reamenajată, și în secolul XX. era extinsă. Tot în comună se găsește Conacul Orczy și Crucea de piatră "Jókúti". Un loc îndrăgit pentru excursii constituie zona heleșteului. Localitatea mai este renomată pentru faptul că aici s-a născut Kunffy Lajos, unul din cei mai mari pictori unguri din începutul secolului XX., respectiv Tildy Zoltán, fostul prim-ministrul al Ungariei, fostul preot reformat în comună, în perioada 1919-1921. Viața culturală a satului care numără șase sute de susle este foarte vioaie. Asociația de dansuri populare "Hajdina" este cunoscută în întregul județ, sunt prezenți la toate evenimentele, cum ar fi zilele satului și alte manifestări.

ATRACȚII TURISTICE:

- *Biserica romano-catolică*
- *Biserica reformată*
- *Parohia reformată*
- *Crucea de piatră "Jókúti"*
- *Heleșteu*

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- *Römisch-katholische Kirche*
- *Reformierte Kirche*
- *Reformiertes Pfarrheim*
- *Steinkreuz von Jókút*
- *Anglersee*



Patca



HU Patca a Zselicben, Kaposvártól 12 kilométerre fekszik. Ugyan „egyutcás” zsáktelepülés, közúton Szenna irányában, attól 3 km-re található, a falun áthaladó, illetve a falu végén lévő Katica Tanyáról kiinduló túraútvonalak a gyalogos és kerékpáros útvonalakon keresztül több Zselici településsel is összekötik Somogyország eme gyöngyszemét. Az aktív turizmus úttörőjének számító Katica Tanya fejlesztése 2001-ben kezdődött. Ez a létesítmény ma már 120 főnyi szálláshellyel (turistaház és camping), Magyarországon egyedülálló bemutatógazdasággal, lovagvárral, a hangulatos Katica téval és szabadidős programok tucatjaival várja a látogatókat. A Turistaház mellett kap helyet a Kemping, ahol sárat lehet verni - összesen 80-at - és 10 lakókocsinak is van hely. Külön vizesblokk, kültéri padok és tűzrakóhelyek gondoskodnak vendégeink kényelméről. A második szálláshelyünk a többi létesítményünkötől néhány száz méterre található Katica Porta, amely 8 szobájával 42 főnek biztosít összkomfortos szállást.

HR Patca se nalazi 12 km od Kapošvara. Istina, „jednoulično” je selo, cestovno se dolazi iz smjera Szenne, na tri se kilometra nalazi od nje. Salaš Katica se nalazi na kraju puta koji vodi kroz selo. Od nje kreće više pješačkih i biciklističkih turističkih puteva koji povezuju više Zseličkih sela sa ovim biserom Somoga. Razvoj pionira aktivnoga turizma Salaša Bubamara je započeo 2001.g. ovaj kompleks danas nudi smještaj za više od 120 osoba (izletnički dom te kamp) sa jedinstvenim pokaznim gospodarstvom, viteškom utvrdom, zgodnim jezercem Bubamara te desecima fakultativnih programa kojima očekuje svoje posjetitelje. Pored izletničkoga doma mjesto je dobilo i kamp sa sveukupno 80 šatorskih mjesta te 10 mjesta za motorizirane kamperse. Poseban sanitarni čvor, klupe te vatrišta pružaju udobnost svim turistima. Drugi smještajni objekt se nalazi nekoliko stotina metara – Katica Porta koja u osam soba nudi smještaj punoga komfora za 42 osobe.



EN Patca is situated in Zselic, 12 km from Kaposvár. It is a one-street sack-village accessible from the 3 km distant Szenna. The road crossing the village, the tour and bike tracks starting from the village-end link this gem of Somogy with several other villages. Development of Katica Tanya (ladybird farm) as the pioneer of active tourism started in 2001. Today this complex offers accommodation for more than 120 tourists (in a campsite and a guest house) with a unique demonstration farm, knight castle, the pleasant Katica lake and numerous free time programmes. Beside the guest house there is the campsite where you can set up a tent -80 altogether- and park 10 caravans. A separate plumbing unit, outer benches and fire rings ensure comfort to our guests. Katica Porta -our second accommodation object- is found just a few hundred meters from our buildings, where 8 rooms provide comfortable lodging for 42 persons.

LÁTNIVALÓK:

➤ *Katica Tanya*

- www.katicatanya.hu
- E-mail: info@katicatanya.hu
- (+36) 30/411-6002

VRIJEDNO JE POSJETITI:

➤ *Salaš Bubamara*

- www.katicatanya.hu
- E-mail: info@katicatanya.hu
- (+36) 30/411-6002

IT IS WORTH VISITING:

➤ *Ladybird farm*

- www.katicatanya.hu
- E-mail: info@katicatanya.hu
- (+36) 30/411-6002

DE Patca liegt im Zselic, 12 km von Kaposvár entfernt. Das Dorf hat nur eine Straße und keinen Durchfahrt. Es liegt 3 km von Szenna entfernt. Aus der „Katica Tanya“, liegend an der Rande der Siedlung, stammen Wanderwege und Fahrradwege, die Patca mit anderen Gemeinden in der Zselic verbinden. Die innovative Stelle mit dem Namen „Katica tanya“, wurde ab 2001 entwickeln lassen. Diese Einrichtung wartet auf die Besucher heute schon mit 120 Unterkunftsstellen (Touristenhaus und Camping), mit dem in Ungarn einzigartigen Musterbetrieb, mit einem Ritterburg, mit dem stimmungsvollen See Katica und mit sämtlichen Freizeitprogrammen. Neben dem Touristenhaus liegt das Camping, wo man insgesamt 80 Zelte und 10 Wohnwagen stellen kann. Da gibt es extra Wasserblock und freilich gestellte Bänke und Feuerstellen. Es gibt eine andere Unterkunftsmöglichkeit auch, mit dem Namen „Katica Porta“, die von den anderen Gebäuden ein bißchen weiter liegt. Da befinden sich 8 Zimmer, die insgesamt für 42 Gäste Unterkunft mit allem Komfort sichern können.

RO Patca din Zselic, considerată perla regiunii, se situează la o distanță de 12 km de Kaposvár și la 3 km de Szenna. Chiar dacă este o localitate de fundătură cu o singură străduță ce traversează satul, localitatea este legată cu celelalte localități ale regiunii Zselic prin traseele turistice, precum și pistele de bicicletă, care pornesc de la Cătunul Katica. Modernizarea Cătunului Katica s-a început în anul 2001 și este considerată pionierul turismului activ din zonă. În această investiție pot fi cazate 120 de persoane (în căsuțe și camping), și este unic în Ungaria datorită fermei de prezentare, cetății medievale și lacului Katica de bună ambianță, așteptând turistii cu diferite programe pentru petrecerea timpului liber. Lângă cabana se găsește camping-ul unde pot fi ridicate 80 de corturi și 10 rulote. Confortul oaspeților este asigurat de un bloc de apă separat, mobilier exterior și locuri amenajate pentru gătit/grill. Un alt loc de cazare este "Katica Porta", la aproximativ 100 metri de celelalte construcții care cu cele 8 camere oferă cazare pentru 42 de persoane.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

➤ *Katica Porta*

- www.katicatanya.hu
- E-mail: info@katicatanya.hu
- (+36) 30/411-6002



ATRACȚII TURISTICE:

➤ *Cătunul Katica*

- www.katicatanya.hu
- E-mail: info@katicatanya.hu
- (+36) 30/411-6002

Rinyakovácsi



HU Rinyakovácsi a Lábodi – Rinya-tól északkeletre a Kadarkút, Csököly és Gige által képzett háromszögön belül lévő falu. Neve az itt élt középkori királyi kovácsokra utal, az előtag pedig a Rinya – patak mellettiséget jelöli. Az óskori ember által is lakott községre vonatkozó első okleveles adatok a XIV. század elejéig nyúlnak vissza. A XVI. században elpusztult és 1720-ban kezdett újból betelepülni. Ekkor, mint puszta Gigéhez tartozott. Valószínű, hogy a XVIII. századi betelepedők között a protestánsok lehettek többségen, mert a század folyamán még templomot is tudtak építeni.

LÁTNIVALÓK:

➤ *Római Katolikus templom*

HR Rinyakovácsi je selo koje se nalazi unutar trokuta Kadarkút-Csököly-Gige sjeveroistočno od lágodskoga ogranka potoka Rinya. Njeno ime ukazuje na to kako su tu u srednjem vijeku živjeli i radili kraljevski kovači, a Rinya ukazuje na položaj pored istoimenoga potoka. Prvi pisani podaci sela, koje je bilo nastanjeno i u doba pračovjeka, sežu do početka 14. st. U 16. st. selo je opustošeno te se od 1720. g. počelo ponovno naseljavati. Tada je, kao pustara spadala pod selo Gige. Najvjerojatnije je među doseljenicima većina bila protestantska jer su tijekom stoljeća uspjeli sagraditi čak i crkvu.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

➤ *Rimokatolička crkva*



EN Rinyakovácsi is a village found northeast from the Lábodi Rinya stream, within the triangle of Kadarkút, Csököly and Gige. Its name refers to the medieval blacksmiths (kovács) while the first part of the name explains its location next to a stream. The first written information about this village populated as early as the prehistoric times, go back to the beginning of the 14th century. In the 16th century it was destroyed and strayed to be populated again in the 1720s. As a puszta it belonged to Gige at that time. The immigrating Protestants in the 18th century had -probably- represented a majority because they could build even a church.

IT IS WORTH VISITING:

➤ *Roman Catholic church*

DE Rinyakovácsi liegt im Zentrum von dem Dreieck begrenzt von Kadarkút, Csököly und Gige. Seiner Name zeigt, dass hier im Mittelalter königliche Schmiede arbeiteten, das Präfix bezeichnet die Nähe des Baches Rinya. Die Siedlung war schon in der Urzeit bewohnt. Die ersten Urkunden stammen aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts. Das Dorf ist im 16. Jahrhundert völlig umgegangen, dann ist erst 1720 neugesiedelt. Dann galt es als Öde und gehörte zu Gige. Es ist wahrscheinlich, dass unter den im 18. Jahrhundert Ange- siedelten waren die Protestanten in Mehrheit, denn sie konnten noch in derselben Jahrhundert eine Kirche bauen lassen.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

➤ *Römisch-katholische Kirche*

RO Se situează la sud-est de Lábodi – Rinya, în triunghiul format de localitățile Kadarkút, Csököly și Gige. Prima parte a denumirii (Rinya) se referă la apropierea unui pârâu, iar ultima parte a denumirii se referă la fierarii din evul mediu stabilite în regiune. Prima atestare documentară a aşezământului deja locuită de omul cavernelor datează din secolul al XIV-lea. În secolul al XVI-lea localitatea era distrusă, iar după anul 1720 a avut loc repopularea zonei. Atunci, ca și pustietate, apartinea de localitatea Gige. Majoritatea statonnicilor din secolul al XVIII-lea au fost protestanți cu mare probabilitate pentru că în cursul secolului au și-au construit o biserică.

ATRACȚII TURISTICE:

➤ *Biserica romano-catolică*





HU Sántos a Zselic kapujának tekinthető község Kaposvár közvetlen szomszédságában, attól délről fekszik. A Kaposba igyekvő Surján-patak völgyében terül el, erdő borította dombok övezik. A lakosság száma gyakorlatilag a századforduló óta állandósult. Ennek magyarázata elsősorban a város közelségével, az ottani folyamatos munkalehetőségekkel indokolható. Az utóbbi harminc évben szinte teljesen megújult a település arculata, az 1970-es évek elején eltűnt a faluból az utolsó zsúpos ház, melyek „kocaházakra” cserélődtek, az utcafrontra merőleges építésű, többszintes, teraszos épületek váltották fel e házakat. A község határában kevés a mezőgazdasági művelésre alkalmas terület. a munkaképes korú lakosság döntő többsége a városban talált magának munkát.

LÁTNIVALÓK:

- Római Katolikus templom
- Harangláb

HR Sántos, selo koje se smatra i vratima Zselica, je smješteno u neposrednom susjedstvu sa južne strane Kaposvara. Rasprostire se u dolini potoka Surján, koji žurno klokoće prema Kaposu, okružuju ga šumom pokriveni brežuljci. Broj stanovnika se od prijeloma stoljeća takorekuć ustalio. Razjašnjenje za to prvenstveno daje blizina grada sa tamošnjim neprekidnim mogućnostima za zapošljavanje. U zadnjih trideset godina gotovo posve je obnovljen izgled naselja. Početkom 70-tih godina iz sela je nestala i posljednja slamarica koju zamjenjuje tzv. „kockasta” višeetažna tipska kuća sa terasom građena okomito na put. U zapolju sela malo je obradivih površina tako većina radno sposobnih žitelja zaposlenje nalazi u obližnjem gradu.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Rimokatolička crkva
- Zvonik

EN Sántos, which can be treated as the gate of Zselic, is in the direct southern neighbourhood of Kaposvár. Here runs the Surján brook into the Kapos, it is surrounded by forests. The number of the inhabitants has practically become permanent since the turn of the century. Explanation for this is the vicinity of Kaposvár and the constant offer of jobs there. The appearance of the village has almost renewed in the past thirty years: at the beginning of the 70es the last house with a thatched roof disappeared and they were substituted by multi-floor, terraced 'square houses' built perpendicularly to the street. There is not much arable land on the outskirts of the village.

IT IS WORTH VISITING:

- Roman Catholic church
- Belfry

DE Sántos gilt als Tor von Zselic, liegt direkt an Kaposvár, davon südlich entfernt, im Tal von dem Bach Surján mit Wäldern bedeckten Hügeln umringt. Die Einwohnerzahl ist seit der Jahrhundertwende ständig geworden, weil der Komitatssitz in der Nähe ist, wo sich viele Arbeitsmöglichkeiten ergeben. In den letzten 30 Jahren hat sich das Erscheinungsbild der Siedlung fast völlig erneuert, in der ersten Hälfte der 70-er Jahren ist der letzte Haus mit Schaub verschwunden und die Häuser verwandelten sich zu Blockhäusern, die senkrecht der Straßen stehen und diese mehrstöckigen Häuser haben auch Balkon. In der Peripherie der Siedlung gibt es wenig Gebiete, die zum Agrarkultivierung angemessen sind. Die arbeitsfähigen Einwohner arbeiten in den meisten Fällen in der Stadt.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Römisch-katholische Kirche
- Glockenstuhl

RO Localitatea se consideră poarta regiunii Zselic, se află lângă orașul Kaposvár, la partea sudică a acestuia. Este situată în valea pârâului Surján. După secolul XX are loc o stagnare a numărului populației. Această stagnare se explică cu apropierea orașului și a posibilităților continue de a găsi un loc de muncă. În ultimile 30 de ani aspectul așezării s-a schimbat: în anul 1970 a dispărut ultima casă cu acoperiș de paie, a fost înlocuit cu una geometrică, cu terasă și cu mai multe nivele. În hotarul satului sunt puține suprafețe cultivabile, astfel populația activă este nevoită să-și găsească un loc de muncă în oraș.

ATRACȚII TURISTICE:

- Biserică romano-catolică
- Clopotniță



Simonfa



HU A megyeszékhelytől 6 km-re, délre fekvő falu, a Kaposba ömlő Zselic-patak völgyébe, a völgyre néző zselici domboldalakra települt. A helység neve a Simon személynévből származik; viselője a falu egykor tulajdonosa volt. A zselici táj dimbes-dombos adottsága miatt a rideg állattartás volt jellemző a vidékre. A megmaradt földek többsége vadkáros, művelésre szinte alkalmatlan. Ugyanakkor ezt a hátrányt ellensúlyozza az a lebilincselő természeti környezet, ami a települést körbeöleli, s nagy vonzerőt jelent a turizmus és azok számára, akik ezt az élhetőbb zselici környezetet választják a város zaja helyett. Az 1976-ban létrehozott Zselici Tájvédelmi Körzet egyik turisztikai központja, ahol két turistaház is várja a kirándulókat.

LÁTNIVALÓK:

- Római Katolikus Templom
- Kilátó(Simonfa tető)
- Halastó

HR Prostire se na 6 km južno od županijskoga središta u dolini potoka Zselic. Naselje je nastalo kod ušća toga potoka u Kapos, na obronku brijege koji gleda na zseličke bregove. Naziv sela potječe od osobnoga imena Simon. Nositelj toga imena je bio nekadašnji gospodar sela. Zbog brežuljkaste konfiguracije Zselica karakteristično je bilo ekstenzivno stočarstvo. Ostatak obradive zemlje neprestano pati od štete koju nanosi divljač. Tom nedostatku pokušava protutežiti zadivljujuća priroda koja okružuje selo te predstavlja alternativu turizmu i onima koji izabiru ovo okružje za život umjesto buke grada. Zselički prirodni rezervat je ustrojen 1976. i tu dva izletnička doma očekuju namjernike.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Rimokatolička crkva
- Vidikovac (Simonfa tető)
- Ribičko jezero



EN It is a village stretching 6 km southwards from the county centre settled in the valley of the Zselic stream, on the slopes of the hillsides facing the valley. The name of the village originates from the personal name Simon, its bearer was the former possessor of the village. Because of the undulating countryside of Zselic, open-air-raised cattle was characteristic for this micro-region. The remaining soils are affected with game damage and almost unsuitable for farming. But the picturesque landscape embracing the village compensates for this disadvantage and represents an attractive force for tourism and for those who choose this more livable surrounding instead of the urban noise. The Zselic Nature Protection Area established in 1976 is one of the touristic centres where two tourist resthouses look out for the trippers.

IT IS WORTH VISITING:

- Roman Catholic church
- Lookout tower (Simonfa tető)
- Fishing pond

DE 6 km südlich von Kaposvár liegt Simonfa. Die Siedlung befindet sich in der Nähe von dem Tal des Baches Zselic, an einem Ranken. Der Name des Ortes stammt aus dem Personennamen Simon, der Name der ehemaligen Eigentümer des Dorfes. Das Gebiet von Zselic hat die Begabung der Hügel, deshalb war hier Viehzucht auf den Feldern charakteristisch. Der Rest der Felder stehen ständig unter Wildschaden, für Bearbeitung ungeeignet. Diesen Nachteil zuwiderhandelt die natürliche Umgebung, die das Dorf umringt, und der Tourismus, der ein bedeutender Vorteil für diejenigen ist, die in einem lebendigen Umkreis statt des staatlichen Lärms leben möchten. Das 1976 geschaffte Landschutzgebiet Zselic hat hier eines seiner touristischen Zentren, wo zwei Touristenhäuser für Wanderer zur Verfügung stehen.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Römisch-katholische Kirche
- Aussichtswarte (Simonfa tető)
- Anglersee

RO Localitatea este așezată pe dealurile din regiunea Zselic, în valea pârâului Zselic, la o distanță de 6 km la sud de reședința județului. Denumirea provine din numele proprietarului de odi-nioară, Simon. Datorită structurii reliefului, creșterea animalelor era efectuată în mod tradițional, iar parcelele rămase sunt necultivate și devastate de animale sălbatică. Natura sălbatică reprezintă o atracție turistică. Este unul dintre centrele turistice al Ariei Protejate din Zselic fondată în 1976, unde două cabane așteaptă turiștii.

ATRACȚII TURISTICE:

- Biserica romano-catolică
- Belvedere (culmea din Simonfa)
- Heleșteul



SZÁLLÁSOK - SMJEŠTAJ - ACCOMMODATION - UNTERKUNFT - CAZARE



Meteor Kulcsos Turistaház
7474 Simonfa, Ady E. utca 17
(+36) 82/415-931
Web: <http://www.kulcsoshaz.hu/>



Zselic Kulcsos Turistaház
Cím: 7474 Simonfa, Ady Endre u. 21.
Tel: (+36) 82/415-931
Web: www.kulcsoshaz.hu



HU Szabadi község Kaposvár (21 km) és Dombóvár (10 km) városok között, a 61-es közlekedési főút mellett fekszik, a Kapos völgye tájegység kedvező termőhelyi adottságú körzetében. Neve először az 1332-37-es pápai tizedjegyzékben fordul elő. 1715-ben a Batthyány, 1835-től gróf Schmiedegg és a gróf Batthyány család birtoka. A lakosság számának jelentős csökkenése az 1970-es években indult meg, amikor a mezőgazdaság nem volt képes eltartani a korábban ebből az ágazatból élő családokat. Így sokan az iparban, az építőiparban és a szolgáltatásban találtak munkát, főként a közeli városokban. Szabadi 128 lakóépülete 3 utcában települt. Vezetékes ivóvízzel minden háztartás el van látva. Az önkormányzat egy művelődési otthont és egy könyvtárat tart fenn.

HR Mjesto Szabadi se nalazi između gradova Kapošvara (21 km) te Dombovara (10 km), pored magistralnoga puta br. 61. u predjelu doline riječice Kapos u okrugu sa izvrsnim uvjetima za poljoprivredu. Ime se prvi puta spominje u spisku papinske desetine 1332-37. 1715 je posjed obitelji Batthyány a od 1835. grofova Schmidegg te Batthyányi. Znatno opadanje broja stanovnika započinje 1970-tih godina kada poljodjelstvo više nije u stanju prehraniti obitelji kao prije. Tako su mnogi našli posao u industriji, građevinskoj industriji te uslužnom sektoru, napose u obližnjim gradovima. 128 stambenih zgrada Szabadija je izgrađeno u tri ulice. Svi domovi su priključeni na vodovod. Mjesna samouprava financira rad doma kulture i knjižnice.



EN Municipality Szabadi rests between Kaposvár (21 km) and Dombóvár (10 km) along the National road No. 61, in the area of the Kapos valley with favourable agricultural conditions. Its name first emerges in the Papal tax record of 1332-37. It is an estate of Batthyány family in 1715, of Schmidegg and Batthyány families from 1835. Significant decrease of population started in the 1970s when agriculture was not able any more to provide for families. Thus many people found jobs in industry, construction industry and service sector, mainly in the cities nearby. 128 residential buildings settled in three streets. There is the running water in each house. The local council finances the community centre and the library.

DE Das Dorf Szabadi liegt zwischen den Städten Kaposvár /21 km/ und Dombóvár /10km/ an der Hauptstraße Nr. 61 mit günstigen landwirtschaftlichen Gegebenheiten im Kapos-Tal. Sein Name wurde zum ersten Mal in der päpstlichen Zehntelsteuerliste 1332-37 erwähnt. Im Jahre 1715 ist Szabadi das Besitztum der Familie Batthyány, ab 1835 gehörte es den Familien von Graf Schmiedegg und Graf Batthyány. Als die Landwirtschaft die Familien nicht mehr erhalten konnte, begann sich die Zahl der Bevölkerung bedeutend zu reduzieren. Viele haben in der Industrie, im Baugewerbe und in der Dienstleistung Arbeit gefunden, besonders in den naheliegenden Städten. Die 128 Wohnhäuser in Szabadi bilden drei Straßen, die mit Trinkwasser durch Wasserleitung versehen sind. Ein Kulturhaus und eine Bibliothek sind vom Bürgermeisteramt betrieben.

RO Comuna Szabadi este situată între orașele Kaposvár (21 km) și Dombóvár (10 km) la drumul principal nr. 61, în zona regiunii Valea Kapos. Prima atestare documentară a localității datează din anii 1332-37 când este amintită într-un act papal. În anul 1715 se află în proprietatea familiei Batthyány, iar din anul 1835 a familiilor nobiliare Schmiedegg și Batthyány. După anul 1970 numărul locuitorilor a început să scadă datorită regresului agriculturii din zonă. Mulți și-au găsit loc de muncă la orașe, în sectorul industrial, construcției sau serviciilor. Szabadi deține 128 de gospodării așezate în 3 străzi. Fiecare gospodărie este conectată la rețeaua de apă potabilă. Consiliul local are în administrare o casă de cultură și o bibliotecă.



Szenna



HU Szenna a Zselic idegenforgalmi jelentőségű települése, Kaposvártól 8 km-re délnyugati irányban található. A falusi turizmus egyre fontosabb bevételi forrást jelent a falunak, ezért rendez több kulturális eseményt. Először 2007 decemberében került megrendezésre a Szennai Hurkafesztivál, amely a hurka ételek változatos elkészítési lehetőségeit vonultatta fel, és azóta is minden évben megrendezésre kerül.

HR Szenna je naselje Zselica od turističkoga značaja. Pruža se 8 km jugozapadno od Kapošvara. Seoski turizam je sve značajniji izvor prihoda za mještane zato mjesna samouprava organizira sve veći broj manifestacija. 2007. je prvi puta je organiziran Festival krvavica u Szenni, na kojoj su natjecatelji imali priliku predstaviti raznolike načine pripravljanja jela sa krvavicama te se odonda ona svake godine ponavlja.

EN Szenna is a village of touristic significance. It is found 8 km southwest from Kaposvár. Tourism represents an ever growing source of incomes for the village thus it organizes several cultural events. The Hurkafestivál of Szenna (Black pudding festival) first took place in December 2007 and showed various preparation methods of black pudding meals and it had been on every year.

LÁTNIVALÓK:

- Székelykapu
- Tulipános park
- „Vadvirág út” szoborcsoporth
- Skanzen

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Sikulska vrata
- Park tulipana
- Serija skulptura „Put divljih cvjetova”
- Muzej na otvorenom

IT IS WORTH VISITING:

- Székely garden gate
- Tulip Park
- Group sculpture „Wild flower trail”
- Open air museum



DE Szenna ist eine Siedlung mit bedeutendem Fremdenverkehr von Zselic, liegt südwestlich 8 km von Kaposvár. Der Landtourismus bedeutet wichtige Einnahmen fürs Dorf, deshalb werden immer mehr kulturelle Programme veranstaltet. Im Dezember 2007 ist zum ersten Mal das Bratwurstfestival in Szenna organisiert worden, wo man die Zubereitung verschiedener Bratwurstspeisen sehen konnte. Man kann sie seitdem jedes Jahr probieren.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Székely Tor
- Tulpenpark
- Skulpturengruppe „Vadvirág út“ /Wildblumenweg/
- Skansen

RO Szenna este o localitate de interes turistic deosebit din Regiunea Zselic, se află la 8 km la sud-vest de Kaposvár. În sat turismul rural reprezintă o sursă de venit remarcabil, tocmai datorită acesteia aici se organizează numeroase evenimente culturale. Festivalul Caltaboșului și a Sângerării din Szenna a fost organizată pentru prima dată în luna decembrie a anului 2007, după care se organizează în fiecare an cu prilejul căreia sunt prezentate mâncăruri variate. Colecția Etnografică în aer liber este situată la 8 km de Kaposvár. Colecția se bucură de o repu-

ATRACȚII TURISTICE:

- Poarta secuiască
- Parcul cu lalele
- Grupul statuar ”Vadvirág Út” – Traseul Florilor Sălbatic
- Colecția etnografică în aer liber.

SZÁLLÁSOK - SMJEŠTAJ - ACCOMMODATION - UNTERKUNFT - CAZARE



Handó Porta
7477 Szenna, Árpád u. 30.
(+36) 30/311 4240



Ágnes Vendégház
7477 Szenna, Kossuth L. u. 1.
(+36) 20/937-3729; ((+36) 82/484- 273



Borbás Vendégház
7477 Szenna, Árpád u. 60.
(+36) 82/484-333



Kamilla Vendégház
Szenna, Bárdi utca 35.
(+36) 20/468-2595; (+36) 20/468-2640 Web: www.kamillahaza.hu/



Raab Vendégház
7477 Szenna, Petőfi u. 3.
(+36) 82/484-203; (+36) 20/937-3698



Ripl Vendégház
7477 Szenna, Kossuth L. u. 29.
(+36) 20/964-2178 Web: <http://www.computermicrost.hu/ripl/>



Zóka Mónika Vendégháza
(+36) 30/828-4506



Zselici Mezőgazdasági Zrt Vendégháza
7477 Szenna, Árpád u. 3.
(+36) 30/902-8069

Szenna



HU Szabadtéri Néprajzi Gyűjtemény

A Szabadtéri Néprajzi Gyűjtemény Kaposvártól 8 km-re található. Az országban egyedülálló módon egy élő falu közepén jött létre. Célja Belső-Somogy és a Zselic-ség népi építészetének, lakáskultúrájának és életmódjának bemutatása a 19. század közepétől a 20. század első feléig eredeti, áttelepített épületekkel, hiteles tárgyakkal. Az áttelepítés a hitelesség igényével, az eredeti faelemek lehető legnagyobb mértékű megtartásával, a hagyományos anyagok és technika alkalmazásával történt. Az első lakóépületet 1975-76-ban telepítették át, és 1978-ban nyitották meg. Jelenleg öt porta áll az egy utcából álló, múltidéző épületsorban. A lakóházakon, és a hozzájuk tartozó gazdasági épületeken kívül több pince, présház és a megye vallási sokszínűségét bemutató szakrális építmények is megtekinthetők. A múzeum területén található Somogy egyik legszebb műemléke, az 1785-ben népi barokk stílusban épült festett, kazettás mennyezetű református templom, mely igazi ékköve a megyének. A templom máig aktív szerepet tölt be a falu életében. A Szennai Skansen az épületek sikeres és hitelese újra telepítéséért 1982-ben megkapta az Európa-Nostra Díjat.

HR Muzej na otvorenom

Etnografski muzej na otvorenom se nalazi 8 km od Kapošvara. Nastao je na jedinstven način, nasred jednoga živućega sela. Cilj mu je predstaviti narodno graditeljstvo, kulturu stanovanja te način života od sredine 19. do kraja prve polovine 20. st. pomoću izvornih preseljenih kuća i uporabnih predmeta. Preseljenje zgrada se vršilo uz najveći mogući oprez kako bi se u što većoj mjeri očuvala izvorne drvene komponente primjenom tradicijskih materijala i tehnika. Prva kuća je preseljena 1975.-76. a otvorena je za posjetu 1978. Trenutačno šest kuća stoji u „šoru“. Osim domova te pripadajućih im gospodarskih objekata, nalazimo više podruma, prešaonica grožđa te sakralnih objekata koji pokazuju vjersku raznolikost stanovnika županije. Na području muzeja možemo pogledati jedan od najljepših bisera spomenika graditeljstva, kalvinističku crkvu sagrađenu u stilu narodnoga baroka sa slikanim stropnim kazetama. Crkva do dana današnjega igra važnu ulogu u životu sela. Muzej na otvorenom u Szenni je kao priznanje vjerne i uspješne reinstalacije kuća 1982. g. primio nagradu Europa Nostra.



EN Open Air Etnographical Museum

The Open Air Museum of Szenna is situated 8 km from Kaposvár. It was opened in 1978. It is a unique living village in the country. Its goal is to feature folk architecture, culture of living and lifestyle, from the mid 19th century to the first half of 20th century with relocated houses and authentic objects. Relocation of the houses was executed with the attention to details to keep the genuine building timbers as much as possible and the application of traditional materials and methods. The first house was relocated in 1975-76. Nowadays five houses stand in the history-evoking line. Apart from the houses, the belonging outbuildings, several wine cellars, press houses and sacral buildings presenting the religious diversity of the county are inviting. One of the most beautiful monuments of Somogy is a real gem - the Protestant church (1785) built in folk Baroque with painted ceiling cassettes. The church still plays an active role in the life of the village. The Szenna Skansen received the Europa Nostra Award in 1982 for the successful and authentic relocation of its buildings.

ELÉRHETŐSÉGEK:

- Web:www.skanzen.hu
- Stepán Kata (múzeumpedagógus):
(+36)82/584-013;(+36)20/597-4810

DOSTUPNOST:

- Web:www.skanzen.hu
- Stepán Kata (muzejska pedagoginja):
(+36)82/584 - 013;(+36)20/597-4810

ACCESS:

- Web:www.skanzen.hu
- Stepán Kata (museum educator):
(+36)82/584 - 013;(+36)20/597-4810

DE Ethnographische Freilichtsammlung:

Die Ethnographische Freilichtsammlung liegt 8 km von Kaposvár. Sie entstand einzigartig im Lande in der Mitte eines lebendigen Dorfes mit dem Ziel, um die Volksarchitektur, die Wohnkultur und die Lebensweise in Inneren-Somogy und in Zselic von Mitte des 19. Jahrhunderts bis erste Hälfte des 20. Jahrhunderts mit originalen, übergesiedelten Gebäuden, mit authentischen Gegenständen vorzuzeigen. Diese Umsiedlung hat sehr vorsichtig stattgefunden: die ursprünglichen Holzteile wurden behalten und traditionelle Baumaterialien mit ursprünglicher Technik eingebaut. Das erste Haus wurde 1975-76 übergesiedelt und 1978 geöffnet. Jetzt bilden fünf Hauser mit Hof die Straße. Außer den Wohnhäusern und den dazu gehörenden Wirtschaftsgebäuden sind auch noch Keller, Weinkeller und Sakralgebäuden zu sehen. Auf dem Gebiet des Museums findet man eines der schönsten Denkmäler von Somogy, die Reformierte Kirche, die im Jahre 1785 mit Kassetendecke im barocken Stil gebaut wurde und als ein richtiger Schmuckstein des Komitats Somogy gilt. Die Kirche spielt auch heute eine aktive Rolle im Leben des Dorfes. Das Freilichtmuseum hat 1982 für die erfolgreiche Übersiedlung der Gebäude den Europa Nostra-Preis bekommen.

KONTAKT:

- Web: www.skanzen.hu
- Kata Stepan /Museumpadagogin/ +36-82/584-013, +36-20/597 4810

RO Colecția Etnografică în aer liber este situată la 8 km de Kaposvár. Colecția se bucură de o reputație națională și este poziționată în mijlocul unui sat viu. Scopul expoziției este de a ilustra caracteristicile arhitecturii populare, modalității de trai din mijlocul secolului XIX, până la mijlocul secolului XX, prin clădiri originale, strămutate și alte obiecte autentice. Cu ocazia strămutării clădirilor au pus accent la autenticitate, au păstrat elementele pereților și reconstruirea a avut loc în mod tradițional cu materiale tradiționale. Prima casă de locuit era strămutată în 1975-1976 și era deschisă publicului în anul 1978. În prezent aici se găsesc cinci gospodării amenajate pe o stradă. În afara caselor de locuit și anexelor lor se mai poate vizita numeroase pivnițe, crame și construcții sacrale prezentând specificitatea multicoloră și caracterul religios al județului. Tot pe teritoriul muzeului se află monumentul cel mai frumos și remarcabil al județului Somogy: o biserică reformată edificată în anul 1785 în stilul baroc, cu tavan ornamentat cu casete pictate, constituind o podoabă a regiunii. Chiar și în zilele noastre biserică joacă un rol activ în viața satului. În anul 1982 Colecția Etnografică în aer liber din Szenna era premiată cu premiul Europa Nostra pentru reconstituirea autentică a clădirilor.

CONTACT:

- Web:www.skanzen.hu
- Stepán Kata (pedagog muzeal): (+36)82/584- 013;(+36)20/597-4810



Szentbalázs



HU Szentbalázs Kaposvártól 14 km-re, délkeletre fekszik Somogy megyében, a Zselicben. Rendkívül jó megközelíthetősége annak köszönhető, hogy a településen áthalad a 66-os főút, amely Kaposvárt és Pécsét köti össze. Érdemes a Surján völgyébe ellátogatni, hiszen a természet, a helyi látnivalók és a szomszédos községek kínálata egy hétre elegendő látnivalót nyújtanak a turistáknak. Fontos szerepe volt a helyi gazdasági életben a Surján Völgye Termelőszövetkezetnek, melyből részvénnytársaság lett a rendszerváltáskor, később pedig kft-ként működött tovább. Az ő munkájuknak köszönhetően épült fel a Makovecz Imre által tervezett magyar pavilon az 1992-es sevillai világkiállításra. A település látnivalói közé tartozik még az 1770-ben épült római katolikus templom, az Erdélyből származó lélekharang, a hétágú tölgyfa, valamint több műemlék épület és a halastó.

LÁTNIVALÓK:

- Magyar pavilon
- Római Katolikus templom
- Erdélyi lélekharang
- Hétágú tölgyfa
- Halastó

HR Szenzbalázs je selo koje se nalazi 14 km jugistočno od Kapošvara u podrežju Zselic. Izuzetno dobra prometna dostupnost se može zahvaliti magistralnom putu br. 66 koji povezuje Kapošvar i Pečuh. Vrijedno je posjetiti dolinu rječice Surján jer priroda i mjesne znamenitosti sa ponudom susjednih sela pružaju dosta programima za jedan cijeli tjedan boravka. U životu naselja veliku je ulogu imala poljodjelska zadruga Surján Völgye TSZ od koje je u tranziciji nastalo dioničko društvo te je nastavilo rad kao doo. Zahvaljujući njihovom radu je izgrađen mađarski paviljon na Svjetskoj izložbi u Sevilli 1992., djelo arhitekta Makovecz Imre. Od mjesnih znamenitosti vrijedno je posjetiti katoličku crkvu podignutu 1770.g., zadušnički zvonik iz Erdelja, sedmograni hrast, više arhitektonskih spomenika kao i ribičko jezero.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Mađarski paviljon
- Rimokatolička crkva
- Zadušnički zvonik iz Erdelja
- Sedmograni hrast
- Ribičko jezero



EN Szentbalázs is a village found 14 km southeast from Kaposvár in Zselic. Unusually good accessibility is due to the National road No. 66 which crosses the village and links Kaposvár and Pécs. It is worth visiting the Surján valley because the nature, the local sightseeings and the offer of the neighbouring villages provides tourists enough programmes for a whole week of stay. The Surján Völgye Agricultural Cooperative played an important role in the local economy which became a shareholders company and then an Ltd. The Hungarian Pavillion at the World Exhibition in Sevilla was built in 1992 thanks to their work. One of the local spots is the Roman Catholic church from the 1770s, the deathbell from Transsylvania, the seven-bough oak tree and several protected buildings and a fishing pond.

IT IS WORTH VISITING:

- Hungarian pavillion
- Roman Catholic church
- Deathbell belfry from Transsylvania
- Seven-bough oak
- Fishing pond

DE Szentbalázs liegt in Zselic, im Komitat Somogy, 14 km südwestlich von Kaposvár. Durch das Dorf verläuft die Hauptstraße Nr. 66, die Kapovár mit Pécs verbindet. Es lohnt sich ins Surján-Tal einen Ausflug zu machen, weil die Naturschönheiten, die Sehenswürdigkeiten hier und in den Nachbardörfern viele Erlebnisse den Touristen bieten. Die Produktionsgenossenschaft Surján-Tal, die zuerst als AG, später als GmbH fungierte, spielt im örtlichen Wirtschaftsleben eine wichtige Rolle. Dank ihrer Arbeit wurde der ungarische Pavillon nach den Plänen von Imre Makovecz für die Weltmesse in Sevilla 1992 aufgebaut.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Ungarischer Pavillon
- Römisch-katholische Kirche aus 1770
- Seelenglocke aus Siebenbürgen
- Siebenarmige Eiche
- Fischteich

RO Localitatea Szentbalázs se află în regiunea Zselic, la sud-vest de Kaposvár la o distanță de 14 km. Este ușor accesibil fiind străbătută de drumul principal nr. 66, care leagă orașele Kaposvár și Pécs. Merită de vizitat valea Surján unde natura înconjurătoare, atracțiile turistice și programele comunelor învecinate oferă un program pentru o întreagă săptămână. Cooperativa "Surján Völgye" – Valea Surján juca un rol important în viața economică a regiunii. Forma juridică a cooperativei în urma schimbării regimului politic era transformat în societate pe acțiuni, iar după aceea era transformat în societate cu răspundere limitată. Datorită activității lor era edificată în 1992 de către arhitectul Makovecz Imre pavilionul Ungariei la Expoziția Mondială de la Sevilla. Dintre atracțiile satului mai menționăm biserică romano-catolică edificată în 1770, clopotnița din Ardeal, stejarul cu șapte ramuri, heleșteul și alte monumente istorice.

ATRACȚII TURISTICE:

- Pavilionul Ungariei
- Biserica romano-catolică
- Clopotnița din Ardeal
- Stejarul cu șapte ramuri
- Heleșteul



SZÁLLÁSOK - SMJEŠTAJ - ACCOMMODATION - UNTERKUNFT - CAZARE

Fenyves Panzió és Étterem – Szentbalázs
Web: <http://www.fenyvespanzio.extra.hu>
E-mail: fenyvespanzio@t-online.hu
Telefon: (+36)82/569- 011
Mobil: (+36)30/939-9029



Szilvásszentmárton



HU Szilvásszentmárton a Zselici Tájvédelmi Körzet közepén, a Berki patak völgyében Kaposvár-tól 14 kilométerre, délre helyezkedik el. A harmonikus zselici domavidéken kanyargó Berki patak völgyét védett erdők, szántóföldek és szőlős-dombok borítják. A Faluház 1994-ben készült el, amelyben helyet kapott az orvosi rendelő is. A „bakancsos” turisták részére a Faluház tetőterében turistaszállást alakítottak ki. A lakosok komfortérzetét sokban javította a folyamatos parkositás a község területein, felépül a játszótér és teljesen felújították a járdát. Szilvásszentmárton látnivalói közé tartozik még a 2007-ben kialakított tó. A romantikus, tiszta zöld környezetben elhelyezkedő tóparti sétány remek kikapcsolódási lehetőséget nyújt az ide látogatóknak.

LÁTNIVALÓK:

- „Vadvirág Út” szoborcsoporth
- Református templom
- Szilvásszentmártoni tó és sétány

Vadvirág Út

Szilvásszentmárton nevezetességei közé tartozik a „Vadvirág Út” nevű szoborcsoporth, ami a Zselicben élő védett növényfajok közül 12-t örökölt meg. A szoborcsoporth a Kaposvár-Szilvásszentmárton útvonal mellett látható. Az első virág a Megyeháza előtt, az utolsó pedig a szilvásszentmártoni Faluház udvarán található.

HR Szilvásszentmárton se prostire na sredini Zseličkoga parka prirode, u dolini potoka Berki, 14 km južno od Kapošvara. Dolinu potoka Berki koji harmonično vijuga među brežuljcima pokrivaču zaštićene šume, oranice te vinogradi. Društveni dom sela je završen 1994., u kojem je mjesto dobila i liječnička ordinacija. Za turiste-pješake u potkovlju doma je napravljen smještajni prostor. Komfor mještana uveliko povećava neprestano zasadijanje sela sadnicama, izgrađeno je igralište te su potpuno obnovljeni nogostupi. Među znamenitosti Szilvásszentmártona spada i jezero izgrađeno 2007. Šetnica koja obilazi jezero pruža izvrstan odmor u romatičnoj, čistoj, zelenoj okolini.

Put Divljih cvjetova

Među znamenitostima Szilvásszentmártona nalazimo seriju skulptura Put divljih cvjetova koja od zaštićenih biljaka Zselica ovjekovjećuje njih dvanaestero. Skulpture se nalaze pored puta Kapošvar-Szilvásszentmárton. Prvi cvijet je smješten ispred zgrade županije a zadnji ispred Društvenoga doma u Szilvásszentmártonu.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Serija skulptura „Vadvirág Út”
- Calvinistička crkva
- Szilvásszentmártonsko jezero te šetnica



EN It is a village in the middle of the Zselic Nature Protection Area, in the valley of the Berki stream, 14 km south from Kaposvár. The Valley of the Berki stream meandering among the Zselic hills is surrounded by protected forests, arable land and vineyard hills. The Village Community House was finished in 1994 and the doctor's surgery found its place here. In its attic a backpack tourist hostel was opened. Continuous greening of the village, the playground and the entirely renovated pavement much rose the comfort of the villagers. Local spot is the walkaround path around the lake in a romantic, clean surrounding which gives visitors a marvellous relaxing.

'Wild Flower Trail'

Among the local sightseeings of this village we find the grouped sculpture 'Wild Flower Trail' which perpetuates 12 of the protected plants in Zselic. The grouped sculptures are found along the Kaposvár-Szilvásszentmárton road. The first flower was placed in front of the County Hall while the last one in the yard of the Village Community House in Szilvásszentmárton.

IT IS WORTH VISITING:

- Group sculpture „Wild Flower Trail”
- Calvinist church
- Lake in Szilvásszentmárton and a walkaround path

DE Szilvásszentmárton liegt in der Mitte des Naturschutzgebietes Zselic, im Berki-Tal 14 km südlich von Kapovár entfernt. In dieser schönen Hügellandschaft fließt der Berki-Bach durch, dessen Tal mit Wäldern, Ackern und mit Weingarten bedeckt ist. Das Dorfhaus wurde 1994 gebaut, wo auch der Hausarzt seine Praxis hat. Im Dachgeschoss funktioniert eine Herberge für die Touristen. Immer mehr Parkanlagen und Spielplätze gibt es im Dorf und seit 2007 auch noch einen See, wo sich die Dorfbewohner und die Touristen auf den romantischen Gehwegen entspannen können.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Skulpturengruppe „Vadvirág út“
- Reformierte Kirche
- See und Gehweg

Vadvirág út /Wildblumenweg/

Zu den Sehenswürdigkeiten von Szilvásszentmárton gehört die Skulpturengruppe „Wildblumenweg“, die 12 geschützte Pflanzen in Zselic schildert und am Weg Kaposvár – Szilvásszentmárton zu sehen ist. Die erste Statue steht vor dem Komitatsrathaus und die letzte im Hof des Dorfhauses in Szilvásszentmárton.

RO Localitatea Szilvásszentmárton se află în centrul Ariei Protejate din Zselic, în valea pârâului Berki, la sud de Kaposvár la o distanță de 14 km. Valea pârâului Berki șerpuiește printre colinele armonice a regiunii Zselic, este înconjurată cu păduri ocrotite, terenuri arabile și podgorii. Casa satului era finalizată în anul 1994, în această clădire areloc și dispensarul medical. Manzarda clădirii este amenajată ca loc de cazare pentru turiști. Situația de confort a locuitorilor s-a schimbat remarcabil în ultima vreme în urma amenajării unui teren de joacă, a spațiilor verzi și în urma reînnoirii trotuarului. În Szilvásszentmárton constituie o atracție lacul amenajat în anul 2007. Aleea de pe malul lacului ne duce într-un cadru romantic, curat și verde acordând o posibilitate bună de relaxare.

ATRACȚII TURISTICE:

- Grupul statuar ”Vadvirág Ut“ – Traseul Florilor Sălbatic
- Biserică reformată
- Lacul și aleea din Szilvásszentmárton

Traseul florilor sălbatic

Atracția turistică cea mai remarcabilă din Szilvásszentmárton este constituită de Traseul Florilor Sălbatic, fiind un grup statuar care reprezintă cele 12 plante ocrotite din regiunea Zselic. Grupul statuar se află pe traseul Kaposvár-Szilvásszentmárton. Prima statuie se găsește în fața Consiliului Județean, iar ultima în curtea Muzeului Satului din Szilvásszentmárton.





Taszár

HU Kaposvártól 8 km-re, keletre fekszik, a 61-es főút mentén. Taszár szó szláv eredetű, ha minden áron magyarrá akarnánk lefordítani, ácsok falva lenne a jelentése. Az első levéltári adatunk Taszárról, Szent István idejéből való.

HR Leži 8 km istočno od Kapošvara, po red magistralnoga puta br. 61. Riječ taszár je slaven-skoga podrijetla, a znači tesar. Prvi pisani podaci o ovome selu datiraju iz vremena Sv. Stjepana.

EN It is situated 8 km eastwards from Kaposvár along the National road No. 61. The words taszár is of Slavic origin meaning a carpenter. The first written data about it is from the era of St. István.

IT IS WORTH VISITING:

➤ Roman Catholic church ó

➤ Airplane museum

- Among the officers' and the crew buildings of the former air base one can visit the Military Airplane Museum run by the local council and which can be visited after a preliminary agreement. The Tactical Air Regiment of Taszár was established in 1950 and in 2005 finally disbanded. Enthusiasts and crewmen from the former service did their best to preserve this exhibition, keep it alive and develop it. In spite of repeated relocations, obstacles and difficulties this collection presenting the past everydays after all found its place in a wooden barrack not far from the entrance. When a visitor gets in he may almost feel the odour of past times and surely can spend hours wondering over these intriguing exhibits: aircraft spare parts, instruments, group photographs, memories of successful manoeuvres, parachutes, uniforms and crew dresses, radio-engineering equipment and numerous other objects. Opposite this barrack there rest the former iron birds.

• Information: E-mail: info@taszar.hu; sandor.kontsagh@gmail.com (+36) 82/575- 025

LÁTNIVALÓK:

➤ Római Katolikus Templom

➤ Repülő múzeum

- Az egykori bázis repülőtér legénységi és parancsnoki épületei között található a taszári önkormányzat kezelésében lévő Katonai Repülő Múzeum, amely előzetes bejelentéssel bármikor látogatható. A taszári harcászati repülő ezredet 1950-ben hozták létre és 2005-ben végleg felszámolták. Lelkes emberek, egykor a taszári bázison szolgálók megtettek minden, hogy az ottani kiállítás megmaradjon, továbbélen és fejlődjön. Többszöri átételepítés, áthelyezés, akadályok és nehézségek ellenére ma a taszári bezárt laktanyában, a bejárattól nem messze egy faépületben található az egykori helyi alakulatok életét bemutató gyűjtemény. A látogató, amikor belép, szinte érzi a történelemszagot a levegőben, s garantáltan órákat tud eltölteni a rengeteg érdekesbbnél érdekesebb tárgy fölött elmerengve. Repülőgépdarabok, -műszerek, tablók, sikeres gyakorlatok emlékei, emléktárgyak, ejtőernyők, fékernyők, egyenruhák és hajózó ruházat, rádiótechnika és sok-sok egyéb tárgy van kiállítva, az épülettel átellenben pedig egykori taszári gépek parkolnak.
- Elérhetőségek: E-mail: info@taszar.hu; sandor.kontsagh@gmail.com (+36) 82/575- 025

VRIJEDNO JE POSJETITI:

➤ Rimokatolička crkva

➤ Aviomuzej

- Među časničkim i vojačkim objektima negdašnje bazne zračne luke nalazimo aviomuzej o kojem se brine mjesna samouprava, a može se posjetiti nakon preliminarnoga dogovora. Taszarska zrakoplovna bojna pukovnija je ustrojena 1950. a 2005 je raspушtena. Zanesenjaci, nekadašnji djealtnici baze su dali sve od sebe kako bi barem ova izložba preživjela i razvijala se. Zbirka koja prikazuje život i svakodnevnicu ovdašnjih postrojb se danas nalazi i drvenoj baraci kod ulaza na aerodrom nasuprot višestrukim preseljavanjima te preprekama. Posjetitelj, kada uđe, gotovo da osjeća u zraku miris povijesti te će garantirano provesti više sati gledajući i razmišljajući među mnogobrojnim eksponatima. Izloženi su dijelovi zrakoplova, uređaji, panoi, sjećanja na uspješne vježbe, padobrani, odore, radiotehnika te puno-puno drugih predmeta, a nasuprot izložbene zgrade parkiraju nekadašnje „taszarske ptice“.
- Dostupnost: E-mail: info@taszar.hu; sandor.kontsagh@gmail.com Tel: (+36) 82/575- 025



DE Taszár liegt östlich 8 km von Kaposvár, an der Hauptstraße Nr. 61. Der Name kommt aus der slawischen Sprache, die Übersetzung könnte vielleicht „das Dorf der Zimmerleute“ sein. Die ersten Archivdaten von Taszár sind zur Zeit von St. Stephan erwähnt.

RO Se află la 8 km est de Kaposvár la drumul principal 61. Cuvântul Taszár este de origine slavă, iar traducerea în limba maghiară ar fi satul dulgherilor. Satul este menționat pentru prima dată în timpul lui Ștefan cel Sfânt.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

➢ Römisch-katholische Kirche

➢ Flugzeugmuseum

- Zwischen den Soldaten- und Kommandantengebäuden des ehemaligen Militärflugplatzes befindet sich das militärische Flugzeugmuseum. Das taktische Fliegerregiment wurde 1950 gegründet und 2005 endgültig abgeschaffen. Begeisterte Menschen, die bei der Armee in Taszár gedient haben, haben alles getan, damit die Flugzeugausstellung existiert, bleibt und entwickelt. Trotz Versetzen, Hindernissen und Schwierigkeiten befindet sich die Sammlung in einem Holzhaus nicht weit vom Eingang und stellt das Leben der ehemaligen Militäreinheiten vor. Der Besucher kann hier mehrere Stunden verbringen, viel Interessantes sehen: Flugzeugteile, -Instrumente, Gemälde, Fotos über verschiedene Manöver, Fallschirme, Bremsenschirme, Uniformen, Pilotuniformen, Radios, andere Einrichtungen. Gegenüber dem Gebäude parken die ehemaligen Flugzeuge der Armee in Taszár.
- Kontakt: E-Mail: info@taszar.hu, sandor.kontsagh@gmail.com Tel.: +36-82/575-025

ATRACTII TURISTICE:

➢ Biserică romano-catolică

➢ Muzeul Avioanelor Militare

- Muzeul Avioanelor Militare este situată la aerodromul de bază de odinioară, între clădirile trupelor și ale comandamentului. Muzeul funcționează sub coordonarea Consiliului Local din Taszár, și poate fi vizitat oricând, în urma unei solicitări prealabile. Regimentul de aviație din Taszár era înființată în anul 1950, și era desființată în mod definitiv în anul 2005. Personalul care a slujit la baza aeriană a făcut tot posibilul pentru a o menține în forma originală și a dezvoltat expoziția. După numeroase mutări, colecția în zilele noastre se găsește în cazarma închisă din Taszár, în apropierea intrării într-o clădire construită din lemn. Vizitorul - intrând în locație – simte în aer mirosl istoriei, și va petrece garantat mai multe ore între obiectele interesante. Aici găsim piese de avioane, borduri, panouri, memorii aplicățiilor reușite, obiecte, parașute, parașute de frânare, uniforme, elementele tehnice de radio și alte obiecte asemănătoare, iar vizavi de clădirea muzeului se află parcate avioanele vechi din Taszár.
- Contact: E-mail: info@taszar.hu; sandor.kontsagh@gmail.com Tel: (+36) 82/575- 025





HU Kaposvártól 38 kilométerre, délnyugatra a Zselic erdő borította dombjai között meghúzódó egyik legzártabb, legérintetlenebb településcsoport. A településcsoportból ki kell emelni Visnyeszéplakot; olyan emberek találtak rá erre a csendes helyre, akik egy emberközpontú, hagyományokra épülő életmódra vágytak. Elsősorban katolikus családok élnek itt, akik a közös lelkei életet fontos összetartó erőnek tartják, éppen ezért a vallási ünnepeket és a hozzájuk kapcsolódó szokásokat a mai napig tartják. Visnyeszéplak különlegessége lakóiban rejlik, akik az önfenntartó életmódra rendezkedtek be, emellett követik a hagyományokat mind az építkezésben, mind a kézműves tevékenységekben is. A látnivalók közül meg kell említeni Pali betyár sírját, mely szintén Visnyeszéplakon található és érdemes megismerni a történetét is.

LÁTNIVALÓK:

- *Pali betyár sírja*
- *Református templom*

HR 38 km jugozapadno od Kapošvara, među šumama pokrivenim brežuljcima se skriva jedno od najzatvorenjih, najnedodirnutijih naselja. Među njima treba naglasiti seoce Visnyeszéplak. Pronašli su ga ljudi koji koji su žudjeli za tihim, humanim tradicijskim načinom života. Ovdje stanuju prvenstveno katoličke obitelji koji duhovne spone smatraju važnom poveznom snagom zato se do danas drže vjerskih praznika te običaja. Osobitost žitelja Visnyeszéplaka leži u njima samima jer su odabrali samoodrživi način života a pored toga slijede tradiciju kako u građevinarstvu tako i u rukotvornim djelatnostima. Među vrijednostima spomenimo grob razbojnika Palija koji se također nalazi u Visnyeszéplaku te je vrijedno upoznati se sa njegovom životnom pričom.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- *Grob razbojnika Palija*
- *Kalvinistička crkva*



EN 38 km southwest from Kaposvár, among the hills covered with forests we find one of the most hideous and most intangible settlements. We should accentuate Visnyeszéplak where such people found their home who desired a humanistic life based on traditions. Primarily they are Catholics who consider the collective spiritual ties important thus they still cherish the religious feast days and the related traditions. The peculiarity of the villagers is hidden in them, they keep the principles of sustainability beside which they follow the traditions in architecture as well as in craftsmanship. Among the local sightseeings we should mention the grave of the outlaw Pali which is found here and it is worth learning the story of his life.

IT IS WORTH VISITING:

- Grave of Pali outlaw
- Calvinist church

DE 38 km südwestlich von Kaposvár zwischen den bewaldeten Hügeln in Zselic findet man eine geschlossene Siedlungsgruppe. Aus dieser Gruppe hebt sich Visnyeszéplak heraus: solche Menschen haben sich dieses Dorf gefunden, die nach einer menschenzentralen, traditionellen Lebensweise gesehnt haben. Hier leben vor allem katholische Familien, die das gemeinsame, seelische Leben für einen wichtigen, zusammenhaltenden Kraft halten, deshalb feiern sie die religiösen Feiertage und pflegen die traditionellen Gewohnheiten. Die Tradition ist für sie auch im Hausbau und im Kunsthandwerk sehr wichtig, deshalb sind dieses Dorf und seine Bewohner besonders interessant. Hier befindet sich das Grab des Räubers Pali und seine Geschichte ist auch merkwürdig.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Grab des Räubers Pali
- Reformierte Kirche

RO Grupul alcătuit din mai multe localități se află la nord-vest de Kaposvár la o distanță de 38 km, între colinele acoperite de păduri a regiunii Zselic. Localitatea constituie una dintre cele mai închise și neatinse așezări. Dintre localități membri scoatem în evidență localitatea Visnyeszéplak, un loc liniștit, cu locuitorii care își doresc un mod de viață tradițională și omenească. Locuitorii sunt în primul rând familii romano-catolice. Religia și viața spirituală joacă un rol remarcabil, tocmai din acest motiv sărbătorile religioase și obiceiurile legate de acestea ocupă un loc însemnat în viața lor. Specificitatea așezării Visnyeszéplak constă în locuitorii ei, care trăiesc o viață sustenabilă păstrând tradițiile atât în arhitectură cât și în activitățile artizanale. Alte atracțiile turistice remarcabile: mormântul haiducului "Pali betyár" a cărei poveste merită de cunoscut.

ATRACȚII TURISTICE:

- Mormântul haiducului "Pali betyár"
- Biserică reformată



Zselickisfalud



HU A Kisfalud név a település viszonylagos csekély kiterjedésére, méretére utal, míg az előtag a földrajzi környezetéhez – Zselic – kapcsolódik. A falu 1909-ben kapta a Zselickisfalud nevet. Népessége a századforduló óta folyamatosan csökken. A település nevezetességei közé tartozik a „Vadvirág Út” nevű szoborcsoporth, ami a Zselic tájegységben található védett növényfajok közül tizenkettőt örökít meg, valamint a szőlőhegyben található ma is használatban lévő műemlék présház. A falu szélén található a Vándor Turistaház, amely 1985-től működik.

LÁTNIVALÓK:

- „Vadvirág Út szoborcsoporth
- Református templom
- Katolikus templom
- Műemlék présház
- Zselickisfaludi lakosok fényképgyűjteménye a régi időkből



HR Naziv kisfalud označava relativno male dimenzije naselja, dok prednji član ukazuje na zemljopisnu pripadnost – pobrežje Zselic. Selo je ime Zselickisfalud dobilo 1909.g. Stanovništvo od početka prošloga stoljeća neprestano opada. Znamenitostima sela pripada serija skulptura „Put divljih cvjetova” koja ovjekovjeće 12 zaštićenih biljaka Zselica kao i vinogradarska klijet-spomenik koja je i danas u uporabi. Na rubu sela nalazimo i izletnički dom Vándor, koji funkcioniра od 1985.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- Serija skulptura „Put divljih cvjetova”
- Calvinistička crkva
- Katolička crkva
- Klijet
- Zbirka fotografija stanovnika Zselickisfaluda o "stariim vremenima"



EN The name kisfalud refers to its relatively small size while the first word denotes its geographical position. The village got the name in 1909. Its population has been constantly decreasing since the turn of the century. Among the local sightseeings we should mention the grouped sculpture Wild Flowers Trail which perpetuates 12 of the protected plants in Zselic as well as the vineyard press house (still in use) and the Vándor tourist hostel, operating since 1985.

IT IS WORTH VISITING:

- Grouped sculpture 'Wild Flowers Trail'
- Calvinist church
- Roman Catholic church
- Press house
- Collection of photographs of the villagers about 'old times'

DE Der Name Kisfalud /Kleindorf/ weist auf die kleine Größe des Dorfes hin, Zselic bedeutet die geographische Lage. Das Dorf hat den Namen 1909 bekommen. Die Bevölkerung reduziert sich seit der Jahrhundertwende. Über die 12 geschützten Pflanzen genannte Skulpturengruppe ist eine wichtige Sehenswürdigkeit hier. Im Weinberge findet man noch ein Denkmalweinhaus, das auch heute benutzt ist. Am Rande der Siedlung ist 1985 die Hütte „Vándor“ eröffnet.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Skulpturengruppe „Vadvirág út“
- Reformierte Kirche
- Katholische Kirche
- Denkmalweinhaus
- Fotosammlung

RO Noțiunea Kisfalud, ca fiind element component din numele localității se referă la dimensiunea mică a așezării, iar prima parte a denumirii se leagă de așezarea geografică (se află în regiunea Zselic). Satul și-a obținut denumirea în anul 1909. După sfârșitul secolului al XX-lea numărul populației este într-o continuă scădere. Dintre atracțiile turistice menționăm Traseul Florilor Sălbatrice, fiind un grup statuar care reprezintă 12 plante ocrotite din zonă, respectiv crama – monumentul istoric care funcționează și în zilele noastre, și se găsește în podgoria satului. La marginea satului se află casa de oaspeți ”Vándor Turistaház” care datează din anul 1985.

ATRACȚII TURISTICE:

- Grupul statuar ”Vadvirág-út” - Traseul Florilor Sălbatrice
- Biserică reformată
- Biserică romano-catolică
- Crama, monument istoric
- Colecția de fotografii vechi a locuitorilor din Zselickisfalud



Zselickislak



HU Zselickislak - Alkotótábor

Zselickislak Kaposvártól 2 km-re, délre fekszik, keletről a Kaposba torkolló Zselic-patak, délről a zselici erdőség határolja. Zselickislak határában fekszik a kaposváriak kedvelt kirándulóhelye, a Gyertyános-völgy, s a falu közvetlen közelében, attól délre húzódik az 1976-ban létrehozott Zselici Tájvédelmi Körzet. A faluban évente megrendezésre kerül a Zselickislaki Alkotótábor, melynek ötletgazdája Bene János festőművész. Az Alkotótáborban betekintést nyerhetünk a képzőművészeti legkülönbözőbb területeit képviselő művészek munkájába.

LÁTNIVALÓK:

- *Szent István szobor*
- *Gyertyános-völgy*
- *Római Katolikus templom*
- *Viktória Lovasudvar*
- (7400 Zselickislak, külterület 06/1 – Kossuth Lajos u. vége)

HR Likovna kolonija u Zselickislaku

Zselickislak nalazimo 2 km južno od Kapošvara Sa istočne strane ga ogradije potok Zselic koji utiče u Kapos, dok pak sa južne strane šume Zselica. U zapolju sela leži omiljeno izletište Kapošvarčana - dolina Gyertyános a u neposrednoj blizini sela, sa južne strane se proteže Rezervat prirode Zselic ustrojen 1976. U selu se godišnje organizira likovna kolonija, čiji je organizator slikar Bene János. Tijekom kolonije nam se pruža uvid u rad umjetnika koji predstavljaju raznorodne grane primijenjenih umjetnosti.

VRIJEDNO JE POSJETITI:

- *Spomenik Sv. Stjepanu*
- *Dolina Gyertyános*
- *Rimokatolička crkva*
- *Konjički dvor Viktória*
- (7400 Zselickislak, külterület 06/1 – Kossuth Lajos u. vége)



EN Fine Arts Camp in Zselickislak

Zselickislak is situated 2 km southwards from Kaposvár, bordered by the Zselic stream which flows into the Kapos from the east and forest area from the south. On the outskirts of the village we find the trip spot popular among the inhabitants of Kaposvár - the Gyertyános valley and in the immediate vicinity, southwards the Zselic Nature Protection Area established in 1976. The Fine Arts Camp is organized annually in the village. Its founder was the painter János Bene. During the Camp we get an insight into the different spheres of artistic creation.

IT IS WORTH VISITING:

- *Sculpture of St. István*
- *Gyertyános valley*
- *Roman Catholic church*
- *Equestrian yard Viktória*
- (7400 Zselickislak, külterület 06/1 – Kossuth Lajos u. vége)

DE Kunstlager - Zselickislak

Zselickislak liegt 2 km südlich von Kaposvár entfernt. Das Lager ist im Osten vom Zselic-Bach, im Süden vom Zselic-Wald begrenzt. Am Rande des Dorfes liegt das Gyetyános-Tal, wo die Bewohner von Kaposvár sehr gerne Ausflüge machen. Ganz in der Nähe liegt das Naturschutzgebiet Zselic, gegründet 1976. Jedes Jahr wird das Kunstlager laut der Idee des Malers János Bene hier stattgefunden.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

- Statue von St.Stephan
- Gyertyános - Tal
- Römisch-katholische Kirche
- Reiterhof Viktória
 - 7400 Zselickislak /am Ende der Kossuth Str./



RO Tabăra de creație - Zselickislak

Zselickislak este situat la 2 km sud de Kaposvár, la est se înconjurăt de către pârâul Zselic care se varsă în râul Kapos, iar la sud este delimitată de pădurea întinsă din Regiunea Zselic. La marginea localității Zselickislak se întinde valea Gyertyános, o destinație turistică populară în rândul turiștilor din Kaposvár. În apropiere, pe partea sudică a localității se află aria protejată Zselici înființată în anul 1976. În fiecare an se organizează Tabăra de creație din Zselickislak, înființată de pictorul Bene János. În cadrul taberei de creație putem admira o colecție de lucrări extrem de variate din domeniul artelor plastice.

ATRACTIILE TURISTICE:

- Statuia Szent István
- Valea Gyertyános
- Biserică romano-catolică
- Centrul de echitație "Viktória"
 - (7400, Zselickislak, zona extratilană 06/1 – capătul străzii Kossuth Lajos)

Zselicszentpál



HU Zselicszentpál a Zselic északi részén, Kaposvártól 4 kilométerre, délkeletra a Szigetvárra vezető főút mentén helyezkedik el. A gyönyörű környezet, a tiszta levegő, a nyugalom vonzza ide a látogatót. Aki pedig egyszer is járt Zselicszentpálon, tudja, hogy csodálatos a környezet, és nagyon kedves emberek lakják. Kultúrájuk ápolására nagy gondot fordítottak. A Zselicszentpáli asszonykórus 1999-ben alakult 2000-ben, az I. Bordal-versenyen, a csoport kategória győztesei lettek. Ezen kívül már az „Aranypáva” díjat is elnyerték.

LÁTNIVALÓK:

➤ *Római Katolikus templom*

HR Zselicszentpál se nalazi na sjevernoj strani pobrežja Zselic na 4 km od Kapošvara pored puta koji vodi ka Szigetváru. Posjetitelje privlače divno okružje, čisti zrak te mir. A onaj tko i jednom posjeti ovo selo zna kako ovdje žive vrlo ljubazni ljudi u hamoniji sa zadivljujućom prirodom. Mnogo brige posvećuju njegovanju kulture. Ženski zbor je ustrojen 1999. a 2000. g. su osvojile prvo mjesto na natjecanju vinskih pjesama. Osim toga već su osvojile i nagradu „Aranypáva” (zlatna paunica).

VRIJEDNO JE POSJETITI:

➤ *Rimokatolička crkva*

EN Zselicszentpál is situated in the northern part of Zselic, 4 km from Kaposvár, along the main road to Szigetvár. The beautiful setting, the clean air and the tranquility are the main attractive powers. And if you once visit it you will learn that the scenery is magnificent and the people are very gentle. They pay much attention to cherishing of their cultural heritage. The women choir of Zselicszentpál was established in 1999 and in 2000 they had already won the First Wine Song Competition as the category winners. Besides they have had the Aranypáva (golden peacock) award.

IT IS WORTH VISITING:

➤ *Roman Catholic church*



DE Das Dorf liegt 4 km nördlich von Kaposvár, neben der Hauptstraße Richtung Szigetvár. Die schöne Landschaft, die saubere Luft, die Ruhe ziehen die Touristen an. Wer schon einmal hier in Zselicszentpál war, kommt wieder zurück, weil er weiß, dass die Umgebung besonders schön ist und sehr nette Leute hier wohnen. Sie pflegen sorgfältig ihre Kultur. Der Frauenchor wurde 1999 gegründet und sie haben nächstes Jahr den I.Trinklied-Wettbewerb schon gewonnen. Außerdem haben sie auch den Preis „Aranypáva“ / Goldenpfau/ bekommen.

DIE SEHENSWÜRDIGKEITEN:

➤ *Römisch-katholische Kirche*

RO Zselicszentpál este o localitate situată în partea de nord a regiunii Zselic, la 4 km de Kaposvár, și la sud-est în vecinătatea drumului principal spre Szigetvár. Împrejurimile minunate, aerul curat și liniștea atrag turiștii. Iar cel care a vizitat măcar o dată localitatea Zselicszentpál, este conștient că este un loc feeric și locuit de oameni cumsecade. Localnicii sunt îngrijorați de ocrotirea tradițiilor. Corul de femei din Zselicszentpál s-a format în anul 1999, iar în anul 2000 au câștigat deja locul întâi la concursul de "Cântece de vin", ediția I.. pe lângă altele erau premiate și cu trofeul "Aranypáva".

ATRACȚII TURISTICE:

➤ *Biserica romano-catolică*



Kincseink - Településekink

Blaga - Grad

Treasures - Settlements

Schätze - Siedlungen

Comorile - Oras



LEADER PROGRAM

www.videki-elmenyek.eu

A LAG „Podravina” tervezési területe

LAG „Podravina” Planiranje površina

Planning area of LAG „Podravina”

Planungsgebiet von dem LAG „Podravina”

Teritoriul Asociatiei de LAG „Podravina”

Botovo	Ždala	Repaš
Drnje	Hlebine	Čingi Lingi
Torčec	Gabajeva Greda	Borovljani
Đelekovec	Kalinovac	Delovi
Imbriovec	Batinske	Javorovac
Budrovac	Molvice	Novigrad Podravski
Čepelovac	Budančevica	Plavšinac
Đurđevac	Kloštar Podravski	Srdinac
Grkine,	Kozarevac	Vlaislav
Mičetinac	Prugovac	Novo Virje
Severovci	Glogovac	Komatnica
Sirova Katalena	Jeduševac	Peteranec
Suha Katalena	Koprivnički Bregi	Sigetec
Sveta Ana	Botinovec	Podravske Sesvete
Ferdinandovac	Goričko	Donje Zdjelice
Brodić	Koprivnički Ivanec	Hampovica
Gola	Kunovec	Miholjanec
Gotalovo	Pustakovec	Rakitnica
Novačka	Molve	Šemovci
Otočka	Molve Grede	Virje



Đelekovec



HU A 25,89 km² nagyságú és 1.527 lakosú đelekoveci körjegyzőség a Podravina (Drávamente)HACS legészakibb rézén el a Dráva és mellékágai mentén, ami egyben természetes határvonal Magyarországgal. Idetartoznak Đelekovec és Imbriovec települések.

Đelekovec mai területe az ōsidők óta lakott. A név jelentése ma is talány Az egyik feltételezés szerint a település névadója a magyar gyilkos szó, de a szentlélek (Lelkovec) is lehetséges. Bár ezek a meglások igen ötletgazdagok, egyik sem tűnik megbízhatónak.

A települést először egy 1348-as budai okirat említi.

Mezőgazdaság a fő gazdasági tevékenység de jelen vannak az egyre fejlődő kisvállalkozások is Az emlékművek és nevezességek között kiemelendő az óhorvát temető, a đelekoveci és az imbrioveci plébániatemplomok valamint a Betonara tó, amely melett horgászház is található. Pont a tó és a Dráva közelsége teszi ezt a területet horgászparadicsommá, mivel a vizek bővelkednek különböző halfajtákból mint pl. a csuka, harcsa, ponty, amúr.

Ami a kultúrát illeti, a legnagyobb értéket a djelekoveci Seljacka sloga (paraszti egytértés) nevű kulturegyüttes adja, melynek szervezetén belül találjuk a helyi könyvtárat is. A falunapot augusztus 15.-én ünneplik, Nagyboldogasszon napján.

EN The size of the Podravina Local Action Group area is 25,89 km², with a population of 1527 and is situated at the northernmost section of Dráva which is a natural border with Hungary. Đelekovec and Imbriovec also belong there.

The today's area of Đelekovec has been populated from time immemorial. The meaning of the name is still unknown. According to supposition the name comes from the Hungarian word ‹gyilkos›, which means ‹murderer› but the word ‹Szentléllek› (Holy Spirit) is also a possibility. Although these ideas are very imaginative, none of them are proven.

The city was first mentioned in a document of Buda from 1348.

Agriculture is the main economical activity but there are also smaller growing companies in the area. The Croatian cemetery, the parsonages or the Lake Betonara (there is a fishing house near it) in Đelekovec and Imbriovec are worth mentioning amongst other monuments and sights. This area is a paradise for fishing because the lakes are rich in fishes like pike, catfish, carp and amur.

As for the culture, Seljacka sloga of Djekovec, a culture group is the most valuable thing, wherein is the local library too. The village day is held in 15th of August, that's the day of the Assumption of Mary



HR Općina Đelekovec smjestila se na krajnjem sjeveru područja LAG-a „PO-DRAVINA, uz rijeku Dravu i njezine meandre koji čine prirodnu granicu s Republikom Mađarskom. Općina obuhvaća naselja Đelekovec i Imbriovec, a prostire se na 25,89 km² te broji 1.527 stanovnika.

Prostor današnjeg Đelekovca imao je tragove naseljenosti od prapovijesti, ali je teško zaključiti da se na ovom prostoru nalazilo neko značajnije naselje. Do sada su postojala razna naglašanja o imenu Đelekovca – od toga da dolazi od mađarske riječi «gyilkos» , do postojanja navodne crkve Sv. Duha (mađarski Szent Lélek) i davanja imena mjesta prema njoj (od Lelekovec do Đelekovec). Iako su vrlo maštovita, ova domišljanja o nastanku imena Đelekovca ne čine se pouzdanim.

Prvi spomen sela Đelekovca je u ispravi pisano u Budimu 18. lipnja 1348. godine. Tada se spominje istoimeni posjed koji se nalazio u Križevačkoj županiji. Isprava govori o tome da je kralj Ludovik Anžuvinac objavio kako se pred njim očitovao o mirazu dobivenom od udovice Nikole Gyeleta njezin suprug Ivan Lovrin od Kaniže.

Ovo naselje od sredine 16. stoljeća ima zapravo dvostruku funkciju - obrambenu i gospodarsku. Uz naselje je izgrađena vojna utvrda koja je trebala biti sastavni dio vojnokrajiške protuosmanske obrane, ali i imati dodatnu obrambenu zadaću pružanja zaštite lokalnom stanovništvu kako bi što nesmetanije moglo obradivati zemlju i svojim proizvodima ne samo prehranjivati vojnu posadu nego i plasirati viškove na zapadnjačka tržišta.

Glavna gospodarska djelatnost je poljoprivreda, a prisutno je i malo poduzetništvo koje se sve više razvija. Od spomenika i znamenitosti može se istaknuti starohrvatsko groblje, župne crkve u Đelekovcu i Imbriovcu te jezero Betonara uz koje se nalazi Ribički dom. Upravo jezera te blizina rijeke Drave čine područje Općine Đelekovec rajem za ribiče, budući da ove vode obiluju raznim ribljim vrstama poput štuke, soma, šarana, amura i dr.

Što se tiče kulture, najveći doprinos daje Kulturno-prosvjetno društvo „Seljačka sloga“ Đelekovec, u sklopu kojeg djeluje i knjižnica u Đelekovcu. Dan Općine Đelekovec se obilježava 15. kolovoza, na blagdan Velike Gospe.



Drnje



HU A Drnjei körjegyzőség a Koprivničko-križevačka megye északi részén található, Botovo, Drnje és Torčec nevű települések alkotják. 1865 lakosa van, területe 29.65 km².

A Dráva mellett a Gliboki patak alkotja a szélesebb drnjei határ hidrológiai hálózatának alapját. A folyóvizek mellett a drnjei területen találunk néhány műtavat is, amelyek közül a Šoderica a legjelentősebb. A helyiek és a környékeliek a nyári hónapokban gyakran keresnek itt felfrissülést, különösen a régi részen. A Šoderica-tavon él a butovaci sóderbányászat valamint az ipari méretű betonelemgyártás. A helyiek a jövőt a kisvállalkozásokban és az idegenforgalomban látják, ennek további ösztönzője lehet a Soderica-tó mellett elhaladó gyorsforgalmi út Magyarország felé.

Művészeti területén legnagyobb jelentőséggel a 14. századi torčeci földvár. A szakrális építészetet a 19. sz. elején épült Szűzmária megszületése templom képviseli. Szintén itt találjuk a 14. századbeli István király kápolnát.

A drnjei körjegyzőség mindhárom települése régi mezőgazdasági terület, hosszú állattartási és növénytermesztési örökséggel. Jellemző növény a kukorica de jó minőségű állatállománnyal is rendelkeznek.

Szinte lehetetlen megszámolni a sokszínű civil egyesületeket: két nőegylet, háborús veteránok egylete, Önkéntes tűzoltóegylet, történelmezegylet, röplabda és fociklub, két kórus.....

EN The area of Drnjei is situated at the northern part of Koprivničko-križevačka county. It consists of Botovo, Drnje and Torčec. The population is 1865 and the size of the area is 29.65 km².

Aside from Dráva the stream of Glibok makes the base of the hydrology network of the borders of Drnje. There are some artificial ponds in the area, one of which is Šoderica (that is the most significant pond there). Gravel mining and concrete element manufacturing are happening there. The locals see the future in smaller companies and tourism and the highway road to Hungary near there helps reaching that.

The earth fort of Torčec from the 14th century is the most important for arts. The sacred architecture is represented by the Birth of Mary church that was built in the 19th century. The King Stephen chapel is also there and was built in the 14th century.

All three villages of the area of Drnje are old agricultural areas, with livestock and crop production heritages. Corn is very typical there, as well as the livestock.

It is almost impossible to count all the civil associations: two women's associations, war veterans club, voluntary firemen, historian association, volleyball and football clubs, two choruses, etc.



HR Općina Drnje nalazi se na sjeveru Koprivničko-križevačke županije, a sastoji se od naselja Botovo, Drnje i Torčec. Broji 1.865 stanovnika i prostire se na 29,65 km². Graniči s općinama Đelekovec, Legrad, Koprivnički Ivanec, Gola i Peteranec.

Uz Dravu, osnovicu hidrološke mreže šireg drnjanskog područja čini potok Gliboki. Osim tekućica, na drnjanskom području imamo i nekoliko umjetnih jezera od kojih je najznačajnija Šoderica, čiji su južni i zapadni dijelovi na području općine Drnje. Stanovnici općine Drnje i okoline, često u ljetnim mjesecima, osvježenje potraže upravo na Šoderici, osobito na njezinom starom dijelu.

Na području umjetnosti najznačajniji je kompleks arheoloških nalazišta u blizini Torčeca sa zemljanim gradinom iz 14. stoljeća. Sakralnu arhitekturu predstavlja župni dvor sa crkvom Rođenju Blažene Djevice Marije u Drnju, iz prve polovice 19. stoljeća, sagrađene na temeljima stare drvene crkve iz 17. stoljeća. Također, u Torčecu se nalazi kapela sv. Stjepana Kralja iz 14. stoljeća. Od većih objekata u Drnju sačuvana je solana iz 1789. godine, danas zgrada koju koristi nogometni klub, te zgrada iz doba Vojne krajine (iz 1790.-ih), danas društveni dom, a u Torčecu mlin s početka 20. stoljeća. Posebno je zanimljiv kompleks ruralne arhitekture, hambar za kukuruz u Torčecu, čija je prostorna organizacija specifikum unutar ovog dijela Panonije.

Sva tri naselja općine Drnje, stara su poljoprivredna naselja s dugom stočarsko-ratarskom tradicijom. Dugo vremena je osnovna privredna grana bila poljoprivreda. Dominantnu poljoprivrednu proizvodnu kulturu čini kukuruz, a područje općine Drnje raspolaže i s kvalitetnim stočnim fondom. Također je prisutna i tradicija ruderstva s eksploracijom šljunka „Butovac“ na jezeru Šoderica isto kao i industrijska proizvodnja betonskih elemenata u Torčecu. Budućnost je u malom poduzetništvu i turizmu, a dodatne poticaje pruža buduća izgradnja brze ceste i cestovnog graničnog prijelaza s Republikom Mađarskom kod Šoderice.

U općini Drnje postoji i bogat društveni život. Na području općine djeluju brojne udruge- Udruga žena hrvatsko srce Drnje, Udruga žena Torčec, Udruga hrvatskih dobrovoljaca Domovinskog rata Drnje, Društvo za povjesnicu i starine Torčec, te DVD Torčec. Isto tako, registrirana su dva nogometna kluba (NK Tomislav Drnje, NK Podravec Torčec), koji osim seniora, redovito animiraju i treniraju mlađe uzraste. Također, na području općine, djeluje i odlična ženska nogometna ekipa- ŽNE Drnje, dok se u župnoj crkvi u Drnju redovito uvježбавaju 2 crkvena zbora (Mješoviti crkveni zbor župe BDM Drnje, Zbor mladih BEDEM)



Ferdinandovac



HU Ferdinandovac szelíd podravinai (drávamenti) falu a megye északkeleti részén rendezett, jól termő gazdag mezőkkel, sűrű tölgyesekkel az egyik, és festői füzesekkel és a Drávával a másik oldalon. A drávamenti főútról Đurđevac, Kalinovac és Kloštar Podravski településéken keresztül közelíthető meg. Bármely irányból is érkezzünk, szinte paradicsomi tájakon keresztül haladunk át, melyek a gyermekkorunkra emlékeztetnek vagy a podravinai festőművesek üvegrerajzolt gyönyörű tájaira. Ferdinandovac központjába érkezve az utazónak az az érzése, hogy kisvárosba érkezett. Ugyanis, a falu városrendezési tervez szerint épült 1844-től, amikor a Határőrvízen V. Ferdinánd császár parancsára kezdték el az építkezést szabályos vonalú (csupa egyenes) utcával és térrrel, így a település Bjelovarra emlékeztet.

Mintegy 2.100 lakosa többnyire mezőgazdasággal foglalkozik. Kommunális infrastruktúrája fejlett. A horgászat és a vadászat mellett a vendégek élvezhetik a gasztronómiai kínálatot is, igen gazdag a hagyományos eljárásokkal elkészített, egészsgéges hozzávalókból házi jellegű podravinai ételek kínálata. A kulturális tartalmakra szomjas látogatók meglátogathatják Ivan Lacković festő és Ljubica Matulec szobrász tájgalériát, amely Batinske faluban, 3 km-re található Ferdinandovac központjától. Szintén a településen található építészeti műemlék, a neobarokk Szt. Ferdinand templom. minden természeti, kulturális, sport és kulináris élmény mellett Ferdinandovac nyújtja őszinte vendégszeretetét, a szorgalmat és becsületes podravinai emberek nyitott szívét.



EN Ferdinandovac is a gentle village in Podravina in the northeastern part of the county with very productive, ordered fields, dense oak forests on the one side and with willow trees and Drava on the other side. It can be approached from the main road alongside Drava through Đurđevac, Kalinovac and Kloštar Podravski. Whichever side should we come from, we go through paradise-like scenery that reminds us to our childhood memories or the painters from Podravina with their glass paintings about the landscape. When a traveler reaches Ferdinandovac they might have the feeling like when arriving to a small town. The village has been built according to city-planning scheme since 1844, when Ferdinand I of Austria at the Frontier ordered the construction with perfectly straight streets and squares so the village reminded him of Bjelovar. Its population is over 2100 and they mostly do farming. The communal infrastructure is developed. Visitors can enjoy the gastronomic supplies as well as fishing and hunting. The supplies are rich in homemade dishes from Podravina. Visitors who are thirsty for cultural programs may visit the gallery of Ivan Lacković (painter) and Ljubica Matulec (sculptor) that can be found in Batinske, 3km to the center of Ferdinandovac. The neo-Baroque Saint Ferdinand church can be visited in the village. Beside the natural, cultural, sport and culinary experience Ferdinandovac offers honest hospitality, the open heart of the hard-working and honest people.



HR Ferdinandovac je pitomo podravsko selo na sjeveroistoku županije, okruženo uređenim, rodnim i bogatim poljima i gustim hrastovim šumama s jedne, te živopisnim vrbacima i rijekom Dravom s druge strane. Od podravske magistrale do Ferdinandovca stiže se preko Đurđevca, Kalinovca i Kloštra Podravskog. Dolazeći bilo kojim smjerom prolazi se kroz gotovo rajske pejzaže koji nas vraćaju u dane djetinjstva ili asociraju na prekrasne krajolike na staklima podravskih izvornih umjetnika. Dolaskom pak u središte Ferdinandovca, stranac ima osjećaj da je u malom gradu. Naime, selo je građeno po urbanističkom planu i datira od 1844. kada su vlasti vojne krajine po nalogu bečkog cara Ferdinanda V započele gradnju Ferdinandovca sa pravilnim ulicama i trgovima, pa Ferdinandovac podsjeća na grad Bjelovar.

Ferdinandovac je selo sa oko 2.100 stanovnika koji se pretežito bave poljoprivredom, sa razvijenom komunalnom infrastrukturom. Današnja općina Ferdinandovac se rasprostire na površini od 5200 hektara. Na njima se nalaze Bogom dani lokaliteti na rijeci Dravi i njenim rukavcima koji su užitak za promatrača i sportskog ribolovca, te lovišta bogata visokom i niskom divljači. Uz lov i robolov gosti mogu uživati u gastronomskoj ponudi, prebogatoj domaćim jelima podravske kuhinje, od prirodnih zdravih sastojaka pripremljenih na tradicionalni način. Gosti željnih kulturnih sadržaja posjetiti će zavičajnu galeriju slikara Ivana Lackovića i kiparice Ljubice Matulec. Ona se nalazi u naselju Batinske, 3 km udaljenosti od središta Ferdinandovca, na cesti Ferdinandovac - Kloštar Podravski. Također, u samom mjestu postoji spomenik kulture, neobarokna crkva Sv. Ferdinandu.

Nezaobilazna točka svakog posjetitelja Ferdinandovcu su i Etno kuće obitelji Karlovčan gdje osim autohtone arhitekture, možete okusiti i specijalitete podravske kuhinje. No, jedna od najvećih atrakcija obitelji Karlovčan je brod kojim možete posjetiti sve skrivene kutke rijeke Drave.

Uz sve prirodne, kulturne, športske i gastronomiske sadržaje, Ferdinandovac nudi iskreno gostoljublje i široku podravsku dušu našeg vrijednog i poštenog čovjeka.





HU A golai járás a Dráva bal partja és Magyarország között fekszik. A településnév a magyar gólya szóból ered, ugyanis település az itt nagy számban fészkelő gólyákról ismert. A körjegyzőséget, melynek központi települése Gola, további négy falu alkotja: Gotalovo, Novačka, Otočka és Ždala. A körjegyzőség 76.33 km²-en terül el és 2.416 lakost számlál.

A horvát Drávamente tervszerű betelepítése 1822-ben kezdődött el. Annak ellenére, hogy területen különböző természeti és ember által okozott csapás pusztította, a templomok és híveik átveszelték ezeket a korszakokat.

Gola a mai látogatóknak a csend és a megóvott természetet nyújtja, melyek lehetővé teszik a sportot, rekreációt, vadászatot, horgászatot a Dráva szennyezetlen állóvizeiben.

Répás falu tölgylesei, a podravina természet, a ješkovo és a čambinai természetvédelmi terület, az ipari szennyeződéstől mentes szán-tók csak egy része annak, ami ezt a régiót annyira megkülönböztethetővé teszi. A drávántúli terület nagy- és apróvadban gazdag. A horgászat kedvelői is lemehetnek a Drávára és számtalan mellékágára.

A Drávántúl központja Gola falu a naiv festészetéről ismert. A golai öreg iskola galériájában megtekinthető minden idevalósi festő képzőművészeti alkotása. Közülük a legismertebbek Ivan Večenaj, Stjepan Večenaj, Mladen Večenaj, Martin Mehkek, Biserka Zlatar-Milinković. Ivan Večenaj alkotásai a Večenaj magángaléria állandó kilállítását is gazzdagítják.

Gola község legjelentősebb természeti kincse a mezőgazdaság. Ez a körjegyzőség főleg intenzív mezőgazdaságából él. Szinte minden gazda az alapnövényféléket termeszti: gabonát, árpát, kukoricát és valamivel kevesebben kertészkednek. Az állattartás a legfontosabb mezőgazdasági ág. Prioritást élvez a marhatartás azon belül a hús- és tejtermelés, majd ezt követi a sertéstartás. A golai járás második legjelentősebb természeti kincse az erdő.

EN The area of Gola is situated between Hungary and the left side of Dráva. The name of the village is originated from the Hungarian word 'gólya' because the place is well-known for the huge amount of storks. The area consists of Gotalovo, Novačka, Otočka and Ždala, the central settlement is Gola. The population of the area is 2.416 and the size of it is 76.33km2.

The purposeful building of the side of Dráva started in 1822. Despite of being demolished by nature and human hand, the churches and their believers survived these ages. Gola offers silence of the peaceful and preserved nature that made possible doing sports, recreation, hunting and fishing in the unpolluted still waters of Dráva.

The oak forests of Répás, the nature of Podravina, Ješkovo and Čambina are environmental protection areas, the arables are free from industrial pollution and are just one of the things that make the region so distinctive. The fields beyond Dráva are rich in small and big games. The lovers of fishing can go down to Dráva and its numerous offsets.

The village of Gola is well-known for its naive paintings. Visitors can see all of the creations of the local artists in the old school of Gola. The most famous artists are Ivan Večenaj, Stjepan Večenaj, Mladen Večenaj, Martin Mehkek and Biserka Zlatar-Milinković. The creations of Ivan Večenaj are also enriching the Večenaj gallery.

Agriculture is the most significant of the village of Gola, the locals are mostly do it for a living. Almost every farmer grows just the basic plants: cereal, barley, corn and fewer people do gardening. The most important agricultural branch is animal housing which mostly means cattle, pig, meat- and milk-production. The forests are second most important treasure of the area of Gola.



HR Općina Gola smjestila se između lijeve obale rijeke Drave i granice sa susjednom Republikom Mađarskom. Sam naziv Gola dolazi iz mađarskog jezika i znači roda. Naime, općina je poznata po velikom broju roda koje se gniaze u njoj. Uz naselje Gola koje je centar i središte, općinu čine još četiri sela, a to su: Gotalovo, Novačka, Otočka i Ždala. Prostire se na površini od 76,33 km² te broji 2.416 stanovnika.

Plansko naseljavanje Prekodravlja se odvijalo od 1822. godine, a posjedi su bili sastavni dio župe Drnje. Godine 1827. poslije mnogih zahtjeva stanovnika Gole, i jer je to tražilo duhovno dobro, odvojena je filijala Gola od župe Drnje, te je osnovana župa u Goli pod zaštitom Sv. Triju Kraljeva koji i danas štite ovu Općinu. Iako su kroz godine ovo područje poharale razne prirodne nepogode kao što je bilo izlijevanje Drave 1851. godine, pošasti kao kolera u Gotalovu 1855. godine koja je pomorila mnogo ljudi, te ratna stradavanje, crkve su sa svojim vjernicima preživjele do danas. Štoviše, sredivale su se i osuvremeničivale da bi do danas izrasle u prelijepе suvremene sakralne objekte dostoje službe Božje.

Općina Gola danas svojim posjetiteljima nudi uživanje u miru i tisini očuvanih prirodnih krajolika, koji pružaju mogućnost bavljenja sportom, rekreacijom te lovom i ribolovom u nezagodenim vodama jezera i rijeke Drave.

Hrastove šume Repaša, priroda uz rijeku Dravu, rezervati prirode Ješkovo i Čambina, obradiva polja bez industrijskog zagadenja samo su dio onoga što čini ovu regiju toliko različitom. Prekodravlje je bogato visokom i niskom divljači, pa lovačko društvo "Zec" može ponuditi posjete lovištim. Također mnogi ljubitelji ribolova zalaze na obale rijeke Drave i njezinih brojnih rukavaca uživajući i u ljepoti dravskog krajolika.

Centar Prekodravlja, selo Gola, poznato je poznavateljima naivne umjetnosti. U galerijskom prostoru Stare škole u Goli možete vidjeti djela dvadesetak likovnih stvaratelja ovog kraja. Najpoznatiji među njima su Ivan Večenaj, Stjepan Večenaj, Mladen Večenaj, Martin Mehkek, Biserka Zlatar Milinković i dr.. Djela Ivana Večenaja krase privatnu galeriju Večenaj. Udruga Motacilla Alba smještena u prekrasnom krajoliku jezera Ješkovo drage volje će Vas ugostit, te Vam pokazat skulpture u Eko vrtu Podravaca i rijeke Drave.

Najznačajniji prirodni resurs Općine Gola je poljoprivreda. Ova općina je poljoprivredni kraj s intenzivnom poljoprivrednom proizvodnjom. Poljoprivreda je djelatnost iz koje je 88% domaćinstva ostvaruje pretežne ili djelomične prihode, samo 12% kućanstva nema zemlju. Gotovo svi poljoprivrednici proizvođači na ovom području uzgajaju osnovne žitarice: pšenicu, ječam, kukuruz i sl. Nešto manje bave se uzgojem povrća. Primarna proizvodnja u ratarstvu ili stočarstvu ujedno je i vlastita sirovina. Stočarstvo i stočarska proizvodnja je u Općini Gola uz agrarnu strukturu najvažnija poljodjelska grana. U stočarstvu Općine Gola prioritetu ulogu ima govedarstvo i proizvodnja mlijeka i mesa, te iza toga svinjogradstvo. Općina Gola kao drugi najznačajniji prirodni resurs posjeduje velika područja bogata šumom. Ovo je područje bogato šumom oduvijek imalo vrlo značajnu gospodarsku vrijednost, te vrlo dugu i uspješnu tradiciju.



ZANIMLJIVOST –
Guiness u Goli
Nedaleko Gole, kod jezera Ješkovo, na imanju našeg poznatog kipara, gospodina Dragutina Ciglara-Laoa može se vidjeti skulptura štuke. Štuka je izrađena od hrastova drveta na jednoj likovnoj, slikarsko-kiparskoj koloniji i ušla je u Guinessovu knjigu rekorda kao najveća drvena skulptura na svijetu. Do sada najveća skulptura bila je dugacija 9,36 metara, dok je naša štuka s Ješkova uspjela narasti do čak 10,52 metra!



Kloštar Podravski



HU A Bilogora lágy, szőlővel és erdőkkel tarkított lankáin pont a podravini főút mellett fekszik a Kloštar Podravski körjegyzőség. Tagtelepülései Budančevica, Kloštar Podravski, Kozarevac és Prugovac, 51.47 km² területen 3.303 lakosa van.

Már a középkortól Kloštar Podravski volt az egyik legjelentősebb erőd és település ezen a területen. Maga Kloštar Podravski település a 17. században jött létre. Nevét a ferences-rendi kolostorról kapta, amely 1292 és 1552 között működött.

E régió számtalan képzőművészét egyesíti a Kloštar paletta egyesület. Az egyesület célja, fellelni a rejtőzködő művészeket, magához vonzani a fiatal képzőművészeket valamint tökéletesíteni technikájukat, ügyességüket és segíteni egyéni stíluskeresésüket.



Ha a Bilogora lankáin megtermő hegy levét kívánja megízelni, a régió gazdaságaiba fogják irányítani, ahol válogatott borokat és pálinkákat fognak kínálni. A Szt. Márton-nap körül mindenkorban részt kell venniük az ősi szabályok szerint zajló borkereszteseken, amit ezeknek az ódon présházaknak a hangulata csak még különlegesebbé tesz.

Kloštar Podravskiban számtalan egyesület működik, mint pl. énekkar, népművészeti, önkéntes tűzoltó testület, mérész, szőlő és gyümölcs termelő, vadász, női egyesület, női fórum, és jónéhány másik.

A kloštar podravski járás legfontosabb idegenforgalmi eseménye a Karasov breg nevű dombon zajló motocross verseny Kozarevac-on. minden évben, június közepén a horvát motocross sport legnagyobb nevei gyűlnek össze hogy végigcsinálják az idény utolsó futamát. A gazdaság fő erejét a mezőgazdaság adja emellett a körjegyzőség gazdag földgáz, homok- és sóder- lelőhelyeiről is ismert. Különös hozzájárulást a gazdaságnak a borászok nyújtanak, akik ültetvényeik bővítésével és fejlett technológiák alkalmazásával csúcsminőségű borokat kínálnak a piacnak.

EN On the fields and downhills of Bilogora that are rich in grapes and forests, right next to the main road of Podravin there is the area of Kloštar Podravsk. Its member settlements are Budančevica, Kloštar Podravski, Kozarevac and Prugovac and is on a 51.47 km² area with a population of 3.303.

The Kloštar Podravsk was the most important fort and settlement since the middle ages. Kloštar Podravski itself was established in the 17th century. The settlement got the name after the Franciscan monastery that was active between 1292 and 1552.

This region combines the fine arts of the Kloštar palette association. The purpose of the association is to find hidden artists and to attract young fine artists and to master their techniques and art.

If you want to taste the juice of the hills on the downhills of Bilogora you will be directed to the farms of the area where you will be offered with wines and pálinka. Near the day of Martin of Tours it is highly recommended to take part of the wine baptism that goes by ancient customs. The old press-house adds to the feeling and makes it more special.

There are a lot of associations working in Kloštar Podravski, like choir, apiarists, wine and fruit raiser, hunter, women's club, women's forum and many more.

The most important tourist attraction of the area of Kloštar Podravsk is held on the hills of Karasov breg, and is the motocross race in Kozarevac and is in every June, to finish the last event in the season.

The main power of the economy that it is well-known for is natural gas, gravel and sand deposits. The oenologists contribute to the economy in a special way by expanding their plantation and using developed technologies to produce top quality wine for the market.



HR Na blagim obroncima Bilogore, prošaranim vinogradima i šumama, uz samu Podravsku magistralu, smještena je Općina Kloštar Podravski. Općina se sastoji od naselja Budančevica, Kloštar Podravski, Kozarevac i Prugovac, prostire se na površini od 51,47 km² na kojima živi 3.303 stanovnika.

Već od srednjeg vijeka Kloštar Podravski je jedna od značajnijih utvrda i naselja na ovom području i to pod nazivom Gorbonog. Samo naselje Kloštar Podravski nastaje u 17. stoljeću prema ostacima crkve i samostana te se razvija od današnje župne crkve Sv. Benedikta prema cesti. Prema franjevačkom samostanu koji je, koji je djelovao od 1292. do 1552. godine, Kloštar Podravski je dobio svoje ime.

Župa u Kloštru Podravskom osnovana je 1702. godine i posvećena je sv. Benediktu opatu, a zbog raširenog štovanja "Sedam žalosti Majke Božje", 1954. god. župa je dobila i drugog patrona: Gospu Žalosnu. Tako je god. 1940. prigodom Marijanskog kongresa, 25. kolovoza 1940. godine nadbiskup Alojzije Stepinac svečano okrunio kip Žalosne Gospe.

Brojni umjetnici ovog područja objedinjeni su u udruzi „Kloštranska paleta“. Udruga okuplja članove iz Kloštra Podravskog i bliže okolice, ali i sve one umjetnike koji su na bilo koji način povezani s Kloštom Podravskim. Do sad je Udruga imala nekoliko izložaba, a cilj joj je okupljanje svih samozatajnijih umjetnika i pridobivanje mladih likovnih stvaralaca te njihovo usavršavanje u tehniči, vještinama i traženju osobnog stila. Članovi „Kloštranske palette“ donirali su svoje rade koji su izloženi u stalnom postavu u radnom, a ujedno i izložbenom prostoru udruge.

Ukoliko se želite opustiti i pogostiti domaćim podravskim specijalitetima možete svratiti u Restoran Royal koji se nalazi u samom centru naselja. No ako želite iskušati vina s bilogorskih obronaka djelatnici restorana uputiti će Vas u kušionice i seoska gospodarstva na Bilgori gdje Vas očekuje kušanje probranih vina i rakija. U vrijeme Martinja svakako morate doživjeti krštenje vina po starim regulama u izuzetnom ambijentu ovih starinskih objekata.

Ako se samo želite odmoriti i osjećati možete se počastiti sladoledom i kolačima u slastičarnici koja se nalazi u samom centru Kloštra Podravskog ili uživati u čevapima koji će Vam vratiti snagu i omogućiti Vam da nastavite planiranim putem.

U Kloštru Podravskom egzistiraju brojne udruge poput Folklorne udruge, pjevačkih društava, Dobrovoljnog vatrogasnog društva, Pčelarske udruge, Udruge vinogradara i voćara, Lovačko društvo „Srndač“, Forum žena, Udruga žena i brojne druge koje će Vam se prezentirati kroz svoj rad i rukotvorine proizašle iz redovitih sastanaka.

Turistički najznačajnije događanje Općine Kloštar Podravski je natjecanje u motocrossu na Karasovom bregu u Kozarevcu. Ovaj atraktivni sportski događaj svake godine privlači sve veći broj gledatelja, na zadovoljstvo organizatora. Svake godine, sredinom lipnja, ovdje se nađu najpoznatija hrvatska imena motocrossa, kako bi odvozili posljednju utrku sezone. Stoga je ovo idealna prilika da se pogleda uzbudljiva i adrenalinom nabijena utrka te iskuša čuveno podravsko gostoprimstvo.

Gospodarstvo je pretežito poljoprivrednog tipa, dok je općina poznata i po blizini bogatih nalazišta zemnog plina i kondenzata, pijeska i šljunka. Osobit doprinos gospodarstvu daju vinogradari koji širenjem nasada te usvajanjem naprednih tehnologija na tržištu nude vina vrhunske kvalitete.



Koprivnički Bregi



HU Glogovac, Jeduševac és Koprivnički Bregi településekben áll a „Podravina“ HACS területén fekvő, 2403 lakosú, 34.98 km²-en elterülő Koprivnički Bregi járás. Címere a Péter füle nevű sárga kagylót ábrázolja, amely egyben a település védőjének, Szt. Rókusnak is a jelképe. A gazdaságban nagy szerepe van a mezőgazdaságnak és ismert termék a bregovi káposzta is.

A nagy számú magánvállalkozó (parkettás, asztalos) ellenére a lakosság legnagyobb része Koprivnicára utazik be dolgozni. A műemlékek és látványosságok közül legnevezetesebb a település központjában álló, a nemzeti felaszabodítás II. VH-s hőseire emlékező emlékmű, a Horvát hazáért elesettek 1941-1945 emlékműve, a bregi helyi temetőben valamint a glogovaci temetőben a Honvédő (ún. délszláv) háborúban elesett vélezek emlékműve. Jelentős épületek a bregi Szt. Rókus templom, a jeduševaci Keresztelő Szent János kápolna, valamint a Bregofksa pita - a Koprivnički bregiból eredő sütemény. Évente rendezik meg Koprivnički Bregiben a hagyományos káposztás napokat.

EN The Koprivnički Bregi area lies on a 34.98 km² field with a population of 2403, on the region of the Local Action Group „Podravina“ and it consists of Glogovac, Jeduševac and Koprivnički Bregi. The crest has a yellow clam called „Peter's ear“, which is also emblem of the patron of the city called Saint Roch. Agriculture has a big role in the economy and the cabbage of Bregov is a well-known product. Despite of the numerous private enterprises (like carpenters) most of the people goes to Koprivnica to work. The monument in the center of the city is worth mentioning. It was made for a memento of liberation in the second World War, the fallen for the Croatian homeland (1941-1945) and the fallen in the patriotic war (the monuments of the latter are located in the local cemetery in Breg and Glogovac). Buildings that are worth mentioning are the Saint Roch church and the chapel of John the Baptist. The Bregofksa pita is a famous cake originated from Koprivnički. The annual Cabbage Days are also held there.



HR Koprivnički Bregi su općina na području LAG-a «PODRAVINA» koja obuhvaća naselja Glogovac, Jeduševac i Koprivnički Bregi. Cijela općina broji 2.403 stanovnika, a prostire se na površini od 34,98 km². Grb općine prikazuje žutu školjku Petrovo uho - simbol zaštitnika mjesta, sv. Roka. Školjka stoji iznad trobrijega koji simbolizira ime Bregi. U gospodarstvu, poljoprivreda ima veliku zastupljenost, a poznato je bregovsko zelje. Postoji veliki broj privatnih poduzetnika (stolari, parketari). Ipak, najveći broj stanovnika putuje na posao u Koprivnicu. Od spomenika i znamenitosti mogu se izdvojiti spomenici «borcima NOB-a» u centru mjesta, «poginulima za domovinu Hrvatsku 1941.-1945.» na mjesnom groblju Bregi i «vitezovima poginulima u Domovinskom ratu» na groblju u Glogovcu. Značajne su i Crkva sv. Roka u Bregima, Kapelica sv. Ivana Krstitelja u Jeduševcu te «Bregofска pita» - kolač nastao u Koprivničkim Bregima. Iz područja kulture može se izdvojiti Klub prijatelja kulture «Vlado Dolenec», Društvo žena Koprivnički Bregi te KUD «Rudar» Glogovac. Svake godine se u Koprivničkim Bregima tradicionalno održavaju «Dani zelja». Načelnik općine je Mario Hudić.



Koprivnički Ivanec



HU A Koprivnički Ivaneci körjegyzőség a Podravina HACS északnyugati részén található, területe 32.96 km². A hozzá tartozó települések: Botinovec, Goričko, Koprivnički Ivanec, Kunovec és Pustakovec.

Lakosainak száma 2.110. A körjegyzőség a Szt. Iván templomról kapta nevét, ami később alakul át, rövidült Ivanecra. A település történelmét és örökségét hagyományőrző egyesületeiben őrzi, különösen a forráskultúra egyesületekben, amely hirdeti és őrzi a Koprivnički Ivaneci eredeti népviseletet. Az ivaneci hímzés, ami a népviseletet díszíti a Horvát Köztársaság szellemi javai közé tartozik és mint ilyen az egész régió büszkesége. E hímzés jellegzetessége a szív alakú motívum. A színek közül hangsúlyos a piros, de megtalálható benne a fehér is, az ártatlanság színe, a remény zöldje, az élet kékje, az alázat lilája, a irigység sárgája és a halál feketéje. Ha megnézzük ezeket a jelentéseket, egy emberi életpálya rajzolódik ki benne.

Annak ellenére, hogy a lakosság többnyire mezőgazdaságból el, Koprivnički Ivanec területének dísze a 220 hektáros ipari park a teljesen kiépített infrastruktúrával amit már részben be is laktak. Ide terveznek építeni egy biohőerőművet is. A faaprítékkal, működő üzem tervezett kapacitása 20 MW. Ez lesz Horvátország első, ilyen kapacitású bioerőműve, amely a jövőbeni megújuló energiát hasznosító üzemeinek is zászlóshajója valamint a fenntartható fejlődés hírnöke lehet.



EN The Koprivnički Ivanec district notary is situated at the northwest part of the Podravina LAG (Local Action Group), and is 32.96 km² large. The settlements belonging there are Botinovec, Goričko, Koprivnički Ivanec, Kunovec and Pustakovec.

The population is 2.110. This area got the name from Saint John's church that was later shortened to Ivanec. The history and heritage are kept by traditional associations, especially in the source culture associations that is advertising and keeping the traditional costume of Koprivnički Ivanec. The needlework of Ivanec that decorates the costumes is part of the intellectual assets of the Republic of Croatia and is a pride of the whole region. The characteristics of the broidery is the heart-shaped motif. The colors are red, white (the color of innocence), green (hope), blue (life), purple (subservient), yellow (jealousy) and black (death). These colors represent the course of life.

Despite of the population mostly do agriculture for a living, the ornament of Koprivnički Ivanec is the industrial park that is 220ha large and has a completely built infrastructure that is partially populated. A bio-thermal power station is planned to be built there (with an output of 20MW, working with wood). This is going to be the first power plant in Croatia that is completely bio and this will be the flagship of utilization of renewable energy and sustainable development.



HR Koprivnički Ivanec je općina na sjeverozapadu LAG-a «PODRAVINA», a prostire se na površini od 32,96 km². Općina obuhvaća naselja Botinovec, Goričko, Koprivnički Ivanec, Kunovec i Pustakovec te broji 2.110 stanovnika.

Koprivnički Ivanec je ime dobio po crkvi i posjedu Sv.Ivana, od čega će kasnije nastati Ivanec. Koprivnički Ivanec svoju povijest i baštinu čuva u djelovanju svojih udruga i društava, osobito Društva izvornog folklora koje promiče i čuva izvornu nošnju Koprivničkog Ivana. Ivanečki vez, koji krasi nošnju, nematerijalno je kulturno dobro Republike Hrvatske i kao takav ponos cijelog kraja. Karakteristika ovog veza su sročki motivi koji krase žensku odoru. Od boja se osobito ističe crvena, ali u vezu nalazimo i bijelu koja simbolizira nevinost, zelenu koja je simbol nade, plava života, ljubičasta pokore, žuta ljubomore i crnu smrti. Ako pogledamo ta značenja, u njima je satkan cijeli život nekog pojedinca. Iako je stanovništvo pretežito poljoprivredno, područje Koprivničkog Ivana krasiti poslovna zona od 220 hektara, koja ima izgrađenu komunalnu infrastrukturu te je djelomično popunjena. Na području zone planira se izgradnja termoelektrane kojoj će pogonsko gorivo biti biomasa. Koristeći drvnu sječku kao pogonsko gorivo, postrojenje će proizvoditi 20MW električne energije. „TEKI“ je prva elektrana na drvnu sječku kapaciteta 20MWe u Republici Hrvatskoj i postavlja standarde za sve buduće projekte iz područja energetike kojima je cilj koristiti obnovljive izvore energije i time promicati strategiju održivog razvoja.

Najveći projekt na kojem se radi, na području Općine Koprivnički Ivanec, je izgradnja Regionalnog centra za gospodarenje otpadom „Piškornica“. Ovaj projekt obuhvaća prikupljanje otpada s područja četiri županije: Koprivničko – križevačke, Varaždinske, Međimurske i Krapinsko-zagorske županije putem šest pretovarnih stanica. Projekt je trenutno u fazi ishođenja lokacijske dozvole, nakon čega slijedi kandidiranje projekta na natječaje Europske unije.





HU Podravina szívében a füzekkel és sással benőtt meszeserű Dráva folyó és homokzátonyai, a vadban gazdag évszázados tölgyesek és a halban gazdag Šoderica-tó mellett helyezkedik el a molvei körjegyzőség. 2.194 lakos lelt itt otthonra négy településen: Molve, Grede, Repaš és Čingi-Lingi.

Molve nevének említésekor mindenkor mindenkor mindjárt a gazdasági fejlettség jut eszünkbe, köszönhetően a gazdag földgáz-lelőhelyeknek, a Mária-kegyhelynek és Podravina tüdejének, a répási erdőnek.

Molve települést már a 13. században említik. Úgy tartják, hogy a település a nevét a számtalan, a Dráva-partot díszítő vízimalomról kapta.

A Szent Szűznek szentelt templom, amely ma a vallási turizmus központja és a körjegyzőség jelképe, 1853-ban épült a Krbuljin nevű homokháton és az egyik legszebb szakrális épület a kontinentális Horvátországban. A török betörések idején az elmenekülő lakosok elásták a Szűz szobrát a kápolna közelében abban a reményben, hogy hamarosan visszatérhetnek és újból kiáshatják. De a török háborúskodás nem ért véget hamar, a szobrot elrejtő emberek meghaltak, a szobor pedig feledésbe merült. A legenda szerint Škipelj gazda ökrének a szarva akadt bele, így újra napvilágra került. A csoda híre hamar elterjedt a vidéken és már a 17. sz.-ban a település temploma számtalan hívő úticélja lett s az is maradt a mai napig. A központi ünnepségre a Velika Meša-ra Nagyboldogasszonynapján augusztus 15.-én gyülnek össze de a zarándokok Molvét Húsvét hétfőn és Pükösd hétfőn (szentháromság hétfőn) is meglátogathatják.

A körjegyzőség fejlődésének záloga a földgáz-kitermelés. Az első meggyűjtött fáklyá 1974-ben lángolt fel és körtölte világossá a podravinai mezők eme természeti kincsét. Ennek ellenére a mezőgazdaság maradt a legfontosabb gazdasági ág a településen. Hogy ösztönözzék a gazdaságot, a helyiek három ipari parkot («Zdelja», «Brzdeljeva» i «Molve Grede») is létrehoztak.

A nyári napok felfrissülését nyújtja a Čingli Lingi nevű tó, amely az itteniek központi fürdőhelye és ahol a fürdőzés mellett a régiós konyha ételkülönlegességei is megtalálhatóak. Emellett rekreációnak, horgászatnak vagy egyszerűen csak a tavi növény- és állatvilág élvezetének adhatja át magát.

A síkság mocsaras és homokos részein az éjszakai órákban jelennek meg és tűnnek el a titokzatos „kóborló fények“. Ezek sem nem boszorkányok sem nem rossz szellemek hanem a mocsári gáz és a metán vegyülete, amely a levegőben lévő elektromos kisülések következtében gyullad meg.



EN The district notary of Molve is situated next to Lake Šoderica (that is rich in fish) and is in the heart of Podravina with willows and sedges, near Dráva and its sand banks and with the oak forests rich in games. The population is over 2.194 and consists of Molve, Grede, Repaš and Čingi-Lingi.

When mentioning the name of Molve the developed economy comes to our minds immediately, thanks to the rich natural gas deposits, the Virgin Mary Shrine and Répási forest.

Molve is mentioned even in the 13th century. It is considered that the settlement got its name from the numerous water mills around Dráva. The Church Dedicated to the Holy Virgin, which is the center of religious tourism and is the monument of the district notary, was built in 1853 on the sand ridge of Krbuljin and is one of the most beautiful sacral buildings of the continental Croatia. When the Turkish incursion happened, the locals buried the monument of the Virgin near the chapel in the hope of being able to return and dig it up. Unfortunately the wars with the Turkish didn't end fast enough, the people who buried the monument died, and it was forgotten. According to the legend, farmer Škipelj's ox's horn got stuck on it, so the monument came to light. The news about the miracle spread fast around the region and the church of the settlement became famous amongst the pilgrims in the 17th century and it still is to this very day. The celebration to Velika Meša can be attended on 15th of august but the pilgrims can visit the church on the Molven Monday and Whit Monday.



The key to the development of the district notary is the natural gas production. The first torch was lit in 1974. Even so the agriculture still remains the main economic branch in the settlement. To encourage the trading the locals created three industrial parks (Zdelja, Brzdeljeva and Molve Grede).

The lake Čingli Lingi is a refreshing place to visit on a hot summer day and is perfect for swimming. The locals love it and the local dishes can be tasted there too. Besides, it is perfect for recreation, fishing or just to simply enjoy the vegetable and animal world.

The mysterious „Wandering lights“ appear on the plain and swampy places in the evening hours. This isn't because of witches or ghosts but because of methane and oxygen compounding resulting in an electrical discharge and ignition.

HR U samom srcu Podравine, uz bajkovitu rijeku Dravu i njene sprudove obrasle vrbom i šašom, stoljetne hrastove šume pune divljači i šoderice bogate ribom, smjestila se Općina Molve. Dom je ovdje pronašlo 2.194 žitelja koji žive u četiri naselja: Molve, Molve Grede, Repaš i Čingi Lingi.

Na sam spomen Molvi, na um nam pada gospodarska razvijenost temeljena na bogatim eksplotacijskim poljima zemnog plina, marijansko središte te „pluća Podравine“, Repaška šuma. Povijest Podравine je vrlo bogata i dinamična od samih početaka. Ovim područjem su prodefilirali brojni narodi, od Panona, Kelta i Rimljana, do Gota, Huna, Avara i Osmanlija.

Same Molve spominju se već sredinom 13. stoljeća kao Mikuline Molve. Smatra se da je naselje dobilo ime prema brojnim mlinovima koji su krasili obalu rijeke Drave. Život je za stanovnike ovog područja bio izuzetno težak od početka 16. stoljeća zbog učestalih prodora Osmanlija koji su pljačkama, paležom, ubijanjem i odvođenjem stanovnika u roblje, otjerali stanovnike u sigurnije krajeve te dijelom u okolna močvarna područja. Slabljnjem turske moći, krajem 17. stoljeća, Molve se počinju obnavljati. Gradi se prva škola te je obnovljena župna crkva.

Crkva Blažene Djevice Marije, koja je danas središte vjerskog turizma te simbol Općine, izgrađena je 1853. godine na pjeskovitom brežuljku Krbuljin te je jedan od najljepših sakralnih građevina u kontinentalnoj Hrvatskoj. U vrijeme turskih prodora, napuštajući selo Molvarci su kip zakopali u zemlju blizu kapelice u nadi da će se brzo vratiti i opet ga iskopati. No,

opasnost od turskih osvajanja nije tako brzo prošla i mještani koji su kip zakopali su umrli te je kip je zaboravljen. Prema legendi, vol gazde Škripelja je rogom zaparao zelju i iskopao Bogorodičin kip. Glas o ovom čudu pronio se krajem te Molve već u 17. Stoljeću postaju odredištem brojnih hodočasnika te ostaju marijansko središte do danas. Centralna svečanost je Velika Meša (Velika Gospa), 15. kolovoza, a hodočasnici pristižu u Molve i za Uskrnsni i Duhovski ponедjeljak (Trojački pondeljak).

Razvitak Općine temelji se na eksploataciji zemnog plina. Prva baklja upaljenog plina obasjala je Molve 1974. Godine i pronjela glas o prirodnom bogatstvu Podравine diljem svijeta. Unatoč tome, poljoprivreda je i dalje glavna gospodarska djelatnost u Molvama. Uzgoj žitarica i stočarstvo su tradicionalno prisutni na ovom području, a potencijal čine i šume te pjesak i šljunak kojima Podravina obiluje. Kako bi dali poticaj poduzetništvu, Molvarci su izgradili i tri poduzetničke zone: «Zdelja», «Brzdeljeva» i «Molve Grede».

Osyježenje i ljetnim danima možete potražiti na jezeru Čingi Lingi koje je središnje kupalište ovog dijela Podравine, a na kojem osim kupanja možete uživati u specijalitetima podravske gastronomije, rekreirati se, pecati ili jednostavno uživati u bogatstvu flore i faune specifičnima za jezera.

U močvarnim i pjeskovitim dijelovima ravnice, u noćnim satima, između vrba, šikarja i visoke trave, tajanstveno se pojavljuju i nestaju „lutajuća svjetla“. Nisu to ni coprnjice, ni zlodusi već spoj barskog plina i metana koji se palio uslijed električnog pražnjenja atmosfere.



Novigrad Podravski



HU A podravinai főút és a Komarnica ér fölötti területen helyezkedett el Novigrad Podravski, a régió egyik legősibb települése valamint körjegyzőségi központja is. A körjegyzőséget hét település alkotja: Borovljani, Delovi, Javorovac, Novigrad Podravski, Plavšinac, Srdinac és Vlajslav, melyek 64,62 km² nagyságú területen terülnek el 2.862 lakosukkal. Első említése 1201-ből való egy, Árpádházi Imre király által kiadott okiratban. A komarnicai templomot 1501-ben Szt. Lászlónak szentelték. Komarnicában ekkor már két másik templom is létezett: a Szt. György és a Szűz Mária templom.

A török fennhatóság alatt lévő Szlavóniából elég gyakran törtek be rablócsapatok. Hogy a komarnicaiak megvédjék magukat tőlük, a határőrvidéki parancsnokság 1638-ban kis erődöt emeltet, melynek állandó hadiállománya lesz. A nép a komarnicai erődnek a Novigrad (újvár, -os) nevet adta. Csak a falut hívják továbbra is Komarnicának. Később az kis erőd nevesebb lesz mint maga a falu. Így az ismertebb Novigrad név kiszorítja a Komarnica elnevezést.

Ismert személyiségek:

1. Janus Pannonius (Ivan Česmički) - költő
2. Ivo Pevalek – horvát botanikus, a Jugoszláv Tudományos és Művészeti Akadémia (JAZU), egyetemi tanár, dékan
3. Prof. Blaž Mađer – történész
4. Ivan Vitez Trnski – horvát író, fordító
5. Martin Sagner – színész

Gazdaság:

6,5 ha területen található az ipari park a Zágráb-Eszék vasútvonal mentén. Infrastruktúrája teljesen kiépült. Ide szánt tevékenységek: termelés, kereskedelem, szolgáltatások, kommunális szolgáltatások, raktárak. Meglévő tevékenységek: fémáru kereskedés, kereskedelem, száritóüzem, közúti áruszállítás, irodák. Számos civil egyesület tömöríti a helyieket: nőegylet, hagyományőrzők, képzőművészek. Egyes rendezvényeik már a mikrorégió hagyományaik részévé váltak.



EN Alongside the main road of Podravina and the brook of Komarnica, Novigrad Podravski situated there, the oldest settlement of the region and is the center of the district notary. It consists of seven settlements: Borovljani, Delovi, Javorovac, Novigrad Podravski, Plavšinac, Srdinac and Vlajslav, which are on a 64.62km² area in total with a population of 2.862.

The first mentioning of it is from 1201, by a document published by Emeric, King of Hungary. The church in Komarnica was dedicated to Saint Ladislas. There were two other temples in Komarnica: the Saint George and Saint Mary churches.

Robber teams penetrated from Slavonia during its Turkish authority. To protect themselves, the Komarnican built a small fort in 1638 with constant military supply. The name of the fort was Novigrad. The fort later became more popular than the village itself, thus the name Komarnica is no longer heard that often.

Known persons:

1. Janus Pannonius (Ivan Česmički) - poet
2. Ivo Pevalek – Croatian botanist, the Yugoslavian Scientific and Artistic Academy (JAZU), professor, dean
3. Prof. Blaž Mađer – historian
4. Ivan Vitez Trnski – Croatian author, translator
5. Martin Sagner – actor

Economy:

The industrial park is located alongside the railroad (Zagreb-Eszék) on a 6.5ha area. The infrastructure is fully built. Activities planned are production, trading, services, public services and warehouses. Activities already there are hardware storage, drying plant, road freight, offices. Civilian associations are women's association and fine artists' association.



HR Uz Podravsku magistralu i tok rječice Komarnice smjestio se Novigrad Podravski. Novigrad Podravski jedno je od najstarijih naselja ovog dijela Podravine i središte Općine. Općina Novigrad Podravski sastoji se od sedam naselja: Borovljani, Delovi, Javorovac, Novigrad Podravski, Plavšinac, Srdinac i Vlajslav kojase prostiru na površini od 64,62 km² te broje 2.862 stanovnika.

Na području današnjeg Novigrada Podravskog, spominje se selo Komarnica već 1201. godine u povelji kralja Emerika Arpadovića kojom potvrđuje naselja u vlasništvu zagrebačkog biskupa Dominika. Komarnica je bila oveće mjesto po kojoj je dobio ime cijeli crkveni arhiđakonat - komarnički. U Komarnici je župna crkva godine 1501. bila posvećena sv. Ladislavu. Tada su uz ovu župu postojale u Komarnici još dvije crkve: sv. Jurja i bl. Djevice Marije.

Hrvatski narod se zbog neprestanih turskih provala sklonio u sigurnije krajeve. Mnogi se Podravci sele preko Drave u južnu Ugarsku, gdje još i danas ima dosta potomaka.

Kad je na ušću rijeke Žitve u Dunav 11. studenog 1605. sklopljen mir s Turcima, svanuli su bolji dani u Podravini. Turci su se obvezali da 20 godina neće u Hrvatskoj četovati, plijeniti, pustošiti ili tvrde osvajati. Tako se i Podravini vratila sigurnost od turskih provala pa se počeo doseljavati narod sa raznih strana. Obnovljeno je tada i selo Komarnica.

Ipak, iz turske su Slavonije dosta često u Podravinu provaljivale razbojničke družine. Harambaše su uglavnom „Vlasi“, kako svjedoče njihova imena: Grujica, Njegovan, Jovica, Dejan, Milija i Vukman. Da se hrvatski seljaci u Komarnici zaštite od takovih razbojnika, krajška uprava podiže tvrđicu, u kojoj će biti stalna vojnička posada (haramije). Ova je tvrđica postojala već 1638. g. To razabiremo iz pisma što ga je koprivnički župnik Matija Sumer 19. kolovoza 1638. pisao zagrebačkome biskupu Benku Vinkoviću. U tome pismu daje Sumer o Komarnici i okolici ovaj izvještaj: „U Komarnici stanuju Slovinci, a ponešto i Vlasi. Tamo je kaštel (tvrđica), okružena grabama koje vodom puni rijeka Komarnica.“ Narod je tvrđici u Komarnici dao ime „Novigrad“. Samo selo ipak se i nadalje zove „Komarnica“. Kasnije tvrđica postaje znamenitija od samog sela, jer se u tvrđici smještaju oblasti. Tako je sve poznatije bilo ime „Novigrad“, koje je s vremenom posve istisnulo ime „Komarnica“. Ovo su ime ipak zadržali potoku, koji teče kroz Novigrad i crkveni arhiđakonat.

Kao svjedok burnih vremena postojala je stara lipa, koja je, prema usmenoj predajni, posaćena 1676. godine. Uz to stablo vezano je niz povijesnih događaja iz kulturnog, političkog i sportskog života Novigrada Podravskog. Ispod krošnje ove lipe u prošlosti su održavani razni značajni politički skupovi, zabave, folklorne i kazališne predstave na otvorenom. Lipa je bila zaštićena kao spomenik prirode. Kako je jaki vjetar u svibnju 2014. godine srušio ovo stoljetno stablo općinska vlast je pokrenula akciju da se od tog drva, od postojećih grana, naprave skulpture koje će ostaviti sjećanje na ovu lipu.

Poznate ličnosti:

1. Janus Pannonus (Ivan Česmički) - pjesnik
2. Ivo Pevalek – hrvatski botaničar, akademik JAZU-a, sveučilišni profesor i dekan
3. Prof. Blaž Mađer – povjesničar
4. Ivan Vitez Trnski – hrvatski književnik, prevoditelj
5. Martin Sagner - glumac

Zanimljivost:

GLAŽE – Krajem 19. i početkom 20. stoljeća sveti kut novigradske kuće krase glaže.

Glaže su, najčešće svete, slike na staklu koje su izrađivali putujući majstori diljem Europe. Glaže su umjetnici mijenjali sa seljacima za njihove poljoprivredne proizvode.

Srabljivec – posuda koja u vinogradu služi za natakanje vina, „bokal“, izrađena od kamena.

Gospodarstvo:

PODUZETNIČKA ZONA – Poduzetnička zona smještena je iza ulice Ljudevita Gaja u Novigradu Podravskom uz željezničku prugu Zagreb – Osijek. Osnovni prostor poduzetničke zone definiran je na oko 6,5 ha. Opremljena je cijelokupnom komunalnom infrastrukturom. Predviđene djelatnosti: proizvodne i poslovno-uslužne djelatnosti, komunalni servis, skladišta, kancelarije i slično. Postojeće djelatnosti: sjemenarstvo, trgovina metalne robe, trgovina, sušara, cestovni prijevoz robe, trgovina i usluge, kancelarije.

PODUZETNICI U PODUZETNIČKOJ ZONI:

1. A.B.M. d.o.o., za proizvodnju, trgovinu i usluge, Koprivnica
2. FEROSTROJ d.o.o., proizvodnja i trgovina metalne robe, Novigrad Podravski
3. PROMOVIRA d.o.o., za proizvodnju, trgovinu i usluge, Virje

Također na području Općine Novigrad Podravski djeluju i mlin u Novigradu Podravskom te tvornice Bilokalnik i Agronom d.o.o. u Borovljima. U otvaranju je i esploracijsko polje žutog šljunka pod nazivom „Klara“ u Novigradu Podravskom. Općina broji veliki broj OPG-a koji svoju djelatnost većinom baziraju na poljoprivredi, vinogradarstvu, te u novije vrijeme i turizmu.

Kultura:

Na području Općine Novigrad Podravski djeluju brojne civilne udruge i društva i to: Društvo žena Novigrad Podravski, DVD Novigrad Podravski, Udruga VVV „Komarna 2001“, KUD Ivan Vitez Trnski, likovna sekcija Likresa, LU Golub, nogometni klub Drava, planinarsko društvo, Udruga žena Delovi, KUD Delovi, DVD Delovi, UDVRD ogrank Novigrad Podravski. Sve ove civilne udruge i društva uvelike pridonose društvenom životu zajednice. Vrlo su aktivni u svome djelovanju, organizaciji raznih manifestacija, druženja i nastupa. Neke od manifestacija kao što su „Matkanje“ u Delovima, „Bartolovo“ pod organizacijom vinogradara, „Dani medenjaka“ udruge žena i sl., postale su već tradicija ovog kraja. Susreti Novigrada - Manifestacija susreti Novigrada je tradicionalno druženje koje seže u 80-e godine, kada su predstavnici tada triju Novigrada (Novigrad Dalmatinski, Novigrad Istarski – Cittanova i Novigrad Podravski, s izuzetnom Novigrada na Dobri) jednom godišnje priređivali susrete i druženja, uvijek u drugom gradu domaćinu. Tradicija je prekinuta tijekom godina Domovinskog rata, a ponovno je pokrenuta 2002. godine, kada je domaćin obnovljenih susreta gradova imenjaka bio Novigrad Podravski. Obnovljenim susretima mjesta imenjaka priključio se i Novigrad na Dobri. Posebna draž i specifičnost ovih susreta jest u tome što su gosti smješteni po kućama domaćina, pa je dimenzija druženja i međusobnog zблиžavanja na taj način dovedena na najvišu moguću mjeru, što je otpočetka i bila namjera i svrha ovih druženja i razmjene prijateljstva između gradova imenjaka.



Podravske Sesvete



HU A Podravske Sesvete-i körjegyzőség a Podravina HACS és a megye legkeletibb pontján helyezkedik el. 5 km-re fekszik a délen futó podravinai főút ill. a keleten elfolyó Dráva mellett. Területe mintegy 30 km² t tesz ki. Lakosainak száma 1.628.

1695 óta tekintik hivatalosan településnek. A helyiek nagyon igyekeznek élővé tenni a megőrzött hagyományokat. Ezt misem bizonyítja jobban, minthogy 15 féle „parasztsportot“ úznek de egyéb testmozgató tevékenységekben sem restek, hiszen két férfi és egy női focicsapatuk van, emellett horgász és vadász egyetük valamint lovasklubjuk.

Horvátország egyik legismertebb egykor népdalelőadója Blaž Lenger is a környéken született.

Miután a lélek és a test megphihent egy kicsit, megismerhetik az egykor podravinai életvitelt, szokásokat, népviseletet, részt vehetnek a hagyományos karácsonyi ill. húsvéti ünnepi készülődésben de a környék régészeti leleteit is megtekinthetik - mindenzt egy helyen - Josip Cugovčan néprajzi gyűjteményében. Több mint 3.000 tárgy és a mérhetetlen mesélnivalója a néphiedelmekről, legendákról, hagyományokról, amivel az öntevékeny gyűjtő kalauzolja a hozzálatogatókat... aki egyben elismert naivfestő is ...

A sesveteiek különös büszkesége a Béke ökokertjük a település központjában, melyet százéves hársak és olyan emberekről készített szobrok alkotnak, akiknek magvas és maradandó gondolataik a természetről, annak dicséretéről és a vízről tanúskodnak: Hippokrátesz, Odüsszeusz, Szent Ferenc, Jézus, és sokan mások.

EN The district notary of Podravske Sesvete is situated at the easternmost part of the Podravina LAG and of the county itself. The main road of Padravin is 5km to the south and Dráva is to the east from there. The size of the area is 30 km² and the population is 1.628. It is officially considered as a settlement since 1695. The locals are really trying to bring their traditional customs back to life. They do 15 kinds of „peasant sports“ and many other body-moving activities, they have two male and a female football team. They also do fishing and hunting, and they have a horse riding club.

Blaž Lenger, one of the most famous folk song performers in Croatia was born near there.

After the body and the soul took a rest, visitors can get to know the traditional lifestyle, customs, traditional costumes of Podrovina. They can participate in the preparation for Christmas and Easter events and they can also visit the local archaeological artifacts – all of them are at the same place – at Josip Cugovčan's ethnographical collection. More than 3.000 artifacts can be seen there, and he has a lot to tell about the beliefs and legends while guiding the visitors. He also happens to be a naive painter.

The Béke eco-garden is a strange pride of the locals, it consists of a hundred years old linden and monuments about people who had valuable thoughts about nature and water (Hippocrates, Odysseus, St. Francis, Jesus and many more).





Podravske Sesvete su općina na krajnjem istoku područja LAG-a «PODRAVINA» i Koprivnič-[HR](#)ko-križevačke županije. Udaljene su oko 5 km od podravske magistrale na jugu te rijeke Drave na istoku. Na zapadu se nalaze Podravski Peski, a na sjeveru ostaci čuvene Carske hrastove šume. Općina se prostire na području od 29,47 km², a obuhvaća i mala naselja Dragance i Mekiš. Sve zajedno općina broji 1.628 stanovnika.

Iako se Podravske Sesvete ne nalaze na glavnim prometnim pravcima, ipak su naselje sa bogatom poviješću i povijesno – kulturnim značenjem. Prvi puta se spominju 1334. godine u Statutu zagrebačkog Kaptola, a službeno se smatraju naseljem od 1695. godine. Danas su Sesvete središte općine, sa stanovništvom koje se trudi obnoviti stare običaje i sportove, očuvati kulturnu i povijesnu baštinu, potaknuti mlade da ostanu na selu i sudjeluju u razvoju općine. Sljedećih nekoliko odlomaka će potvrditi nastojanja ovih ljudi da sačuvaju od zaborava svoju prošlost i prošlost svojih predaka.

Stanovnici Podravskih Sesveta i članovi sportskih udruga uspjeli su od zaborava sačuvati 15 – ak starih sportova poput potezanja užeta, potezanja mosora, tjeranja šinje, trčanja na štakama, gađanja kozlice, kuturanje i ostale koji vas mogu vratiti u prošlost kada su naši djedovi i pradjedovi njima kratili vrijeme. Ako hoćete predahnuti od vožnje biciklom, možete se okušati u ovim staro – novim aktivnostima. No, osim starih sportovima, Podravske Sesvete imaju dva nogometna kluba, ženski nogometni klub, športsko ribolovni klub, lovačku udrugu te konjički klub.

Sesvečani nisu samo sportski aktivni već su i priznati glazbenici. Jedan od najpoznatijih glazbenika iz Općine Podravske Sesvete, legenda hrvatske pučke glazbe, je Blaž Lenger. Blaž Lenger rođen je u zaseoku Draganci, a svojim glasom i pjesmama, dirao je i još uвijek to čini, srca većine ljudi koji čuju njegove izvedbe. Najpoznatije Lengerove skladbe su „Podravino moja mila“ i „Potočić maleni“. U Podravskim Sesvetama je osnovano pjevačko društvo njemu u čast, koje nosi njegovo ime.

Nakon što ste odmorili dušu i tijelo, uz prekrasne skladbe Blaža Lengera, možete se upoznati sa podravskim načinom života, običajima, nošnjama, sudjelovati u radionicama izrade pisanica, božićnih jaslica i ukrasa na tradicionalan način, vidjeti arheološku i paleontološku zbirku i to sve na jednom mjestu – u Etnografskoj zbirci Josipa Cugovčana. Ova bogata i zanimljiva zbirka broji više od 3 000 eksponata, a vlasnik će svoje bogato znanje o narodnoj kulturi, običajima, vjerovanjima i legendama, nesebično podijeliti s Vama. Osim što je Josip Cugovčan kolekcionar narodnog blaga, on je i renomirani slikar naivne umjetnosti čiji radovi najčešće prikazuju zavičajne običaje i pejzaže.

Osobit ponos Sesvečana je Ekološki vrt mira koji se nalazi u središtu naselja, a koji sačinjavaju stoljetne lipe i skulpture koje predstavljaju likove osoba koje su oblikovale svoje misli vezane uz prirodu, vodu i slavljenje prirode poput Hipokrata, Odiseja, svetog Franje, Isusa i drugi.

U neposrednoj blizini Vrta, nalazi se i Crkva Svih Svetih koja je izgrađena 1878. godine na poticaj tadašnjeg župnika.

U Podravskim Sesvetama egzistiraju brojne udruge, od folklornih društava, udruga mladih, udruge umirovljenika pa sve do stočarskih i ratarskih udruga s čijim radom se možete upoznati.

Turisti i slučajni prolaznici, u ljepoti krajolika i spokojnom miru i tišini Podravine, mogu uživati na Karauli, nedaleko rijeke Drave.

Kiadja:
Zselici Lámpások Vidékfejlesztési Egyesület
H-7475 Bőszénfa, Fő utca 3.
Tel.: +36 (82) 510-007, Fax: +36 (82) 510-006
E-mail: zselici.lampasok@gmail.com
Web: <http://www.zselicilampasok.hu>
Kapcsolattartó: Elekes Zoltán
ISBN 978-963-12-1324-9
Megjelent 3200 példányban



DARÁNYI IGNÁC TERV



ÚJ MAGYARORSZÁG
VIDÉKFEJLESZTÉSI PROGRAM
2007-2013



Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alap:
a vidéki területekbe beruházó Európa